

# 圖文觀念融入書法於海外華文教學之運用

## Pictorial Representation of Chinese Calligraphy to Support Overseas Chinese Language Instruction

李秀華\*  
Shew-hua Lee

傅亦平\*\*  
I-Ping P. Fu

(收件日期 104 年 8 月 4 日；接受日期 105 年 2 月 2 日)

### 摘 要

書法與漢字發展有著密不可分的關係，書法承載著中華文化的深厚內蘊，是人文傳統精神的重要載體，亦是中華文化的瑰寶。當今全球學習華文熱成為時代潮流時，從文化層面上來觀，如何將書法教學內涵運用在華文的教學與推廣上，值得深入探討。本文採文獻分析法，輔以教學觀察法，從圖文觀念融入書法教學的發想，與對華語文化現況之評析，嘗試利用漢字與漢字書法的特殊功能，以圖文觀念融入書法於華文教學策略之運用，提出兩項要點：一、活化漢字文化的圖像視覺思維；二、以後設認知建構圖文融入書法之華文教學方案，將書法與華文教學結合。期望此一圖文融入的數位化觀點，能為全球化的華文教育提供與書法文化結合的前瞻性發展，開啓另一扇華語教學之窗，並將漢字語言文化全面地推向世界舞台。

關鍵詞：書法、圖文觀念、華文教學

---

\* 國立東華大學中國語文學系教授（通訊作者）

\*\* 美國瑞德福大學外國語文學系副教授

### **Abstract**

The development of Chinese calligraphy and Chinese characters has a deep-seated relationship. Chinese calligraphy contains an essential and traditional humanistic spirit which is representative of China's rich culture. Currently, as the desire to learn Chinese is expanding rapidly world wide, this paper considers how the pictorial representation of Chinese calligraphy can assist language teaching. Based on a literature review, teaching observation, and cultural images, the authors propose another approach for digital instructional methods.

**Key words:** Chinese Calligraphy, Concepts of Pictorial Representation, Teaching of Chinese Written Language Overseas.

## 壹、緒論

漢字書法為中華文化精髓，漢字作為世界上最古老的文字之一，其視覺形象之美與深刻之文意內涵，於二十一世紀仍具強大的生命力。隨者新世代 e 文化的快速傳播，以及世界性華文熱，全球除了現有十三億人口以華語作為口說工具，中國大陸更傾國家之力，廣設孔子學院於世界各地，向全球傳播中華傳統文化。<sup>1</sup>截至 2014 年，全球 126 個國家（地區）已建立 475 所孔子學院和 851 個孔子課堂，較之 2011 年又快速增加了近三分之一倍的數量。<sup>2</sup>隨著中國的日益強大，美國也發現到了解中華文化，才能掌握中國崛起的脈動，於是加速培養對漢字文化的理解與交流，並以之為當務之急。以目前美國華文教育的學習，從 1960 年到 2009 年大學選修漢語人數，四十九年之間迅速增加了 100 倍，目前除了阿拉伯語外，中文是美國大學所開設十二種主要外語選修人數增加最快的外語。目前美國已有八百多所大學設有中文系所，根據 *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education* 的資料統計，從 2002 年到 2013 年在美國大學學習中文的人數成長為 79%。從 2004 年到 2008 年在美國中小學學習中文的成長率為 200%。<sup>3</sup>華語文學習人數眾多，且持續成長，這股華文學習熱潮，顯示華語文教育於二十一世紀將更為普及化與國際化。

由於書法與漢字有著密不可分的關係，當全球學習華文正如火如荼的展開時，書法也開始受到注目。北京大學於 2003 年成立書法藝術研究所，研究課程中有「海外書法與文化對話」、「全球化與中國書法文化輸出」等，以跨文化視野，將書法文化推向國際。而大陸的外語學院及廣設於海外的孔子學院，也將書法學習，納入華語文化的重要課程之一；1926 年在美國紐約創立的華美協進會，英文名字為 *China Institute* 由二十世紀留美元老胡適創辦，<sup>4</sup>更是積極地朝著這個方向努力。華美協進會不斷地開課給在美國 K-12（幼稚園到高中）的學生甚至學校教學的老師們，讓他們也學習用書法教授中國語言和文化，培養對中國書法有更深一層的欣賞力和鑑賞知能。在進修這些課程後，教師相繼提高他們的教學技能、模仿和創新各種書法的教學方式，豐富了跨文化課堂的經驗和融入書法的元素，在每週授課中，採用生動的基礎案例作為說明，建立美國學生能更多地了解中國的書法及

- 1 孔子學院的設立是中國做為向世界推廣漢語教學的新組織，近似西班牙的賽萬提斯學院、法國歌德學院、法國法語聯盟……機構。是以國家之力促進與世界其他文化交流而設立的非營利公益性教育機構。2004 年全世界只有 7 所孔子學院，到 2011 年，已有 104 個國家和地區設立了 353 所孔子學院和 473 所孔子課堂。由於數量增加突飛猛進，也被稱為「孔子學院現象」。參見周瑋生：〈多元文化的共生與孔子學院的實踐〉於「第七屆東亞的文化與和平公開研討會」上的演講。[http://www.hanban.org/article/2012-11/26/content\\_472985.htm](http://www.hanban.org/article/2012-11/26/content_472985.htm)（2015.07.27 檢索）
- 2 參見 [http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_10961.htm](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_10961.htm)（2015.07.27 檢索）
- 3 從 2002 年到 2013 年在美國大學學習中文的人數成長為 79%，資料來源為：*Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, 2009*. Web publication by the Modern Language Association at [https://apps.mla.org/flsurvey\\_search](https://apps.mla.org/flsurvey_search)（2015.11.07 檢索）2004-2008 在美國中小學的成長率為 200%，資料來源為：*Asia Society and the College Board internal study, April 2008*.
- 4 參見華美協進會 *China Institute* <http://www.chinainstitute.org/about/mission-and-history/>（2014.09.23 檢索）

其相關的各种教學技巧。

在臺灣如何於當前華語文化學習的熱潮中，從文化層面，將書法教學的內涵拓展至華文的教學與推廣，引發筆者的發想。筆者長期關注書法教學，亦關心海外華文教學現況，依據筆者與曾任史丹福大學及哈佛大學研究員的美國瑞德福大學外語系主任的本文共同研究者，其在過去二十多年致力於中文教學和推揚中華文化時，在指導美國學生學習華文之經驗中，發現美籍學生對中文學習困難之處，在教學上若僅單純的引導學生學習認字、讀字，於學習效益上學生的進步甚為有限；且多數學生認為學習中文是相當費時之事，在教學成效上，亦難以突破這種困境。根據美國政府對於外語學習的分類，中文歸類為最難也是最需要長時間學習的一種外國語文。筆者在臺灣曾於慈濟大學、慈濟技術學院，以及臺北大學進修推廣部，針對外籍學生進行跨文化書法教學，在教學的觀察中，筆者深刻體認書法融入華文教學能有效刺激學習者對識字的興趣與吸收力。屠新時在〈美國的中國書法教育〉一文中，指出「海外書法教學不僅是中文教學的有效的輔助和促進手段，還能使學生通過書法學習認識記憶漢字，對書寫漢字發生興趣；它本身正是傳播中國文化不可忽略的重要和有效的渠道之一；……」<sup>5</sup>於此，本文嘗試提出以圖文觀念融入書法的華文教學，可以中華文化精萃－書法，作為運用與拓展華文教學之另一扇窗。

## 貳、圖文觀念融入書法教學的發想與華語文化現況評析

圖文觀念源自於「圖文傳播」(Graphic Communications) 這個新興名詞，圖文傳播其意為圖像與文字的傳播。當時代科技高度資訊化及數位化後，繁複的圖文整合工作與傳播方式起了革命性的改變。印刷技術 (Printing)、圖文複製 (Graphic Arts)、圖文傳播 (Graphic Communications) 等的結合，使得資料傳播、交換與共享成為快速整合的可能。<sup>6</sup>

在臺灣圖文傳播科技發展可分為三個的階段：印刷技術 (Printing)、圖文複製 (Graphic Arts) 到圖文傳播 (Graphic Communications)。自古代畢昇發明印刷術，加速了人類文明進展的腳步，臺灣於日治時期大量引進西方新式科技後，工業的發展與經濟起飛，提昇了臺灣圖文印刷的品質。1984 年以後，印刷技術由於電腦科技興起了革命性的改變，文字、圖片影像逐漸改為電腦資訊的處理。網路化、數位化科技的應用，使得圖文呈現方式不斷革新，於此，圖文傳播邁向新的發展領域。在科技發展上，網路化、數位化時代來臨後，繁複的圖文整合與傳播，可將之傳送到世界各地，對產業的開發產生了結構上的改變。<sup>7</sup>由圖文整合到跨流程整合再到媒體整合，科學技術無一不應用到圖文傳播上，發展過程中對社會文化、政治、經濟、科技技術發展因素影響甚巨。

5 引自屠新時：〈美國的中國書法教育〉，[http://big5.china.com.cn/gate/big5/art.china.cn/education/2013-09/10/content\\_6289880.htm](http://big5.china.com.cn/gate/big5/art.china.cn/education/2013-09/10/content_6289880.htm) (2014.09.20 檢索)

6 黃麗娟：〈臺灣圖文傳播科技發展歷程之研究〉(臺北：國立臺灣師範大學圖文傳播學系碩士論文，許瀛鑑先生指導，2002 年)，頁 2-3。

7 黃麗娟：〈臺灣圖文傳播科技發展歷程之研究〉(臺北：國立臺灣師範大學圖文傳播學系碩士論文，許瀛鑑先生指導，2002 年)，頁 5。

筆者以為面對此一圖文傳播產業全球化的趨勢，勢必也影響到文化藝術的呈現。若能將此一圖文傳播對社會文化、政治、經濟、藝術等發展之影響，納入書法教學的思維內涵，與時代同步並提供具開創性與富創意的思考，擷取圖文傳播結合電腦科技，運用各種資訊技術，呈現「數位化」、「科技化」和「資訊化」的文字、圖像、影像、語音等整合式訊息，將之融入書法創意教學中。以多元的三度空間、影像，影音等的交融，呈現其靈活性、獨創性的特質，可突破靜態書法傳統的表現形式，並可藉由人文、科技與傳播媒體構築成的三度空間，拓展書法跨文化於華語文教學的深度與廣度。<sup>8</sup>

由於書法與漢字密切結合，漢字不僅是世界三大古老文字中唯一仍具生命力者，且是當今唯一仍以、形、音、意並用的文字，有其獨特地位。漢字在以表意為主的文字系統中，其組成過程，以視覺形象傳達訊息，然其構成形意的組合形式，仍須依靠人類主觀的詮釋。文字學家宋建華指出：

譬如「日龜」完全反映出人類對於自然界與動物的直接觀察：以「日」字來說，甲骨文作「」，藉由圓形輪廓，加上中心點的光源，來表示會發光的太陽；而「龜」字甲骨文作「」，則描繪出烏龜側面的圖像。……然而漢字對於萬物的取象並非全然如此，如「虹」字甲骨文作「」隨能傳達「雨後天空出現的弧形彩暈」的意義，卻無法藉由自然界的「彩虹」形象，體會出古人創造文字時，左右兩邊「雙龍飲水」的取象。<sup>9</sup>

於此，潛藏於文字構形背景下的文化特質，即帶有主觀的詮釋，並非全然客觀的形象傳達。有鑑於漢字的根源在於漢文化，歷來漢字學習較強調運用語言功能來反映詞義，對於漢字文化內涵的觀照較少。若能讓每個漢字盡可能的繪出一幅歷史的文化圖，此一文化圖象，我們隱然仍可於現代的日常生活或民間藝術裡探得，其所把握與反映的現實面，與古代文字創造者幾近於相同，顯見漢字對文化傳承的連續性。<sup>10</sup>

當今以漢字為主體的華文學習，於二十一世紀成為國際性重要的學習語言時，它的發展高度因與文化有著密切關係，致使全球漢字文化圈得以有永續傳承與文化傳播的平台，此一語言文字著實是漢民族的重要文化資產。回顧臺北市從 1994 年開始舉辦「漢字文化節」系列活動，至 2010 年起由「中華文化總會」與大陸中國藝術研究院合作，於北京舉辦首屆「兩岸漢字藝術節」，喚醒兩岸華人重視漢字的語文地位與文化價值。藉由漢字的藝術性、文化性如音樂、舞蹈及書法結合等一系列活動，以及全球化的學術研討，闡揚漢字所具有的歷史傳承、美學深度與跨文化學習優勢，同時也喚起華夏民族的共同記憶，並賦予漢字新活力。

8 李秀華：〈漢字書法於大學語文教育之建構與推展 - 以東華大學為例〉，《「漢字與中文學術傳統」-2013 年臺灣中文學會第三屆年會暨國際學術研討會議論文集》（臺中：逢甲大學，2013 年），頁 430。

9 宋建華：〈從漢字文化觀點談漢字的教學〉，《漢字運用與國（華）語文教學國際學術研討會論文集》（臺北：華僑協會總會，2008 年），頁 41-42。

10 同前註。

此外，當前海外華語文化教學，根據 傅亦平 (I-Ping P. Fu) 教授於美國維吉尼亞州瑞德福大學及維吉尼亞理工大學的中文教學中，發現美國學生基本學習方式可分為四大類型：聽覺、視覺、觸覺和綜合型。美國政府對外語學習的分類，中文是歸類於最難也是最需長時間學習的一種外國語文，很多美國學生用他們一般所熟悉的學習方式來學中文。有些人入門的比較快，但大部分的學生卻是事倍功半，不得其門而入。教師本身若能瞭解及重視學習者的自我基本學習方式，順勢引導，才能達事半功倍之效。雖然教師可利用多媒體影像、電腦軟體來加強視、聽覺學生的學習效果，但並不能有效地幫助觸覺型學生的學習。根據傅亦平 (I-Ping P. Fu) 教授的研究，書法教學可補強觸覺型和視覺型學習者的學習模式，透過書寫觸覺型和視覺型的學生比較能滿足他們的感官，也較能有效的刺激他們的學習及吸收能力。<sup>11</sup> 傅亦平 (I-Ping P. Fu) 教授並指出她的教學經驗，美國在 2001 年遭逢九一一大災難時，她本身正在美國東部兩所大學教授中文：

當時由於美國人民受到外來嚴重打擊，每個學生都沒有心情學習，更不用說學習外語了。雖用盡了許多方法仍沒有辦法幫助學生打起精神來學習，於是臨機一動，決定把學習中文改為書法課，於此才順利地完成了當下的中文教學課程。學生們也從書法的學習上學到許多文化知識和精神。他們不斷的告訴我「他們很感激我能用書法來教課！書法不但能讓他們放鬆心情，他們更學到了中文及中華國粹！」我真意外也沒想到，這樣的教學改變，居然有了一個精彩滿意的結局。<sup>12</sup>

此外，如美國約翰霍普斯金大學 (John Hopkins University) 語言系童若春 (Rebecca Tung Hsieh) 教授，嘗試用書法課來教中國文化，意外發現大受美國學生的歡迎與喜愛，並於 2008 年和另外兩位教授出版了第一本在美書法教學的用書《學習中國書法》(Chinese Calligraphy)<sup>13</sup>，值得我們關注。當漢字結構的藝術美和象形、會意的結合，「在用毛筆書寫的過程中，對於開啓學生思維的想像力、聯想力、審美意識有一個極大的空間。……書法教學可以把對文字的研究，對漢字的記憶，對審美的探討，結合於一體，非常有利於學生對人文學科的學習和對於中華文化精神的深入理解。」<sup>14</sup>

而在臺灣的華語文教學，根據臺灣教育部《重編國語辭典修訂版》，對華語、華文等相關詞語的解釋：華語是指中國的語言；華文是指中國的文字。華語文教學其英文字意含有以中文為第二語言教學 (Teaching Chinese as a Second / Foreign Language) 的理念，而富有此概念的要屬美國推出 AP 中文語言文化課程 (AP-Chinese Language and Culture)

11 I-Ping P. Fu：《第五屆國際漢語教學學術研討會論文集》（北京：世界圖書出版公司，2007 年），頁 244-253。

12 本段引文為傅亦平 (I-Ping P. Fu) 教授的手稿，提供研究者撰寫本研究計畫的參考資料。

13 韓家鰲 (Han Jia Ao)，童若春 (Rebecca Tung Hsieh)，謝國驥 (Richard Hsieh)：《學習中國書法》(Chinese Calligraphy)（北京：北京大學出版，2008 年）。

14 屠新時：〈海外中國書法教學與持續發展探索〉，《2010 杭州國際高等書法教育論壇論文集》，（杭州：中國美術學院出版社，2010 年），頁 392-409。

及考試的設立，是美國中文教學發展史的一件大事。<sup>15</sup>美國 AP 中文語言文化課程 (AP-Chinese Language and Culture)，根據美國外語教學協會 (American Council on the Teaching of Foreign Languages) 於 1999 年所頒佈的五大外語教學目標：溝通 (Communication)、文化 (Cultures)、貫連 (Connections)、比較 (Comparisons)、社區 (Communities) 等 5C 的學習目標，全方位地訓練學生中文的聽、說、讀、寫作等能力。在 5C 的中文課程語文學習第二目標，以文化和溝通為核心的華語文學習，即是強調文化學習的重要性。目前根據學者研究，華語教學界除了語言學習教材，在華語文課程中於漢文化層面的揭示教學，是教學過程中極重要的一環，然這方面致力於專門文化教材的課程設計，並使之和語言教學能相輔且相得益彰者，仍有待補強。

由於文化提供人們一種具有意義的脈絡，在此文化脈絡中，人們藉由彼此交會、思考自己本身並且面對外在世界。<sup>16</sup>又因在跨文化的氛圍下，透過不同文化薰陶，能發展出不同的傳播習性。<sup>17</sup>因此，若能藉由海外華文學習，將與漢字文化關係密切的書法，以文化角度切入，來觀察個體在不同文化的環境氛圍下，與不同文化背景者互動。從跨文化溝通情境互動的過程，懷抱兼容並蓄的胸襟，有效並適當地調整書法融入華文教學的策略與教材研發，將書法與華文教學結合，有助於克服學習語言的高原障礙，提升學習者對華文學習的興趣，及促進全球化華文教育的發展。

### 參、圖文觀念融入書法於華文教學之策略

屠新時〈海外中國書法的耕耘開拓者〉一文中以其豐富的教學經驗指出海外書法教學：

……如何在跨文化對話中展現特有的輻射力？這些，都需要國內外書法教育界將書法教學自覺地、深入地納入到一個大文化的世界格局中，以雙向思維多維視野為基石，拓展書法教育格局和內涵，提升書法國際審美共識的創建力度；也需要國內書法教育界更多關注和思考書法的海外教學和在異質文化土地上的可持續發展，這關係到書法整體的生存與發展。<sup>18</sup>

15 AP 中文語言文化課程 (AP-Chinese Language and Culture) 及考試的設立，是美國中文教學發展史的一件大事，對提高中文教學在美國地位和建立專業化的形象，具有特殊意義。美國高中先修中文課程 (AP-Chinese Language and Culture)，以文化和溝通為核心，是根據美國外語教學協會 (American Council on the Teaching of Foreign Languages) 於 1999 年所頒佈的五大外語教學目標，包括溝通、文化、貫連、比較、社區等 5C 學習目標 (Communication、Cultures、Connections、Comparisons、Communities)，2006 年秋季起，AP「中國語言語文與文化課程」在全美所高中開始開課，並已於 2007 年 5 月 9 日舉行第一次 AP 中文測驗。資料來源：The College Board, AP Chinese. [http://apcentral.collegeboard.com/apc/public/courses/teachers\\_corner/37221.html?excmid=MTG243-PR-26-cd](http://apcentral.collegeboard.com/apc/public/courses/teachers_corner/37221.html?excmid=MTG243-PR-26-cd) (2015.11.08 檢索)

16 Trompenaars, A. (1998). *Riding the waves of culture: Understanding cultural diversity in global business*, 2nd ed. New York: McGraw-Hills.

17 Porter, R.E., & Samovar, L.A.. (1994). An introduction to intercultural communication. In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural communication: A reader* (7th ed.) (pp. 4-26). Belmont, CA: Wadsworth..

18 屠新時：海外中國書法的耕耘開拓者 / 作品賞鑒 [http://cn.chinagate.cn/culture/2010-10/12/content\\_21103664.htm](http://cn.chinagate.cn/culture/2010-10/12/content_21103664.htm) (2014.09.20 檢索)

二十一世紀的台灣及大陸已漸成為廣大華語文學習的重要場域，未來如何以有效益的教學方式輔助對外華文教學，有賴國內外學者投注更多關注與心力。筆者與本文共同研究者以多年的海內外書法教學經驗，於此提出下列二個策略，說明圖文觀念融入書法於華文教學之轉進。

## 一、活化漢字文化的圖像視覺思維

從文化觀點來看漢字所涵蓋形、音、意的文字特殊性與其造字原理中特殊的文化記憶內涵，使漢字除了兼具文化傳承的意義，並成為具有創意與魅力的獨特表意媒介。當今全球華文熱的學習思潮中，作為中華文化基礎的漢字教育更形重要。漢字特有的視覺形象，藉由不同形態組合，可延伸出無窮的想像空間與美感經驗，而其節奏感和語音變化，所傳遞出深厚的漢民族文化思維，更是西方拼音文字所沒有的內在元素。文字學家蔡信發以為漢字：

其形體優美，間架方正，是世界各國唯一以象形文字保存迄今而加以演化的文字，除有實用功能，兼具學術和藝術的價值，而探索其內涵，是外觀表達了實質，形式兼顧了內涵，所以能使人賞心悅目，彌習彌佳。<sup>19</sup>

因此，當我們檢視華文學習風潮，就海外華文教學的未來走向，華文教材可融入風俗習慣、人文藝術、文化價值等。<sup>20</sup>而與漢字關係關密切的書法，在融合漢字元素的藝術呈現，以及從日用書寫及傳統語言形式所孕育出來的文化現象，可成為學習漢字的另一文化媒介（如表 1）。於此，在跨文化海外華文學習的氛圍中，若能運用古文字以圖文融入書法的漢字教學，將有助於華文學習的文化意涵，並成為與國際接軌的重要文化創意資源。

表 1 漢字文化與書法學習圖示

		
<p>十二生肖「羊」字古文字與民俗郵票的視覺呈現，可豐富漢字書法學習。</p>	<p>「源泉」二字以多體書寫運用玻璃窗作裝置藝術呈現，營造文化學習的氛圍。</p>	<p>台灣書法家以自書「羊」字為賀卡的生活應用，提供人文藝術圖文整合的創意發想。</p>

19 蔡信發：〈正體漢字之未來發展〉，載於郭玉茹策劃（主編）：《漢字與全球化國際學術研討會論文集》（臺北：臺北市文化局，2005年），頁210。

20 石曾琨：〈海外中文教學點滴：中文教學未來走向探討〉，《漢字運用與國（華）語文教學國際學術研討會論文集》（臺北：華僑協會總會，2008年），頁243-248。

## 二、以後設認知建構圖文融入書法的華文教學方案

「後設認知」(metacognition) 一詞由英文 meta 和 cognition 兩字組合而成，meta 源自希臘文，原意是指以超然或旁觀的立場來看事物，而對事物有更具普遍性與更成熟的理解，「認知」(cognition) 則是指個人獲得轉換、儲存，或提取運用訊息等的智能作用歷程。「後設認知」(metacognition) 主要意義是「認知的認知」(cognition about cognition)，最早由 Flavell 提出，也就是指一個人對自己的認知、思考或記憶等的內在心理歷程進行理解、認知、監控或反省等高層次的運思活動。<sup>21</sup>在臺灣 1990 年後國內學者的研究中，張春興指出後設認知是個人對認知的認知，個人對自己的認知歷程能夠掌控、支配、監督、評鑑的高一層的認知，是為既有的知識所衍生出一種知識。<sup>22</sup>柯志恩曾引述 Nelson 提出後設認知觀念上三個層次來探討後設認知：(一) 個人長期累積對自己認知所產生的傳記式資訊 (autobiographical information)；(二) 對自己認知過程持續的修正指引 (ongoing monitoring)；(三) 對自己認知過程持續的控制 (ongoing control)，這三個層面簡潔且完整地涵括許多有關後設認知的意義內涵。<sup>23</sup>饒見維指出後設認知能力與後設認知經驗的差異，可能是造成人與人之間在思考能力與學習能力上有所差異的重要原因。後設認知是自主學習的基礎，教師幫助學生練習透過提高覺察力、分析能力，以及加強統整能力之建立，能增強對學習課程內容之全面性理解與吸收，並提升學習效能。因此如何培養或激發學習者的後設認知能力，成為目前許多教育家愈來愈關切的課題。<sup>24</sup>以華文為第二語言的外籍學生在漢字學習過程中，教學者如何透過後設認知能力的觀察與學習心理分析，使學習者在認知意義的情境中學習漢字，並掌握漢字意涵，以減少具困難度的記憶認知學習歷程，研發具有創意的跨文化華文教學方案，值得加以重視。

根據傅亦平 (I-Ping P. Fu) 於 2007 年所曾進行書法教學於華文學習的成效觀察，發現書法學習可加強觸覺型和視覺型學習者的學習模式，透過書寫，觸覺型和視覺型的學生比較能得到感官的滿足，也較能有效刺激他們的學習力與吸收力。<sup>25</sup>當前海外華文教學的處境，學生學習華文所遇到的障礙：如漢字的結構不同於西方的拼音方式，學生要記漢字、漢語拼音、聲調、英文翻譯，以及文法等；不像歐洲語言，學生大致只要記得拼音、英文翻譯和文法。現今華文教學所面對的挑戰：由於不同的文化將影響不同的學習方法。<sup>26</sup>以美國教育為例，一般著重於鼓勵想像力及創造力的啟發，要學生死記漢字，是件艱難又沈重的學習負擔。因此美國學生常抱怨漢字的艱難記憶，學習效果不彰，且又乏味，誠如以下學生的描述：

21 Flavell, J.H. (1976). Metacognitive aspects of problem solving. In L. B. Resnick (Ed.), *the nature of intelligence*. (pp. 231-235) NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

22 張春興：《張氏心理學辭典》(臺北：東華書局，1989年)。

23 柯志恩：〈從後設認知談統整課程知能之發展〉，《教育研究》第 106 期 (2003 年)，頁 126-131。

24 饒見維：〈後設認知取向的創造力教育行動研究〉，國科會人文處整合型研究計畫構想書 (2005 年)。

25 Fu, I-Ping P.: 《第五屆國際漢語教學學術研討會論文集》(北京：世界圖書出版公司，2007 年)，頁 244-253。

26 Scarcella, Robin C., Elaine S. Andersen, and Stephen D. Krashen (editors). (1990). *Developing communicative competence in a second language*. Boston: Heinle and Heinle Publishers. 353pp.

「學中文就如遇見猛虎一般，一不小心自己就會被吞食了！」又如：「中文是個神秘的語言，就如眾所皆知的老虎一樣高深。學中文必須要勤奮，努力和有決心，否則自己就有危險，會被在暗中隱藏的老虎盯上。」

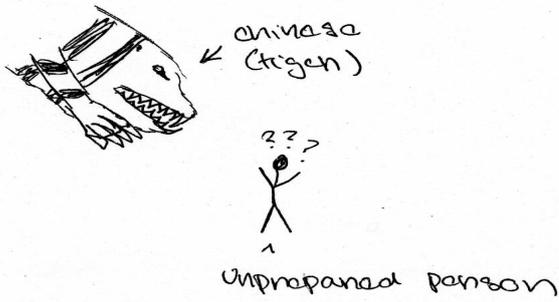
Describe your experience learning Chinese so far using a simile or metaphor:

Learning Chinese is like understanding the crouching tiger

Please elaborate it below:

Chinese a very mysterious, well known, and has a rich background, like the tiger. Learning Chinese requires diligence, hard work and determination, as it can be dangerous; like the tiger in crouching position.

Draw a picture that best illustrates your experience learning Chinese.



又如另一學生認為：

「學中文就如一隻頭被砍掉的雞，到處亂跑。」他形容：「學中文很瘋狂也很難。有時候，你會覺得自己就像是一隻頭被砍下來的雞一樣，感覺上簡直是一種不可能學會的『語言』，因為太難理解了。可是有時候又覺得非常有趣和值得的，就好像是雞的頭被砍下來後，可以『烤來』吃，好香！好好吃喔！」

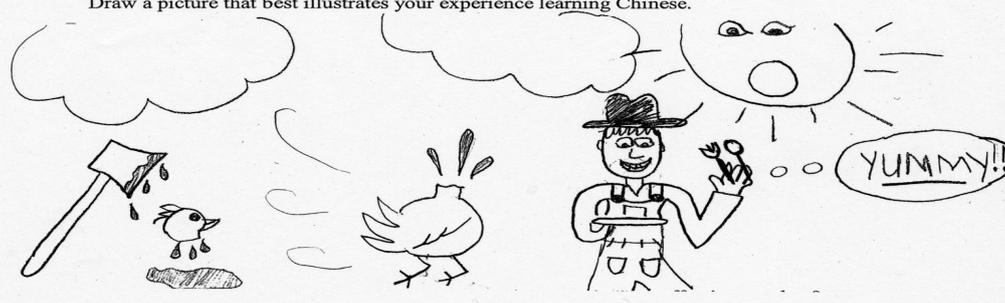
Describe your experience learning Chinese so far using a simile or metaphor:

Learning Chinese is like running <sup>around</sup> like a chicken with its head cut off.

Please elaborate it below:

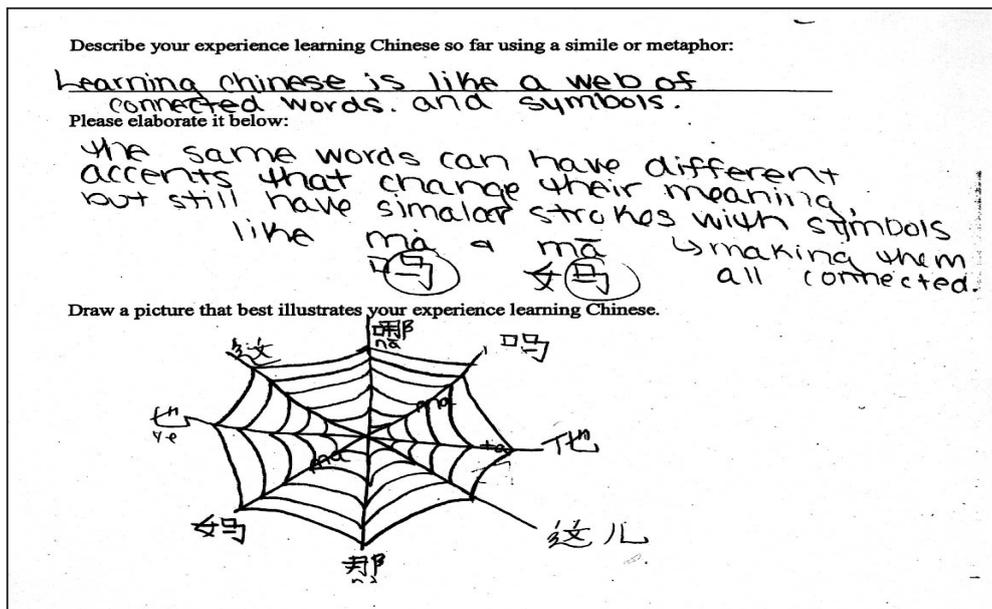
Learning Chinese is crazy and hard. Sometimes you feel like it is impossible and so hard to understand but other times it is fun and rewarding. (When a chicken is killed, its head is cut off and then you get to eat it!! Yum! 😊)

Draw a picture that best illustrates your experience learning Chinese.



而另一位是學習中文較好的學生，他認為：「學中文就像蜘蛛網一樣，將文字和符號連接起來，字的變化將改變其字的意思，但是字與字之間仍有一些規律性地改變。」一旦學生發展出一套好的聯想學習方式和技巧，他們學習中文就大有進展。

在過去的教學中，運用「漢字」編寫故事，或以動畫影片來呈現漢字的演變和其美麗的造型，學生藉由圖文意象來學習漢字書寫，常能激發學習的興趣和想像力。經由每個學期的教學評估，學生不斷地反應這些都是幫助他們學習的有效方法。



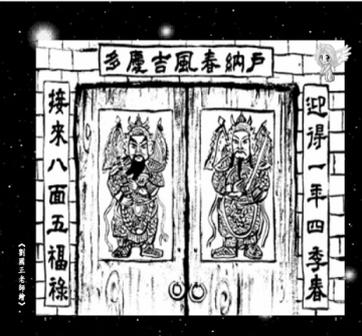
近年來後設認知學習理論快速發展，並受到心理學與教育學者的關注，已有愈來愈多不同學域的研究顯示後設認知可以協助學習的效能。如張麗娟、曾慧禎、歐雅萍、葉淑綾、羅美蘭等各自進行的實徵研究與相關結果，發現後設認知在學習歷程中扮演著重要角色。<sup>27</sup>因此，筆者以為漢字早期的特殊構成，形成漢語文化的特殊性，若能將此一特質一對漢字由圖像、符號、抽象的演變，以後設認知角度，藉由探索圖文觀念融入書法運用於華文教學，依學生不同程度擇取適當難易之漢字，對漢字的間架結構以靜態認知思考進行教學，並輔以動態的象形動畫。<sup>28</sup>（如表 2）當學習者能夠更有意識地、密切地、長期地觀

27 參見張麗娟：〈以後設認知技能啟發創新與策略知識之研究〉《中華管理評論國際學報》第 11 卷第三期，（2008 年 8 月），頁 1-15。；曾慧禎：〈國小六年級學童在寫作歷程中後設認知行為之研究〉（屏東：國立屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，陸怡琮先生指導，2002 年）；葉淑綾：〈高雄市國小學童所持後設認知與自然與生活科技自我概念之研究〉（臺南：國立臺南大學自然科學教育學系碩士班碩士論文，劉世鈞先生指導，2005 年）。歐雅萍：〈國小學童設計實驗能力與後設認知能力之相關研究〉，（臺北：國立臺北師範學院數理教育研究所碩士論文，何小曼先生指導，2002 年）。羅美蘭：〈後設認知取向的創造力教育行動研究—藝術教育金字塔頂端的創思心裡探密：經由後設認之探釋視覺藝術研究生的藝術創思心理運作與表現策略〉，國科會研究計畫：NSC95-2413-H-026-007（2006-2007 年）。

28 台灣團法人漢光教育基金會近年來有感於年輕一代受西方文化薰陶，漸忽略了漢字文化。為鼓勵年輕學子及全球華人增進對漢字藝術的欣賞以及關注其文化內涵，自 2009 年起，邀請動畫專家以「漢字」為主題創作動畫作品，並逐步推進辦理「漢光獎——漢字動畫創意競賽」。在鼓勵青年學子以傳統漢字美學作為創意題材，並運用數位科技進行創作的競賽，迄今已積累出數十件優

察，留意自己在進行創思活動時的心理歷程，就能逐漸瞭解、調節、改善自己的認知與思考。於此，將能為漢字學習帶來更多樂趣及對字形上的理解與記憶，並有助於增進學習者的認知、思考能力，與學習熱力。

表 2 以後設認知建構圖文融入書法教學舉隅

 <p>漢光動畫競賽</p>		
<p>台灣團法人漢光教育基金會辦理「漢光獎——漢字動畫創意競賽」，此一競賽活動成果之動畫影片，對海外華文教學可提供生動有趣的視覺形象思維，賦予漢字文化發展新勢力。</p>	<p>以中國古代傳統 12 生肖的書寫，讓學生使用毛筆，除了學習握筆、沾墨、運筆等技巧，練習書寫個別單字，在輕鬆的氣氛下，有助於學生的學習動機，與思考表現的學習動力。</p>	<p>運用古文字的象形視覺圖式，引導學生認識文字的演化，並透過古文字欣賞，使學生從中得到啓示。在情境引入下，學生經由欣賞、感知、探索，進而能激發學習興趣。</p>
 <p>鳥 鳥 Bird</p>	 <p>象形文字 hieroglyph</p> <p>「女」字像古代婦女跪坐時的形體</p>	
<p>「鳥」字古文字造型有很多變化，經由圖像、符號，而至抽象的演變，可以後設認知角度，藉由探索圖文融入書法，將之運用於華文教學。</p>	<p>「女」字從甲骨文象形字的書法學習，輔以女子端坐之形，對漢字文化根源的認知，有助於以後設認知對漢字的理解與記憶學習。</p>	<p>傳統習俗中的春聯書寫，將漢字蘊藏豐富多彩的文化內涵與充滿民俗趣味的故事連結，生動的文化性，可增進學習者的認知與思考能力。</p>

秀且深具感染力的漢字動畫作品，並受到動畫產業及文化創意產業界的熱烈迴響。2014 年競賽主題正式易名為「漢字多媒體創意競賽」，除了原先的動畫組，另增設微電影組。期望能鼓勵更多喜愛漢文化的人才進行創作，以深化觀賞者對漢字文化的理解與認識。而此一競賽活動，對海外華文教學亦提供生動有趣的視覺形象思維，賦予漢字文化新勢力。參見 <http://www.hanguang.org.tw/hanimation2014/SP.aspx?Id=63> (2014.11.05 檢索)

## 肆、結論

當二十一世紀全球掀起華文學習的熱潮，也揭示了未來華語文教育的普及化與國際化走向，而與漢字密切關連的書法，也開始受到注目。筆者與共同研究者發現海外美籍學生於傳統中文學習，在教學成效上仍有難以突破的漢字學習困境。於此，本研究嘗試以書法融入華文教學的文化學習，作為提升有效刺激學習者對漢字學習之興趣。

本文從圖文觀念融入書法教學的發想與華語文化現況做一評析，對台灣圖文傳播科技發展已進入圖文傳播階段時，書法教學亦當以新思維與時代同步，融合圖文傳播運用各種資訊技術，呈現「數位化」、「科技化」和「資訊化」等的複合式學習。在藉由人文、科技與傳播媒體的整合，進一步拓展書法於跨文化華語文教學的深度與廣度。

當前華語文教學除了豐富的語言學習教材，在華語文課程中的文化學習，亦是教學過程中重要的內容，有關的教材與課程設計，仍待更多學者的關注與投入。本文藉由教學觀察法，提出圖文觀念融入書法於華文教學之策略：

- 一、活化漢字文化的圖像視覺思維，將書法與華文教學結合，運用古文字以圖文融入書法的漢字教學，有助於華文學習的文化意涵，並可成為與國際接軌的重要文化創意資源。
- 二、以後設認知建構圖文融入書法的華文教學方案，藉由後設認知角度，對漢字由圖像、符號、抽象的演變，探索圖文觀念融入書法運用於華文教學時，對漢字的間架結構以靜態認知思考，並輔以動態的象形動畫，有助於學習益。

以圖文觀念融入書法的漢字學習，透過數位資訊及傳播科技特性，輔以線上學習，能補充與深化對漢字字意之美、音韻之美與形態之美的後設認知能力。期望此一圖文融入的數位化觀點，能為全球化的華文教育提供與書法文化結合的前瞻性發展，將漢字語言文化全面地推向世界舞台。

## 參考文獻

### 一、中文部分

#### (一) 專書

張春興：《張氏心理學辭典》（臺北：東華書局，1989年）。

韓家鰲 (Han Jia Ao)，童若春 (Rebecca Tung Hsieh)，謝國驥 (Richard Hsieh)：《學習中國書法》(Chinese Calligraphy)（北京：北京大學出版社，2008年）。

羅美蘭：〈後設認知取向的創造力教育行動研究－藝術教育金字塔頂端的創思心裡探密：經由後設認之探釋視覺藝術研究生的藝術創思心理運作與表現策略〉，國科會研究計畫：NSC95-2413-H-026-007（2006-2007年）。

饒見維：〈後設認知取向的創造力教育行動研究〉，國科會人文處整合型研究計畫構想書（2005年）。

## (二) 論文

### 1. 期刊論文

石曾琨：〈海外中文教學點滴：中文教學未來走向探討〉，《漢字運用與國（華）語文教學國際學術研討會論文集》（臺北：華僑協會總會，2008年），頁243-248。

宋建華：〈從漢字文化觀點談漢字的教學〉，《漢字運用與國（華）語文教學國際學術研討會論文集》（臺北：華僑協會總會，2008年），頁41-53。

李秀華：〈漢字書法於大學語文教育之建構與推展 - 以東華大學為例〉，《「漢字與中文學術傳統」-2013年臺灣中文學會第三屆年會暨國際學術研討會議論文集》（臺中：逢甲大學，2013年），頁427-441。

柯志恩：〈從後設認知談統整課程知能之發展〉，《教育研究》第106期（2003年），頁126-131。

張麗娟：〈以後設認知技能啓發創新與策略知識之研究〉，《中華管理評論國際學報》第11卷第三期，（2008年8月），頁1-15。

### 2. 研討會論文

蔡信發：〈正體漢字之未來發展〉，載於郭玉茹策劃（主編）：《漢字與全球化國際學術研討會論文集》（臺北：臺北市文化局，2005年），頁210。

屠新時：〈海外中國書法教學與持續發展探索〉，《2010杭州國際高等書法教育論壇論文集》（杭州：中國美術學院出版社，2010年），頁392-409。

### 3. 學位論文

黃麗娟：〈臺灣圖文傳播科技發展歷程之研究〉（臺北：國立臺灣師範大學圖文傳播學系碩士論文未出版，許瀛鑑先生指導，2002年）。

曾慧禎：〈國小六年級學童在寫作歷程中後設認知行爲之研究〉（屏東：國立屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，陸怡琮先生指導，2002年）。

葉淑綾：〈高雄市國小學童所持後設認知與自然與生活科技自我概念之研究〉（臺南：國立臺南大學自然科學教育學系碩士班碩士論文，劉世鈞先生指導，2005年）。

歐雅萍：〈國小學童設計實驗能力與後設認知能力之相關研究〉，（臺北：國立臺北師範學院數理教育研究所碩士論文，何小曼先生指導，2002年）。

## (三) 網路資源

周瑋生：〈多元文化的共生與孔子學院的實踐〉，「第七屆東亞的文化與和平公開研討會」上的演講（2012年）[http://www.hanban.org/article/2012-11/26/content\\_472985.htm](http://www.hanban.org/article/2012-11/26/content_472985.htm)（2015.07.27 檢索）

屠新時：海外中國書法的耕耘開拓者 / 作品賞鑒（2010年）。中國發展門戶網 [http://cn.chinagate.cn/culture/2010-10/12/content\\_21103664.htm](http://cn.chinagate.cn/culture/2010-10/12/content_21103664.htm)（2014.09.20 檢索）。

屠新時：〈美國的中國書法教育〉（2013年）[http://big5.china.com.cn/gate/big5/art.china.cn/education/2013-09/10/content\\_6289880.htm](http://big5.china.com.cn/gate/big5/art.china.cn/education/2013-09/10/content_6289880.htm)（2014.09.20 檢索）。

## 二、英文部分

### (一) 專書

Porter, R.E., & Samovar, L.A.. (1994). An introduction to intercultural communication. In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural communication: A reader* (7th ed.) (pp. 4-26). Belmont, CA: Wadsworth..

Trom Penaaars, A. (1998). *Riding the waves of culture: Understanding cultural diversity in global business* 2nded. New York: McGraw-Hills.

### (二) 論文

#### 1. 期刊論文

Flavell, J.H. (1976). Metacognitive aspects of problem solving. In L. B. Resnick (Ed.), *the nature of intelligence*. (pp. 231-235) NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Scarcella, Robin C., Elaine S. Andersen, and Stephen D. Krashen (editors). (1990). *Developing communicative competence in a second language* (pp353). Boston: Heinle and Heinle Publishers.

#### 2. 研討會論文

Fu, I-Ping P. (2007). *Student Approaches to Learning Chinese Vocabulary* (pp. 244-253), 《第五屆國際漢語教學學術研討會論文集》，朱永生、姚道中（主編），（北京：世界圖書出版公司）。

# 以正向心理學之觀點探討大學生希望感、問題解決 及生涯發展之關係

## Relationships Between College Students' Hope, Problem-Solving, and Career Development from the Perspective of Positive Psychology

江捷如\*  
Jye-Ru Jiang

杜淑芬\*\*  
Su-Fen Tu

樊愛群\*\*\*  
Ai-Chun Fan

(收件日期 104 年 11 月 18 日；接受日期 105 年 6 月 6 日)

### 摘 要

本研究旨在以正向心理學之觀點，探討大學生希望感、問題解決及生涯發展間之關係。本研究以北區公私立大學學生為研究對象，採問卷調查法，總計有效樣本人數共 437 名，以希望感、問題解決評估及生涯成熟為研究變項，使用「希望感量表」、「問題解決自我評估量表」及「生涯成熟量表」為研究工具，分析三者間之影響徑路。研究結果發現：一、問題解決對希望感有直接影響，即問題解決可預測希望感；二、希望感對生涯發展有直接影響；三、問題解決對生涯發展有直接影響外，另透過希望感對生涯發展有間接影響。最後根據研究結果提出教學、生涯輔導及未來研究之建議。

關鍵詞：大學生、正向心理學、生涯發展、希望感、問題解決

---

\* 中原大學通識中心講師（通訊作者）

\*\* 中原大學教育研究所助理教授

\*\*\* 中原大學師資培育中心副教授

### **Abstract**

This study explores the relationships among college students' hope, problem-solving, and career development from the perspectives of positive psychology. Using a questionnaire survey approach, the participants were 437 college students sampled from public and private universities of northern Taiwan. The measurements included the Hope Scale(HS), Problem-Solving Appraisal Inventory, and the Career Maturity Scale. A path analysis among these three variables was conducted. The results showed that: 1.perceiving competence in problem-solving has direct effect on hope; 2.hope has a direct effect on career development; 3.hope has a moderate effect relating perceiving competence in problem solving and career development. The discussion and suggestions were made with regard to the teaching, research, and practice of career guidance.

**Key words:** Career Development, College Student, Hope, Problem Solving, Positive Psychology.

## 壹、前言

生涯影響著一個人如何過生活，也一直是大學生們所關切的主題。隨著高等教育的普及，大學畢業不再是就業保證，畢業後到底該何去何從，個人的生涯該如何規劃，成為目前大學生最擔心的事（黃韞臻、林淑惠，2010）；董氏基金會（2008）對大學生主觀生活壓力的調查裡也顯示，「未來生涯規劃」是多數大學生感受到的生涯壓力。大學階段重要的生涯任務即在探索及決定生涯方向，從個人的生涯探索中，逐漸形成其對職業的偏好，進而有初步的生涯決定（吳芝儀，2000），然而仍有許多學生處於生涯不確定或未能定向的狀態（林清文，1994；袁志晃，2002；陳金英，2005），或在面對個人生涯發展時，對自己缺乏信心、在行動上被動或猶豫不決（楊珮琳、林靜萍，2009；湯慧娟、宋一夫，2010、關永馨，2012）。因此如何協助大學生有好的生涯探索，進一步確定自己未來的方向，有好的生涯發展，是在大學校院教育與輔導中刻不容緩的事。

近年來正向心理學興起，不同於以往著重於「問題的處理」，乃提出應重視協助個人找到成長的力量（駱芳美、郭國禎，2011），例如強調幸福、樂觀、希望、勇氣等。正向心理學強調研究正向經驗與個人長處來促進人類的美好生活，認為消除問題不足以使學生發揮潛能，而應關注建構學生的長處及能力（曾文志，2010）。傳統上對生涯議題的探討，不少著重於生涯的阻隔及未定向，找到個人的生涯問題，以便對症下藥，袁幸萍（2011）則指出，此觀點忽略了個人的正向特質及個人在面對生涯時展現的力量。許鶯珠（2009）亦指出諮商輔導應是幫助學生找到解決問題的資源，而不是問題處理。在大學階段的生涯探索主要在幫助學生認識自己的能力、興趣，找尋到自己的熱情，並逐漸形成其生涯的方向，此與正向心理學強調幫助學生找到自己的長處不謀而合，故本研究將以正向心理學之觀點來探討大學生之生涯發展。

Snyder 與 Lopez (2005) 在其正向心理學一書中，把希望感及問題解決同列在正向心理學的範疇中。希望感會讓人有目標，並且相信自己能達成；一個有希望感的人，會發展策略及計畫，並付諸行動以達成目標。敬世龍 (2010) 指出運用希望感的教學有助於青少年發展正向自我概念與優勢能力，且許多研究亦顯示高希望感的人比低希望感的人在學業、體育表現、身體健康及心理調適等方面表現較好。大學生正處於生涯發展中，從探索逐漸形成個人的生涯計畫及目標的時期，此時，如果個人有較高之希望感是否會使大學生更積極去找尋方法，能運用自己的能力，並相信自己能達到其生涯目標？因此本研究想進一步探究希望感與大學生生涯發展之關係，是否能運用希望感協助大學生面對其生涯發展之任務。

Heppner 與 Lee (2005) 認為「問題解決」是一個人在應付生活上各樣需要時，重要的優勢 (strengths) 之一，並指出個人如何評估其問題解決的能力，不僅影響他們如何因應問題，也影響其心理適應。Heppner 與 Petersen (1982) 也指出一個對自己問題解決能力有信心、願意面對問題及能自我控制的人，即是一個對個人問題解決有正向評估的人；而自評自己能有效解決問題者，其身心較為健康，較能有效因應問題，也有較好的職場適應

(Heppner, Witty, & Dixon, 2004)。從關永馨(2012)的研究亦發現畢業後已有方向者，其對自我的瞭解與評估、問題解決的能力及目標決定上皆比未定向者高。一個較能有效問題解決者，面對其生涯困境時，是否較能應用其問題解決之能力來協助其解決個人的生涯問題，同時對自己問題解決的評估是否可視為大學生面對生涯發展時，一個重要的優勢及資源，引發本研究的好奇，欲了解大學生知覺自己問題解決的能力，是否對其生涯發展有所影響。

綜上所論，本研究欲探討希望感及問題解決對大學生生涯發展之影響，及彼此間之相互關連。研究問題如下：

- 一、探討希望感、問題解決和生涯發展間之關係。
- 二、探討大學生的希望感、問題解決及生涯發展的影響途徑，比較兩個模式：
  - (一) 希望感是介於問題解決與生涯發展間的中介變項。
  - (二) 問題解決是介於希望感與生涯發展間之中介變項。

本研究意欲探究大學生希望感及問題解決對生涯發展之關係，並從中提出希望感和問題解決對大學生生涯發展之輔導及教育的建議。

## 貳、文獻探討

### 一、希望感之概念

對希望感之討論，最具代表性的即為 Snyder 所提之希望理論。Snyder (2002) 認為人類的行為是目標導向的，而希望感是一個目標導向的思考，其認為個人決定好目標後，會找尋可以達成目標的步驟及方法，並相信自己有能力可以達成。故其提出希望感包含三個重要的要素，其一是目標 (goal)，即個人認為自己可以達到且期待的目標；其次為路徑思考 (pathways thinking)，指個人能產生達到目標之方法的能力；最後是效能思考 (agency thinking)，指去執行方法的動機。以下分別就此三項加以說明。

- (一) 目標 (goal)：Snyder, Rand 與 Sigmon (2002) 指出人類依據其目標採取行動，目標的確立將導引個人的行為。Snyder (2002) 則表示在設定目標時，其必須是對個人是足夠重要的，且可實際執行甚至達成的。目標可以是很快達到的短期目標，或需耗費多年完成的長期目標；也可能是個人積極想要達成的，或消極想避免其發生的。要培養高希望感，個人在目標的設定，需釐清自己想要的，從生活的各個領域形成多項目標，再針對自己喜好程度，列出優先順序，並需經過將目標具體化之歷程，以幫助個人有決心去實踐 (謝麗紅，2014)。
- (二) 路徑思考 (pathways thinking)：路徑思考是個人能找到一個或者更多的有效方法，以達到目標的一種知覺形式，並在遇到困難時，會找替代途徑來達成目標 (敬世龍，2010)。高希望感者在追求其目標時，會認為其有方法，也有辦法去執行此方法；在遇到目標受阻時，高希望感者不會停在原本的方法，會去思考及找尋替代方案；此外高希望感者在思考方法時較有合適及有效的方法 (Snyder, et al., 2002)。

(三) 效能思考 (agency thinking)：效能思考是希望理論中的動機成份，即一個人相信自己有能力使用所規畫的方法來達成目標。效能思考使個人有心理能量來開始或繼續朝目標前進。一個有高希望感的人常有正向的自我對話，例如「我可以的！」、「我不會停止的！」。效能思考也是人在遇到困難時有動機尋找替代方案的能量。

Snyder (2002) 提出之希望感模式中指出，個人的希望感中不論目標的設立、路徑及效能思考的形成，與過去或孩童時期的學習及經驗有關，個人若之前有被鼓勵相信自己以及有能力達到目標，就會提昇其希望感，形成其路徑及效能思考。而先前經驗也會影響個人的情緒感受，進而影響對結果的評價。如果個人對自己所設定目標達成的可能性評價為正向，就會繼續促進其發展路徑及效能思考以助其達到目標。在目標達成的過程中，遇到的壓力可能引出不同的情緒而影響個人的希望感，而有高希望感的人會找出不同的方法，或鼓勵自己能達到，而使其更朝向目標邁進。

## 二、問題解決的意涵

問題解決是一個人生活中很普遍及平常的活動，也是從平日生活困擾到重大事件或創傷時，如何因應其需要的重要力量 (Uslu & Girgin, 2010)。過往在問題解決的研究中較著重在認知的層面，及問題解決歷程中的階段，也以此方面的研究為主，將問題解決能力主要放在各階段策略及步驟的發展，但 Butler 與 Meichenbaum (1981) 認為一個人如何評估自己的問題解決技巧不只影響其問題解決的表現，也是其在問題解決過程中的重要預測指標 (引自 Heppner, et al.2004)。Heppner, Cooper, Mulholland 與 Wei (2001) 則從諮商輔導的角度提出，輔導一個人時除與之討論問題解決的方法外，同時也能從改善個人如何知覺自己問題解決的能力著手。其同時指出對自己解決問題能力評估高者，可能視自己為有效的問題解決者，也較會積極面對問題，對自己的問題解決較有信心。Heppner, et al.(2004) 則認為個人對自己問題解決的評估 (problem-solving appraisal) 可視為其面對生活需要時，重要的個人資源或力量。應用個人對其問題解決的評估，能協助個人更有效解決問題，同時也能幫助人在生活的轉換或調適。

Heppner 與 Petersen (1982) 針對個人如何知覺或評估個人的問題解決，發展了問題解決量表 (problem-solving inventory, 簡稱 PSI) 量表，並從此量表中提出三個個人評估問題解決之面向：

- (一) 解決問題的信心 (confidence in one's problem-solving)：指一個人對自己有能力能有效因應問題的確定感、相信、及信念。
- (二) 對問題的趨避傾向 (approach-avoidance style)：指對不同問題解決狀況採趨進或避開的傾向。
- (三) 自我控制 (personal control)：指當在解決問題時，是否相信自己能控制個人的情緒及行為。

一個知覺自己是有效的問題解決者，亦即對自己問題解決評估為正向者，其對自己問題解決的能力有信心，傾向於面對及處理問題，且較有自我控制感 (Phillips, Paziienza,

& Ferrin, 1984)。Heppner, et al. (2004) 指出問題解決評估會影響生理健康、心理及職業適應、壓力因應、生涯規畫及決策過程等，一個對自己問題解決的評估較正向者，會有較正向的自我概念、自我效能較高、較少心理不適應等行為或情緒。此外另有研究也指出認為自己能有效解決問題者，其身心較為健康，較能有效因應問題，有較好的職場適應 (Heppner, Kampa, & Brunning, 1987; Larson & Heppner, 1985)。在國內，以對自己問題解決的評估為測量指標之研究並不多見，因而本研究欲以個人對自己問題解決之評估作為了解大學生問題解決之變項。

### 三、大學生之生涯發展

生涯不僅指的是未來職業的選擇及發展，其統合了一個人一生各種不同的生活角色，不同人生事件的發展歷程，也代表了的自我發展，生命故事。有關生涯發展不同取向的理論眾多，而其中採發展取向之理論中以 Super 的生活—生涯發展理論最常被採用。Super (1990) 以整個人生的發展來看生涯，提出一個人的生涯有五個階段，即成長、探索、建立、維持及衰退；其注重個人在不同發展階段裡自我概念的發展，同時認為不同的生涯發展階段有不同主要的發展任務。其並提出生涯成熟之概念，Super 認為生涯成熟包含了認知及情意兩層面，例如生涯決定及對職業、工作世界等的認識，與生涯計畫及探索的態度等；個人能達成該階段的發展任務，就該階段而言即達到生涯成熟的程度（林邦傑與修慧蘭，1997）。

以 Super 的理論來看，大學生主要處於探索的階段（15-24 歲），此階段的發展任務有（金樹人，2001）：

- （一）職業偏好逐漸具體化，實現該偏好。
- （二）職業偏好特定化。發展符合現實的自我概念。
- （三）學習開創更多的機會。

而 Super 亦曾指出生涯探索期的青少年要達到生涯成熟，應具備的六項條件（吳芝儀，2000）：

- （一）職業選擇的定向性：關心個人未來的職業選擇。
- （二）職業的資訊和規畫：對偏好的職業會收集相關的資料及做計畫。
- （三）職業偏好的一致性：對偏好的職業有持續性及一致性。
- （四）個人特質的具體化：對個人的自我概念更明確及具體。
- （五）職業選擇的獨立性：可依自己的意願做出職業選擇的決定。
- （六）職業偏好上的智慧：所做的選擇與個人的能力、興趣或活動等有一定程度的關連。

從此可見，大學生生涯發展的重點，在探索及逐步確認自己的特質、興趣，了解個人的需要及能力，並能收集工作世界及相關職業資訊，形成未來生涯的方向，以做出生涯決定及計畫。而生涯成熟提供具體的指標，從其對自己的了解程度、對現實或工作世界及相關職業資訊的了解、做選擇或計畫等，進一步評估其是否達成該階段之生涯發展。

Ohler, Levinson 與 Hays (1996) 表示生涯成熟即指個人有能力做出適當的生涯選擇：

Luzzo (1995) 則認為生涯成熟包含一個人在生涯抉擇及處理生涯發展任務上的準備度。吳芝儀 (2000) 則指出，生涯成熟度越高，亦表示生涯發展越佳，也有較好的生涯準備及適應。綜上所述，大學生之生涯發展，藉由生涯探索逐步確認其生涯自我概念、興趣等，並對生涯及職業偏好會越趨具體，形成該時期之生涯決定，而此時的準備至確定，即表示其生涯成熟，完成該階段的生涯發展任務。由此，本研究在對大學生生涯發展上，將從其是否達到生涯成熟為指標，來了解其生涯發展之情形。

#### 四、希望感、問題解決與生涯發展之關係

##### (一) 希望感與生涯發展之關係

Niles, Yoon, Balýn 與 Amundson (2010) 曾依據 Snyder 的希望理論及 Bandura 的 "human agency theory" 發展出 HCMCD (Hope-Centered Model of Career Development) 的模式，目的在提昇個人的生涯自我管理技能，幫助個人能有效的因應生涯挑戰或任務，並協助個人的生涯適應。其強調希望感是生涯自我管理中很重要的態度，是此模式中重要的元素及基礎，也是模式中有效生涯自我管理的項目之一。Niles (2011) 針對此模式進一步指出，希望感能形成有意義的目標，且使個人相信藉著特定行動可達到好的結果；有希望的人會考慮各種可能性，且會採取行動，在面對阻礙或挫折時，也能有彈性去找到達成目標的方法；其認為這些皆是協助個人生涯適應的重要基礎。黃秀霜、陳惠萍、甘孟龍 (2014) 則應用 Snyder 的希望理論來探討大學生的生涯希望感時指出，大學生生涯希望是指個人對未來發展的希望感，其應包含「生涯目標定向」、「生涯目標路徑」及「生涯目標堅持」三層面。「生涯目標定向」即在了解個人是否能確定未來生涯目標；「生涯目標路徑」則指個人是否有達到生涯目標的方法，例如運用資源、自我充實等，即希望理論中提的路徑思考之部份；而「生涯目標堅持」則是個人對達到目標之路徑的堅持，即希望理論中效能思考的部份。

Sung, Turner 與 Kaewchinda (2013) 針對大學生以生涯發展技巧（例如生涯探索、個人與環境的適配、目標設定等）及生涯發展結果（例如：職業認同、職業興趣、主動積極等）為依變項，了解其與希望感之關係，研究發現效能思考可以預測生涯發展技巧及結果。Hirschi (2014) 的研究中發現不論大學生或在職者，希望感藉由生涯規劃，在主動積極的生涯行為上有主要效果，也就是說高希望感，藉著有生涯之規劃，會有較主動積極之生涯行為；此外其指出不論在哪個生涯階段，希望感對個人來說是生涯發展上很重要的資源。Snyder, Harris, Anderson et al. (1991) 的研究顯示高希望感的大學生對其人生目的較有信心，有活力及較能面對挑戰。國內在了解希望感與生涯發展間之研究並不多，榮騰達 (2013) 以助人科系大學生的生涯自我效能、生涯希望感與生涯承諾間之效果模式，研究結果生涯希望感在生涯自我效能與生涯承諾間有部分的中介效果。陳怡蕓 (2007) 則將希望理論融入生涯輔導方案來了解對國中體育班學生之影響，發現此方案有助於提升學生的生涯探索。

大學生的生涯發展階段正處在探索並逐漸形成其生涯的方向及目標，故本研究欲了解是否希望感對大學生在面對生涯發展之任務時，能協助其完成生涯之目標及發展。

## (二) 問題解決與生涯發展之關係

Heppner 與 Lee (2005) 認為一個人的生涯決定過程，可視為問題解決的特例，因此當大學生面對其生涯發展之重要任務，欲逐漸形成其生涯方向，做出適合之生涯決定及目標，即可視為一個問題解決的歷程，因而具備好的問題解決能力，亦可能有助於其生涯抉擇之過程。Larson 與 Heppner (1985) 曾以大學生為研究對象了解問題解決與生涯定向間之關係，研究結果即發現對自己問題解決能力評估較正向者：1. 對其作決定的能力及職業潛力較有信心；2. 可能具有和職業相關之能力，及有動機去從事相關之職業活動；3. 較認為生涯未能決定和本身之因素有關，故較能去調整自己而改變。Henry (1999) 以弱勢學生為對象之研究亦發現問題解決評估可預測生涯成熟；李淑媛 (1995) 則發現個人問題解決的自信程度愈高，其個人生涯確定的程度也愈高。

在田璐、侯志瑾及邵瑾 (2010) 的研究裡，則以問題解決訓練團體訓練大學生之問題解決能力，藉由協助大學生提高個人對自身問題解決能力的評價，了解是否能減少其對個人生涯決策的困難，提高生涯決策能力。研究結果顯示經由訓練團體確實能提高大學生的生涯決策能力，特別在生涯訊息收集的能力及澄清不一致信息之能力。經過三個月的後測追蹤，雖然生涯決策困難恢復，但成員對自己未來生涯的掌控感仍持續有影響，對自己未來生涯的無助感仍較少。

不論從將生涯發展歷程比擬為問題解決之歷程，或以問題解決為個人之能力來協助其生涯發展，皆顯示問題解決與生涯發展間有著一定之關連，而目前國內相關的研究尚無以問題解決能力之評估，來探討其對大學生生涯發展之關係。故本研究欲進一步探討，以了解兩者間之關係為何。

## (三) 希望感與問題解決之關係

Snyder et al. (2002) 曾就希望感與其他相似之概念，如自我效能、樂觀、問題解決等加以比較陳述其差異，針對希望感及問題解決，其認為二者皆在強調目標的達成，且皆為目標導向的思考，另外問題解決的概念與路徑思考類似，都重視達成目標的方法，但問題解決未提到效能的部份，也未考慮情緒的影響。可見此二者雖有相似之處，但仍屬不同概念。

在兩者間之關係上，Schotte 與 Clum's (1987) 曾指出問題解決能力高的人，在遇到負向的生活壓力事件時，較能發展有效之解決方法來因應問題，也較不會有無望感。Snyder, et al. (1991) 的研究則顯示希望感與問題解決有正相關。Chang (1998) 對大學生之研究結果發現高希望感的學生有正向的問題解決取向及型態，在面對有壓力的學業情境及人際情境時，有較好的問題解決能力。顯示希望感與問題解決兩者間之相關，但究竟其影響之路徑如何？Chang (2003) 曾以問題解決為中介變項了解希望感與心理適應的關係，研

究結果發現希望感透過問題解決對心理適應有直接與間接效果，顯示高希望感者在面對目標時，會找尋不同的方法或替代方法使自己繼續追求目標，藉著有效之問題解決，使其達到心理之適應。而在 Atik 與 Erkan (2009) 則以中學生為對象，發現問題解決能預測希望感；此外國內研究中，趙凌瑜 (2013) 以國中生為對象，研究結果發現問題解決態度與希望感有顯著正相關，且問題解決態度對其希望感具預測力，此二研究則顯示，一個能有效問題解決的人，不論在問題解決的經驗或找尋問題解決的方法上都較佳，因此可能使人較能發展路徑思考及效能思考。

究竟是希望感的高低會影響一個人問題解決的有效與否，抑或能有效問題解決會帶來高希望感，由過去的研究結果可知尚未有定論，故本研究欲進一步探索這兩者的關係。Heppener 與 Lee (2005) 在整理相關研究時也認為希望感是問題解決焦點取向的重要預測指標，並建議未來之研究可結合問題解決及希望感來探討相關議題，故本研究進一步結合希望感及問題解決，探討此二者與生涯發展之關係。

由前述文獻探討中，希望感及問題解決對生涯的影響尚在釐清及了解中，而國內的大學生在面對其生涯發展過程中，希望感及問題解決是否有影響，其影響之路徑又是如何為本研究欲進一步探討的，以對大學生之生涯輔導及教育提供進一步之建議。

## 參、研究工具

### 一、研究對象

本研究以北部大學學生為主要研究對象。在正式施測前先進行預試。研究對象說明如下：

#### (一) 預試樣本

本研究之預試樣本採便利取樣之方式進行問卷發放。以中原大學之學生為施測對象，回收之有效問卷共 220 份。其中男生 102 人。女生 118 人。其中一年級 6 人，二年級 77 人，三年級 82 人，四年級 55 人。

#### (二) 正式樣本

正式樣本以北部大學學生為主要研究對象，以便利取樣之方式，選取六所公私立大學之學生共發出 520 份問卷，回收 473 份，各校回收率在 77%-97% 之間。剔除回答不完整及疑似亂答之資料，有效問卷共 437 份。樣本之基本資料如下：

1. 性別：男生：175 人，女生：262 人。
2. 年級：一年級 102 人，二年級 95 人，三年級 122 人，四年級以上 116 人。
3. 學校別：公立學校 174 份，私立學校 299 份。

### 二、研究架構

本研究欲探究大學生希望感、問題解決與生涯發展三者之關係模式，過去的文獻顯示

希望感、問題解決與生涯發展間彼此有所關連，但彼此之關連為何？究竟是希望感透過問題解決影響生涯發展，抑或是問題解決透過希望感影響生涯發展，亦仍為待釐清之問題。故本研究以「希望感」、「問題解決」兩者為自變項，依變項之「生涯發展」則以「生涯成熟」為指標，探究三者之間的徑路關係。研究擬定兩種假設模式，模式一以「問題解決」為中介變項，亦即「希望感」透過「問題解決」對「生涯成熟」有影響。模式二則以「希望感」為中介變項，亦即「問題解決」透過「希望感」對「生涯成熟」有影響。本研究擬定之各變項徑路關係見圖 1。

其中希望感以路徑思考及效能思考為指標；問題解決評估以問題解決信心、趨避風格、及自我控制為指標；生涯成熟則以自我認知、工作認識、個人調適、生涯投入、主觀選擇傾向、及生涯計畫為指標。

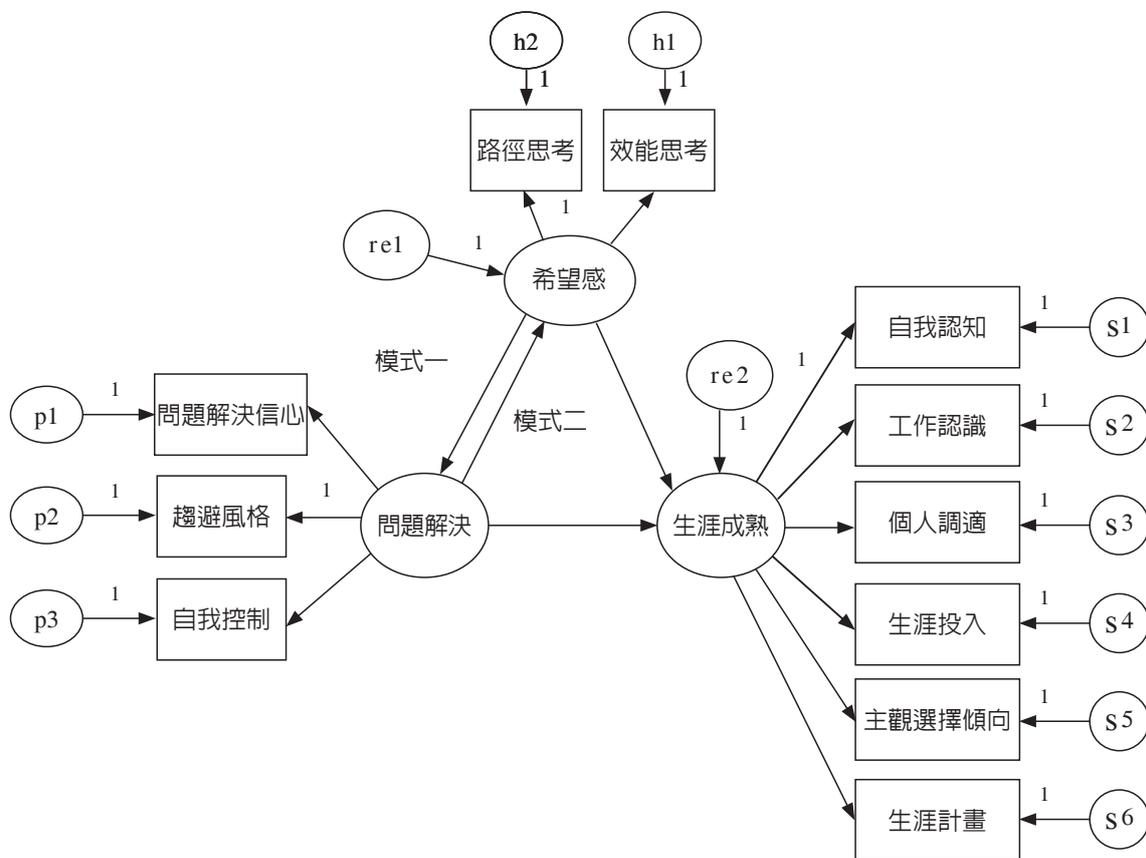


圖1 希望感、問題解決與生涯成熟間之徑路分析圖

### 三、研究工具

本研究的變項希望感、問題解決及生涯發展，分別以「希望感量表」、「問題解決自我評估量表」及「生涯成熟量表」為研究工具。為求量表之一致性及避免填答錯誤，將「希望感量表」及「問題解決自我評估量表」進行問卷修改。「生涯成熟量表」則維持原量表，未加以修改。本研究經預試後，進行信度考驗，並以同質性檢定及探索性因素分析進行效度考驗。

各研究工具分別說明如下：

### (一) 生涯成熟量表

為能了解大學生在生涯發展之情形，本研究以「生涯成熟」為主要測量大學生生涯發展之概念。為能更符合國內大學生之情形，本研究採用翁若雲 (2011) 自編之「生涯成熟量表」，其參考 Super 的生涯成熟模式與秦麗華 (1997) 所提出的職業成熟八項結構因素整合出五項共同因素，同時根據華人孝道與集體主義文化特性編製而成，目的在了解大學生達成其生涯發展任務之程度。

該量表為自陳式量表，量表分數越高表個人的生涯成熟度越高。此量表包含六個分量表，分別為：1. 自我認知：指對自己認識的程度；2. 工作認識：指對職業相關資訊掌握的程度；3. 個人調適：指能平衡個人與現實環境因素來做出適當的生涯決定；4. 生涯投入：對個人生涯選擇的投入程度及想法；5. 主觀選擇傾向：能考慮自己及重要他人的意見做出決定的傾向；6. 生涯計劃：能對未來生涯發展做決定與規劃。

在信效度考驗上，翁若雲 (2011) 以大學生為研究對象，有效樣本共計 579 名。信度方面總量表內部一致性信度 Cronbach  $\alpha$  為 .95，各分量表的內部一致性  $\alpha$  係數在 .851 至 .872 之間，此外其以兩週為間隔進行再測，得出之重測信度全量表為 .898，各分量表重測信度在 .73-.89 之間，顯示該量表具有良好之信度。效度方面，量表編製過程中邀請專家進行試題審閱以建立量表之內容效度，並以主成分分析法進行選題，各題因素負荷量介於 0.641 至 0.846 之間，各因素解釋變異量在 58.05%~63.647% 之間。此外另進行驗證性因素分析考驗量表之效度，其結果顯示 RMSEA=0.063，RMR=.041<0.05，GFI=.832，AGFI=.809，NFI=.845，CFI=.886，RFI=.083，IFI=.887 雖低於 .90，但已接近，顯示此模式適配度尚可接受。估計參數皆達顯著水準，整體而言該量表具有不錯的效度指標（翁若雲，2011）。

### (二) 希望感量表

本研究對希望感之測量，採用錢靜怡 (2005) 翻譯 Snyder et al. (1991) 編製之希望感特質量表 (The Trait Hope Scale)，量表目的在了解個人的希望感傾向，包含路徑及效能兩分量表。本量表為自陳式量表，原量表採 8 點量表來計分，共 12 題，其中有四題誘答題不列入計分。總量表分數愈高代表個人整體的希望感越高，反之則越低。

在信效度考驗上，錢靜怡 (2005) 以 52 名社區民衆為預試樣本，其總量表內部一致性信度  $\alpha$  為 .87，各分量表的內部一致性  $\alpha$  係數皆為 .82，其另進行三週的重測信度，總量表  $r=.90$ 。效度方面以因素分析，採主成分分析法及斜交轉軸法，得出與 Snyder et al. (1991) 之希望感量表相同之兩因素，且各題項內涵與原構念相符，因素負荷量介於 0.70 至 0.85 之間顯示該量表具有良好之信效度。

本研究為求填答時之一致性，更改為 6 點量表，並進行預試。修改後之量表重新進行信效度之考驗。在信度方面 Cronbach  $\alpha$  係數為 .877，顯示有良好之信度。效度方面採驗證性因素分析，各題之因素負荷量介於 .64-.79 之間。適配度指標中 RMSA=.11 略高於

標準，AGFI=.88，RFI=.88，接近標準，但就其他指標顯示皆達可評鑑標準(GFI=.937，RMR=.046,NFI=.919，IFI=.932，CFI=.931，PNFI=.623，PCFI=.632)，顯示該量表之因素結構尚可接受。

### (三) 問題解決自我評估量表

本研究之問題解決量表採用陳心瑜(2011)翻譯 Heppner & Petersen (1982) 發展的問題解決量表 PSI (Problem Solving Inventory)，目的在評估個人知覺自己問題解決的能力。包含三個因素：1. 問題解決信心—代表個人的自我確信、信念、對自己能有效因應問題的信心等，2. 趨避風格—代表面對問題時的趨避態度，3. 自我控制—代表個人在面對問題時對自己的情緒或行為的控制。本量表為六點量表，總分可反應個人知覺自己問題解決能力的高低。原量表分數越低，代表知覺自己為越有效之問題解決者，本研究為使整份問卷有一致性，將分數轉換分數越高代表知覺自己為越有效的問題解決者。

原量表以大學生 56 名為預試樣本進行信度分析，其內部一致性信度各分量表的 Cronbach  $\alpha$  係數在 .69 至 .86 之間(陳心瑜，2011)。本研究修改後之量表經預試後，進行信度考驗，並以項目分析及探索性因素分析進行效度考驗。總量表之 Cronbach  $\alpha$  係數為 .732，顯示有良好之信度。各分量表之信度，問題解決  $\alpha$  =.847，趨避風格  $\alpha$  =.828，自我控制的  $\alpha$  =.558。在項目分析及因素分析中，刪除因素負荷量不足(因素負荷量 <0.3)、與總量表相關低於 .21，及與原構念不相符之題目，最後抽取出三個因素，與原量表構念一致。抽取出的因素可解釋全體的變異量達 53.51，顯示此量表有相當之構念效度。

## 四、資料分析與處理

本研究以 SPSS18.0 與 Amos16.0 的統計套裝軟體進行資料分析。研究所使用之分析方法包含描述性統計、信效度考驗、Pearson 積差相關分析、及徑路分析等。統計考驗的顯著水準訂為 .05。

## 肆、結果分析

### 一、常態性檢定

本研究運用徑路分析的方法來探究希望感、問題解決與生涯發展的關係模式。欲採用最大概似估計法進行參數估計及模式適配度的考驗前，需先對本研究所收集之樣本進行常態性檢驗，以確定其符合常態分配的標準(黃芳銘，2004)。結果顯示各項觀察變項之偏態係數絕對值在 0.01 到 0.33 之間，峰度係數絕對值介於 0.01 至 0.6 之間，符合檢定標準，可以最大概似估計法進行參數估計及模式適配度的考驗。

### 二、各變項間之相關

本研究以 Pearson 相關檢測各變項間之相關，結果如表一所示。結果顯示各量變項間

除少數相關係數未達顯著水準外，其餘皆達 .05 的顯著水準。希望感的兩個指標皆達高度相關。問題解決的三個指標中，問題解決信心及趨避風格呈現高相關，自我控制則與另兩個指標屬低度相關，且與問題解決信心呈負相關，此與 Heppner 與 Petersen (1982) 對高問題解決者應較相信自己能控制自己的行為不符，究竟國內大學生在面臨問題解決時，對其在情緒或認知上的控制，與評估自己是有效的問題解決者是否有關連，亦或在自我控制的部份應考量更符合本土化之描述，此部份有待更進一步的研究加以釐清。生涯成熟的六項指標除工作世界與主觀選擇傾向之相關為中度相關 ( $r=.467$ )，其餘皆呈現高度相關。

由表中我們也發現，自我控制與生涯成熟中僅自我認知及生涯計畫兩項相關達顯著，且為低相關，此外，該項除與問題解決中的趨避風格為正相關外，與希望感中的效能思考、路徑思考，及與生涯成熟中的自我認知及生涯計畫也皆呈現負相關。

表 1. 各測量變項之相關係數矩陣

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1 效能思考	1										
2 路徑思考	.686**	1									
3 問題解決信心	.658**	.653**	1								
4 趨避風格	.342**	.374**	.541**	1							
5 自我控制	-.189**	-.123*	-.194**	.171**	1						
6 自我認知	.653**	.525**	.645**	.357**	-.163**	1					
7 工作認識	.480**	.413**	.499**	.353**	-.047	.643**	1				
8 個人調適	.462**	.458**	.487**	.414**	.038	.644**	.636**	1			
9 生涯投入	.621**	.606**	.586**	.425**	-.014	.567**	.581**	.696**	1		
10 主觀選擇	.555**	.522**	.548**	.394**	-.079	.557**	.467**	.649**	.685**	1	
11 生涯計畫	.653**	.538**	.599**	.373**	-.144**	.654**	.653**	.590**	.743**	.656**	1

註：\*\*  $p < .01$

### 三、模式適配度考驗

#### (一) 違犯估計考驗

欲進行整體模式適配度考驗前應先檢核模式參數是否有違犯估計現象，此可從三方面著手：無負的誤差變異數存在；標準化參數係數不能  $> 1$ （最好在 .50~.95 間），及不能有太大的標準誤存在（吳明隆、涂金堂，2005）。本研究中不論模式一或模式二，各參數之標準誤在 .297~.979 間，無負的誤差變異數亦無太大的標準誤。本研究模型所有的因素負荷量在 -.15~.94 間，標準化參數皆小於 1，雖符合違犯估計考驗，但欲符合基本適配度之

考驗，估計之因素負荷量應介於 .50 至 .90 之間（吳明隆、涂金堂，2005），其中「自我控制」一項因素負荷量僅 -.15，且在各變項之相關中亦發現自我控制與各指標間多呈負相關或相關甚低，為使模式更符合考驗，故決定先刪除此項，將模式修正如圖 2。

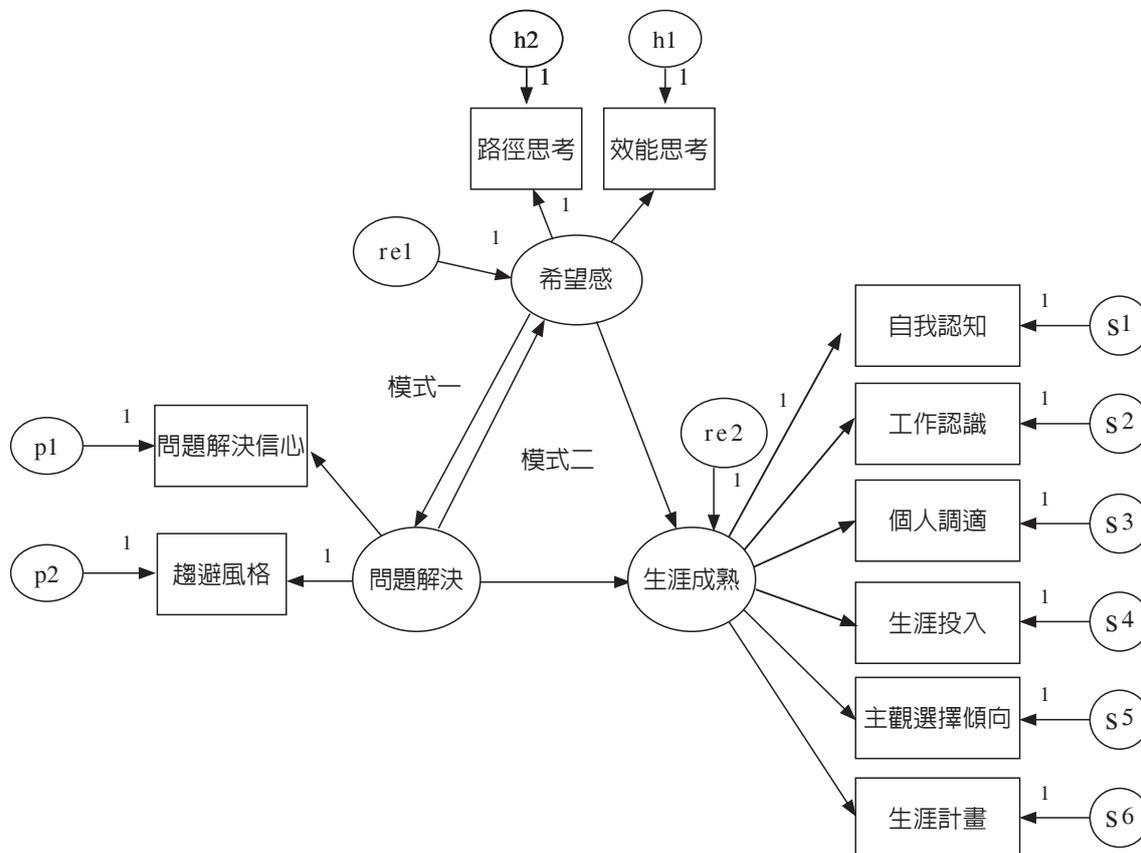


圖2 修正後各變項之徑路關係圖

模式經修正後，重新進行各項考驗。首先仍先檢驗各參數是否有違犯估計的現象。修正後之各參數標準誤在 0.30~0.98 之間，亦無負的誤差變異數存在，此外因素負荷量在 .60~.92 之間，皆小於 1 且大於 .5，符合評估標準，故可繼續進行模式之適配度考驗。

## (二) 不同模式之討論

在進行模式適配度考驗前，由於本研究欲探索希望感、問題解決與生涯成熟三者之徑路關係，擬定兩個以不同變項為中介變項之模式，故先以中介效果檢驗本研究所提出之不同模式。

所謂中介效果是指自變項透過中介變項影響依變項的效果（蕭文龍，2009）。Shrout 與 Bolger (2002) 曾提出中介效果考驗的流程，可分為三個步驟，第一步驟：自變項預測依變項之係數應達顯著，第二步驟：自變項對中介變項之預測係數達顯著；第三步驟：自變項與中介變項同時預測依變項時是否達顯著。若未達顯著且自變項與依變項間之係數接近 0，則為完全中介效果，若皆達顯著，則為部份中介效果（引自蕭文龍，2009）。由圖 3 中可見本研究問題解決與希望感之間之徑路係數為 .78，希望感與生涯成熟間之徑路係數

為 .69，問題解決與生涯成熟間之徑路係數為 .19，各徑路係數皆達顯著，符合第一及第二步驟。在判定是否為部份中介效果上，模式一中以希望感為自變項，問題解決為中介變項時，由於希望感與生涯成熟間之係數值高於問題解決對生涯成熟之係數，表示希望感未能透過問題解決而對生涯成熟有更大之影響，不符合中介效果之定義。而模式二中，以問題解決為自變項，希望感為中介變項時，問題解決可透過希望感，而對生涯成熟有更大之影響，符合模式之中介效果。故本研究將採模式二繼續進行各指標之適配度考驗。

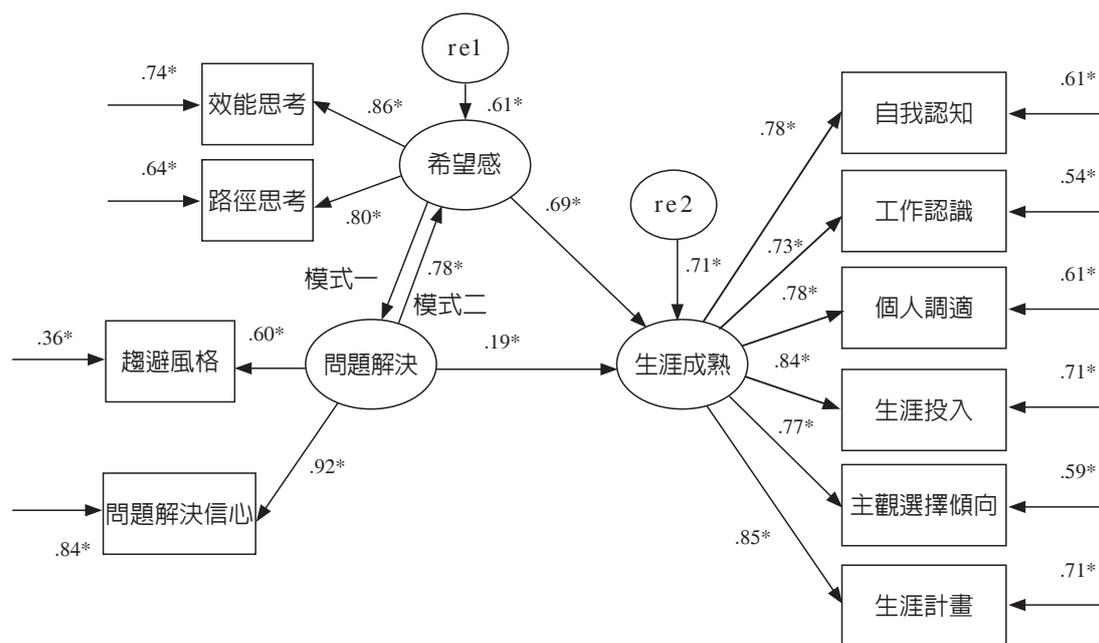


圖3 各變項間之徑路係數圖

## (二) 徑路分析模式之適配度考驗

在模式適配度考驗裡，一般分為整體模式適配度考驗及內在結構適配考驗。以下就二者考驗結果分述如下：

### 1. 整體模式適配度考驗

整體模式適配度考驗應包含絕對適配度、增值適配度及簡約適配度三方面的評估（吳明隆、涂金堂，2005）。本研究整體模式適配檢驗結果整理如表二。茲說明如下：

表 2. 整體模式之適配檢驗結果摘要表

絕對適配度指數	$\chi^2$	SRMR	GFI	AGFI	RMSEA
	241.99	0.045	0.9	0.82	0.13
增值適配度指數	NFI	CFI	RFI	IFI	NNFI
	0.91	0.92	0.87	0.92	0.88
簡約適配度指數	PNFI	PGFI	PCFI	CN 值	
	0.64	0.52	0.65	75	

在絕對適配度考驗裡，本研究之  $\chi^2$  值達顯著水準 ( $\chi^2=241.99$ ,  $df=32$ )， $\chi^2$  比率值為 7.562 未符合小於 3 的檢定標準。由於  $\chi^2$  值在樣本數大時，易達顯著而不符合檢定標準，須再參考其他適配度指標。本研究結果之 GFI=.90 恰符合檢定之標準，SRMR=.045 值亦小於 .08 的標準，ECVI 指數為 .73 比獨立模式的 6.65 還小，符合理論模式 ECVI 必須小於獨立模式者之檢定標準。AGFI=.82 雖未高於 .90 檢定標準，但尚屬接近。至於 RMSEA 值應小於 .08，超過 .1 為不良適配，而本研究的 RMSEA=.13，顯示為不良適配。根據 Bentler 與 Yuan (1999) 指出，RMSEA 在小樣本時會有高估的現象，使契合模式會被視為不理想模式（引自黃芳銘，2004）。本研究之有效樣本雖超過 400 份，但 CN 值僅 75 小於 200 的標準，顯示研究之樣本數不足，亦可能造成 RMSEA 值高估之情形。

在增值適配度考驗方面，本研究各項數值除 RFI=.87 及 NNFI=.88 值未達學者建議之接受值 .9，但相差並不遠，而其餘值均達 .90 的標準 (NFI=.91, CFI=.92, IFI=.91)。顯示本研究所提之模式在增量適配度的考驗上大致符合考驗標準。

就簡約適配度指數上，本研究之 PNFI=.64，PGFI=.52，PCFI=.65 皆大於 .50 的標準，且 AIC 指數為 287.99，比獨立模式的 2600.30 還小，符合「理論模式之 AIC 須小於獨立模式之 AIC」的標準。

綜上所述，本研究提出之徑路分析模式與觀察資料間適配性尚可接受。

## 2. 內在結構適配度考驗

內在結構適配度考驗主要在對模式內在的品質做檢驗，應從測量模式適配度及結構模式適配度二者予以檢驗（黃芳銘，2004）。測量模式適配度之考驗研究結果顯示，每一潛在變項的所有因素負荷量皆達 .05 之顯著水準，且各觀察指標的因素負荷量在 .60-.92 間，符合標準。個別信度 (SMC) 至少要大於 .2，但以大於 .5 為佳，本研究之 SMC 則在 .36-.74 之間，其中僅「趨避風格」一項未達 .5，但仍大於 .2。而潛在變項之組合信度 (CR) 在 .66-.86 間，皆高於 .60 之標準，顯示本研究的三個潛在變項具有良好的信度；潛在變項之平均變異抽取量 (AVE) 則皆為 .50，雖未達 .50 以上的標準，但亦達 .50。整體而言，本模式的內在結構適配度還不錯，具有不錯的內在品質。

## 四、模式各潛在變項間之效果

經由前述各項之考驗，顯示本模式之徑路分析與資料之適配尚可，故將進一步探討各潛在變項之效果，茲說明如下：

### (一) 直接效果考驗

由本研究經所提模式之徑路分析，各變項徑路係數 p 值皆  $<.05$ ，均達顯著。另外效果值的標準可作為解釋模式的參考，若效果值的絕對值小於 0.1 為小效果，在 0.3 左右為中效果，0.5 以上則為大效果（黃芳銘，2004）。結果顯示問題解決對希望感的直接效果達顯著（效果值為 .78， $t=10.16$ ， $P<.01$ ），且效果值大於 .5，顯示問題解決對希望感有高度的預測效果，亦即當個人知覺自己為有效的問題解決者時，其亦有較高的希望感。另從模

式徑路關係圖（見圖 4）中可知希望感的殘差變異量為 .61，顯示希望感可被問題解決解釋的總變異量為 39%。

其次，希望感對生涯成熟的直接效果亦達顯著（效果值為 .69， $t=7.35$ ， $P<.01$ ），且效果值大於 .5，顯示希望感對生涯成熟有高度的預測效果，即有高希望感者，其生涯成熟程度亦越高。另外，問題解決與生涯成熟間之直接效果亦達顯著（效果值為 .19， $t=2.197$ ， $p<.05$ ），但其效果值僅略高於 .1，顯示問題解決對生涯成熟僅有低度之預測效果。

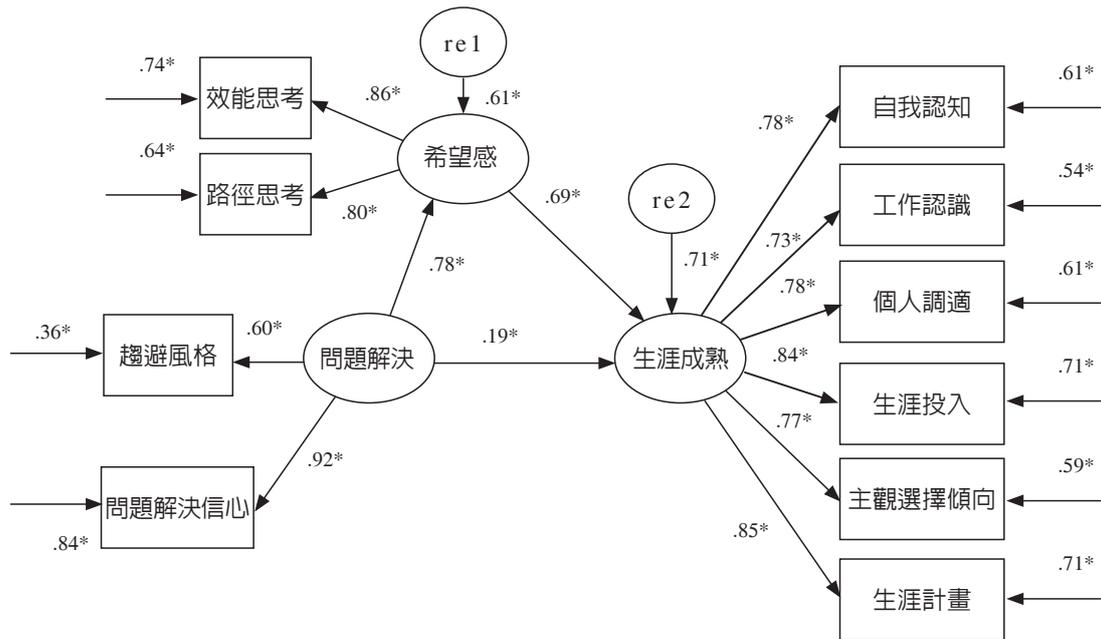


圖4 模式二之徑路係數關係圖

## (二) 間接效果考驗

由於問題解決對希望感，及希望感對生涯成熟皆具顯著的直接效果，本研究可進一步考驗希望感在問題解決與生涯成熟間是否具間接效果。本研究首先以 SOBEL 檢定進行中介效果考驗，得出  $z=5.96$ ，標準誤為 .18 ( $p<.001$ ) 達顯著，顯示確實有中介效果的存在。進一步採 Bootstrap 檢驗間接效果是否達顯著，結果顯示問題解決對生涯成熟的間接效果達顯著（見表三），表示希望感在問題解決與生涯成熟間具部份中介效果。從問題解決對生涯成熟之效果來看，問題解決對生涯成熟直接的影響僅具低效果（效果值為 .19），但透過希望感對生涯成熟的預測可提高至 .73。換言之，高問題解決者，透過有較高的希望感，能提昇其生涯成熟程度。

表 3 各變項間效果值及效果分析表

潛在變項對潛在變項	直接效果	間接效果	整體效果
問題解決對希望感	0.78**	—	0.78**
問題解決對生涯成熟	0.19*	0.54**	0.73**
希望感對生涯成熟	0.69**	—	0.69**

註：\* $p<.05$

從整體效果來看，問題解決對希望感及生涯成熟皆有顯著影響，而且問題解決透過希望感的中介對生涯成熟有所影響。此外，由圖 4 中生涯成熟的殘差變異量為 .71，顯示生涯成熟可被問題解決及希望感共同解釋之總變異量為 29%。

## 伍、綜合討論

本研究旨在探討大學生希望感、問題解決與生涯發展間之關係，其中問題解決主要以大學生對其問題解決之自我評估為指標，生涯發展則以生涯成熟為指標。研究結果發現，三者之間具有結構關係，大學生的希望感與問題解決間有直接效果。此結果不僅顯示希望感與問題解決有相關，與 Snyder et al. (1991) 與 Chang (1998) 之研究結果一致，更進一步說明兩者之因果關係，亦即當個人評估自己是有效的問題解決者時，也對未來具有較高的希望感。此亦與 Atik 與 Erkan (2009) 及趙凌瑜 (2013) 之研究結果一致，皆顯示問題解決可預測希望感。從正向心理學之觀點 Seligman (2002) 曾指出，正向感受來自個人的長處及美德，其進一步闡釋對未來的正向感受包含自信、希望及樂觀等；而 Heppner 與 Lee (2005) 則視「問題解決」是一個人應付生活中各式需要上很重要的優勢及長處 (strengths)。從本研究結果中問題解決對希望感之影響，呼應正向心理學所提個人的長處能引發正向情緒，顯示欲提昇正向感受中之希望感，可透過培養個人優勢中的問題解決能力。

在希望感與生涯發展的關係方面，研究結果顯示希望感對生涯發展有直接效果，此結果與國內外之研究結果一致 (Sung, et al. 2013; Hirschi, 2014; 陳怡蕙, 2007; 榮騰達, 2013)。由於國內了解大學生的希望感對生涯有何影響的相關研究不多，其中，榮騰達 (2013) 將希望感主要放在「生涯希望感」，而以生涯發展中之「生涯自我效能」、「生涯承諾」為依變項，本研究則以一般性希望感為主要變項，並探討其對大學生整體生涯發展狀況的影響，為希望感和生涯發展間之關係增加實證研究結果。

其次，儘管問題解決與生涯發展間之直接效果達顯著，但效果值不高，而問題解決透過希望感，對生涯發展則有較大之效果，顯示大學生問題解決評估高者，透過有較高之希望感，會有較佳的生涯發展。此與 Larson 與 Heppner (1985) 及田璐等人 (2010) 之研究略有出入，由於此二篇研究皆以生涯決策為主要研究變項，若以 Heppner 與 Lee (2005) 認為生涯決定可視為問題解決的特例來看，生涯決定即為一個待解決的問題，故問題解決較佳者，亦可能有較好的生涯決定。然而本研究對大學生生涯發展的探討範圍較廣，生涯決定僅屬其中一部份，因此可能造成問題解決對生涯發展的直接影響不大，未來可針對生涯發展中不同的任務來了解問題解決的影響為何。

而本研究的結果中也發現希望感是問題解決對生涯發展的部分中介變項，顯示大學生對自己的問題解決有較佳評估者，透過對未來較有希望感，使其有較好的生涯發展。這樣的研究結果呼應正向心理學強調正向特質（問題解決）、正向感受（希望感）同為重要基石之主張 (Seligman, 2002)，由此二方面一起探討更清楚了解大學生的生涯發展。

在研究工具方面，本研究所採用的問題解決自我評估量表中，需將「自我控制」一項刪除之修正模式，才能符合結構模式之考驗，此結果與 Tian, Heppner 與 Hou (2014) 針對大陸學生所作之結果相近，其研究結果發現問題解決信心一項具穩定性，但在趨避風格及自我控制兩項上則顯出文化的差異，特別自我控制一項，其指出以情緒控制更適合中國學生。國內以此量表為研究工具之研究甚為缺乏，對問題解決的研究多以問題解決之步驟來設計相關之量表，而非了解個人對自己問題解決的評估，文化差異是否造成對問題解決評估之不同，此尚需進一步研究釐清。

## 陸、結論與建議

### 一、結論

本研究以正向心理學的觀點，探討大學生希望感、問題解決與生涯發展間之關係及影響路徑。研究結果發現三者間有結構關係。研究結論分述如下：

#### (一) 希望感、問題解決與生涯發展間之關係：

本研究中希望感及問題解決對生涯發展皆有直接效果，顯示大學生之生涯發展受希望感及問題解決影響，即大學生具高希望感者，或對自己問題解決評估較為正向者，會有較好的生涯發展。此外問題解決可預測希望感，顯示藉由提昇個人對自己問題解決之正向評估，可增進其希望感。

#### (二) 希望感、問題解決及生涯發展的影響途徑：

研究結果發現希望感是問題解決對生涯發展的部分中介變項。顯示對自己問題解決評估較佳者，透過有較高的希望感，其生涯發展也較佳。

### 二、建議

#### (一) 對教育與輔導實務之建議

目前各校通識課程多有與生涯或職涯相關的課程，為提昇學生生涯發展能更順利，未來在此類課程中，可融入正向心理之概念，藉由協助學生正向特質的發展，促進正向情緒的產生，使其能在生涯路上有更好的發展。教師在設計生涯相關課程之教學方案時，可加入提昇問題解決能力及希望感之內容，例如教導學生問題解決的步驟及技能，使學生在生活中獲得解決自己的困境與難題之經驗，並相信自己是有能力完成的，由此增進希望感中的效能思考；而同時因問題解決能力的提昇，使其在面對生涯或自己的目標時，也能發展其路徑思考，有更多能達到目標之方法，增進其希望感。此外亦可在教學中直接運用希望感的概念，幫助學生發展明確之目標，並針對達成目標的方法或各種替代方案的討論，讓同學能建立較佳之路徑思考，同時藉由鼓勵及成功經驗提昇同學的效能思考，由此促進其希望感的提昇，使其更能有好的生涯發展。

在生涯的輔導上，由於希望感與問題解決皆強調目標的設定，故輔導學生生涯問題時，可從協助學生生涯目標的設定，幫助學生提昇其對自己問題解決狀態之評估，及運用希望感的路徑思考及效能思考，協助學生達成其所設立之目標。此外可運用問題解決自我評估量表，幫助學生了解其對自己問題解決的評估，藉以增加其在問題解決過程中對自己的了解，及對自己問題解決態度、知識及技巧的覺察。另亦可由希望感量表之結果，了解學生在路徑思考或效能思考的狀況，針對較不足的部分加以討論。

## (二) 對未來研究之建議

### 1. 研究工具之建議

在希望感量表上，黃珮書 (2012) 曾指出希望感可能因不同的層面或領域有所不同，故其分六大生活領域，並納入希望理論的三要素—目標、效能思考及路徑思考探討大學生之希望感。黃秀霜等人 (2014) 則以應用希望理論於大學生之生涯，發展生涯希望感量表。是否考量特定領域之希望感，亦即僅以生涯領域為主探討希望感，對大學生發展能有更清楚之描繪，且更了解兩者間的影響，是未來研究可加以考慮的。

在問題解決自我評估量表方面，由於三個指標中僅採用「問題解決信心」及「趨避風格」兩項，未來可針對本國大學生，發展較適合國人文化之問題解決評估量表，了解國內大學生如何評估個人之問題解決，以更確實呈現台灣大學生對問題解決評估之樣貌。

### 2. 針對不同年級之學生進行差異考驗

由於大學生的生涯發展在不同年級會有不同之面貌，本研究並未針對不同背景的學生進行差異之研究，未來可針對不同年級進行研究，以了解希望感與問題解決在不同年級或不同生涯發展狀況的學生是否會有不同之影響，亦可進一步了解本研究假設之模式在不同群體間的穩定性。

## 參考文獻

### 一、中文部分

- 田璐、侯志瑾、與邵瑾 (2010)。問題解決團體訓練對提高大學生生涯決策能力的效果。中國臨床心學雜誌，18 (5)，675-679。
- 李淑媛 (1995)。高一學生問題解決態度，生涯不確定源與生涯決定狀態之相關研究 (未出版之碩士論文)。國立彰化師範大學，彰化。
- 吳芝儀 (2000)。生涯輔導與諮商。嘉義市：濤石文化。
- 吳明隆、涂金堂 (2005)。SPSS 與統計應用分析二版。台北市：五南。
- 林邦傑、修慧蘭 (1997)。大學生生涯發展量表電腦化系統之研究。台北：教育部訓育委員會。
- 林清文 (1994)。大學生生涯發展問卷編製及大學生生涯決定狀態調查研究。輔導學報，17，175-255。

- 金樹人 (2001)。生涯諮商與輔導。台北市：東華。
- 洪蘭 (譯) (2009)。真實的快樂。(原作者：M. E. P, Seligman)。台北市：遠流。(原著出版年：2002)。
- 秦麗華 (1997)。職業成熟概念的結構因素分析 (未出版之碩士論文)。國立高雄師範大學，高雄。
- 袁志晃 (2002)。生涯未定向大學生生涯發展阻力因素之探討。彰化師大輔導學報，23，109-130。
- 袁幸萍 (2011)。正向心理學應用於大學生生涯諮商。諮商與輔導，304,15-18。
- 翁若雲 (2011)。大學生生涯自我效能、生涯成熟與心理幸福感之結構方程式模式分析 (未出版之碩士論文)。國立臺南大學大學，台南市。
- 陳金英 (2005)。科技大應屆畢業生之生涯定向焦慮研究。教育與心理研究，28 (4)，745-771。
- 陳怡蕓 (2007)。希望理論融入生涯輔導方案以提升國中體育班學生生涯發展概念與希望感之實驗研究 (未出版之碩士論文)。國立臺南東華大學，花蓮。
- 陳心瑜 (2011)。學習風格對於大學生遊戲式學習之問題解決歷程之影響研究 (未出版之碩士論文)。私立淡江大學，新北市。
- 許鶯珠 (2009)。正向心理學在諮商輔導的應用。諮商與輔導，281，48-52。
- 曾文志 (2010)。走過正向心理學的第一個十年。師友月刊，513，62-66。
- 黃芳銘 (2004)。結構方程模式在教育資料應用之研究。台北：五南。
- 黃韞臻、林淑惠 (2010)。「大專生生活痛苦指數量表」的編製及分析。測驗學刊，57 (2)，239-267。
- 黃珮書 (2012)。Snyder 希望理論應用於大學生心理諮商效果之研究—大學生生活目標量表與團體諮商方案發展 (未出版之博士論文)。國立彰化師範大學，彰化。
- 黃秀霜、陳惠萍、甘孟龍 (2014)。大學生生涯希望量表發展之研究。教育研究學報，48 (1)，23-43。
- 湯慧娟、宋一夫 (2010)。學生生涯發展與生涯阻隔之相關研究—台東大學體育系學生為例。臺灣運動教育學報，4 (1)，43-57。
- 楊珮琳、林靜萍 (2009)。師範校院體育系學生生涯發展與生涯阻隔。體育學報，42 (2)，67-80。
- 敬世龍 (2010)。青少年希望感量表之建構。教育科學期刊，9 (2)，165-192。
- 駱芳美、郭國禎 (2011)。從希望著手—希望理論在諮商上的應用。臺北市：心理。
- 趙凌瑜 (2013)。國中生問題解決態度與希望感關係之研究 - 以桃園縣為例 (未出版之碩士論文)。中原大學，桃園市。
- 榮騰達 (2013) 助人科系大學生生涯自我效能、生涯希望感與生涯承諾之分析研究 (未出版之碩士論文)。國立彰化師範大學，彰化。

錢靜怡 (2005)。自殺企圖者人格特質與希望感之研究（未出版之碩士論文）。國立高雄師範大學，高雄。

謝麗紅 (2014) 希望理論運用在單親女性新移民個別諮商之個案研究。輔導與諮商學報，**36** (1)，65-85。

關永馨 (2012)。大學生生涯自我效能與生涯阻隔因素之探討—以國立中興大學為例。教育科學期刊，**11** (2)，93-117。

蕭文龍 (2009)。多變量分析最佳入門實用書：SPSS+LISREAL。臺北市：碁峰資訊。

董氏基金會 (2008)。大學生主觀壓力源與憂鬱情緒之相關性調查—未來不是夢。http://www.jtf.org.tw/psyche/melancholia/survey.asp?This=69&Page=1

## 二、英文部分

Atik, G., & Erkan, Z. (2009). Academic self-efficacy and problem solving as predictors of hope levels of Turkish high school students. *In European Conference on Educational Research, Vienna, Austria.*

Chang, E. C. (1998). Hope, problem-solving ability, and coping in a college student population: Some implications for theory and practice. *Journal of Clinical Psychology, 54*(7), 953-962.

Chang, E. C. (2003). A critical appraisal and extension of hope theory in middle-aged men and women: Is it important to distinguish agency and pathways components? *Journal of Social and Clinical Psychology, 22*(2), 121-143.

Henry, P. (1999). Relationship between perceived problem solving and career maturity: Implications for minority and disadvantaged premedical students. *Psychological Reports, 84*, 1040-1046.

Heppner, P. P., & Lee, D. (2005). Problem-solving appraisal and psychological adjustment. In C. R. Snyder & S. J. Lopez (Eds.). *Handbook of Positive Psychology*. New York : Oxford University Press.

Heppner, P. P., Kampa, M., & Brunning, L. (1987). The relationship between problem-solving self-appraisal and indices of physical and psychological health. *Cognitive Therapy and Research, 11*(2), 155-168.

Heppner, P. P., Cooper, C. C., Mulholland, A. M., & Wei, M. F. (2001). A brief, multidimensional, problem solving based psychotherapy outcome measure. *Journal of Counseling Psychology, 48*, 330-343.

Heppner, P. P., & Petersen, C. H. (1982). The development and implications of a personal problem-solving inventory. *Journal of Counseling Psychology, 29*(1), 66.

- Heppner, P. P., Witty, T. E., & Dixon, W. A. (2004). Problem-Solving Appraisal and Human Adjustment A Review of 20 Years of Research Using the Problem Solving Inventory. *The Counseling Psychologist, 32*(3), 344-428.
- Hirschi, A. (2014). Hope as a resource for self-directed career management: Investigating mediating effects on proactive career behaviors and life and job satisfaction. *Journal of Happiness Studies, 15*(6), 1495-1512
- Larson, L. M., & Heppner, P. P. (1985). The Relationship of Problem-Solving Appraisal to Career Decision and Indecision. *Journal of Vocational Behavior, 26*, 55-65.
- Luzzo, D. A. (1995). The Relationship Between Career Aspiration-Current Occupation Congruence and the Career Maturity of Undergraduates. *Journal of Employment counseling, 32*, 132-140.
- Niles, S. G. (2011). Career flow: a hope-centered model of career development. *Journal of Employment Counseling, 48*, 173-175.
- Niles, S. G., Yoon, H. J., Balýn, E., & Amundson, N. E. (2010). Using A Hope-Centered Model Of Career Development in Challenging Times. *Turkish Psychological Counseling & Guidance Journal, 4*(34), 101-108.
- Ohler, D. L., Levinson, E. M., & Hays, G. M. (1996). The relationship between career maturity and congruence, consistency, and differentiation among individuals with and without learning disabilities. *Journal of Employment Counseling, 33*, 50-58.
- Phillips, S. D., Paziienza, N. J., & Ferrin, H. H. (1984). Decision-making styles and problem-solving appraisal. *Journal of Counseling Psychology, 31*(4), 497.
- Schotte, D. E., & Clum, G. A. (1987). Problem-solving skills in suicidal psychiatric patients. *Journal of consulting and clinical psychology, 55*(1), 49.
- Snyder, C. R., Harris, C., Anderson, J. R., Holleran, S. A., Irving, L. M., Sigmon, S. T., Yoshinobu, L., Gibb, J., Langelle, C., Harney, P. (1991). The will and the ways: development and validation of an individual-differences measure of hope. *Journal of personality and social psychology, 60*(4), 570.
- Snyder, C. R. (2002). Hope theory: Rainbows in the mind. *Psychological Inquiry, 13*(4), 249-275.
- Snyder C. R., & Lopez, S. J. (2005). *Handbook of positive psychology*. New York : Oxford University Press.
- Snyder, C. R., Rand, K. L., & Sigmon, D. R. (2002). Hope theory. *Handbook of positive psychology*, Oxford: oxford University press. 257-276.
- Sung, Y., Turner, S. L., & Kaewchinda, M. (2013). Career development skills, outcomes, and hope among college students. *Journal of career Development, 40*(2), 127-145.

- Super, D. E. (1990). A life-span, life-space to career development. In D. Brown & Brooks (EDS.) *Career choice and development: Applying contemporary theories to practice*(2nd ed.) (pp.197-261). San Francisco: Jossey-Bass.
- Tian, L., Heppner, P. P., & Hou, Z. (2014). Problem solving appraisal and its relationship to career decision-making difficulties and psychological adjustment in China. *International Perspectives In Psychology: Research, Practice, Consultation*, 3(1), 19-36.
- Uslu, M., Girgina, C. (2010). The effects of residential conditions on the problem solving skills of university students. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2, 3031–3035.

# 運用環境文字實施國小二年級學童後設語言覺知教學

## Teaching Metalinguistic Awareness with Environmental Print to Grade 2 Students

洪月女\*  
Yueh-Nu Hung

林怡慧\*\*  
Yi-Hui Lin

(收件日期 104 年 10 月 7 日；接受日期 105 年 6 月 7 日)

### 摘 要

本研究旨在探討運用環境文字實施後設語言覺知教學對臺灣國小二年級學童學習成效為何。研究設計採不等組前後測準實驗研究法，以中部某國小二年級學童兩班為對象，實驗組運用環境文字實施後設語言覺知教學，控制組進行一般國語文教學。兩組在實驗處理前、後分別接受後設語言覺知測驗，實驗組在實驗教學結束後填寫學習反應回饋表。歸納研究結果與發現得出結論為：一、實驗教學後，實驗組與控制組學童在後設語言覺知後測整體表現有顯著的差異，實驗組優於控制組；二、實驗教學後，實驗組與控制組學童在語法覺知分測驗後測有顯著的差異，實驗組優於控制組；三、實驗組學童對運用環境文字實施後設語言覺知教學有正面的學習反應。根據研究結論，本文提出未來教學與研究之建議。

關鍵詞：後設語言覺知、學習成效、環境文字

---

\* 國立臺中教育大學英語學系副教授（通訊作者）

\*\* 臺中市石岡區土牛國小教師

### **Abstract**

This study explores the effectiveness of metalinguistic awareness instruction with environmental print for Grade 2 students in Taiwan. Adopting a nonequivalent pretest-posttest quasi-experimental design, this study developed an 8-week metalinguistic awareness teaching and implemented it in a public elementary school in central Taiwan. The participants were two integrated classes of Grade 2 students where the experimental group received metalinguistic awareness instruction with environmental print and the control group received regular Chinese language arts instruction. A metalinguistic awareness test was administered to both groups before and after the experimental treatment, and the experimental group also completed a learning response survey after the teaching. Findings and conclusions include: 1. after the teaching innovation, there were significant differences in performance on the metalinguistic awareness post-test between the two groups; 2. after the teaching innovation, there were significant differences in performance on the syntactic awareness subtest post-test between the two groups; 3. students in the experimental group expressed positive responses to the teaching innovation. Last, based on the findings and conclusions, suggestions and implications for teaching and future research are provided.

**Key words:** Environmental Print, Learning Effect, Metalinguistic Awareness.

## 壹、緒論

本研究以引起學生高度興趣的環境文字為教學媒介，進行字詞覺知、語法覺知以及語用覺知教學，試圖瞭解此教學對臺灣國小二年級學生後設語言覺知的學習成效和學習反應，期盼有助於學生在語文領域與閱讀能力的發展。以下說明為何以環境文字作為教學材料，以及為何以後設語言覺知為教學目標。

許多孩子缺乏閱讀的興趣，經濟弱勢家庭也不常買書給孩子，但是滿街琳瑯滿目的環境文字卻能吸引他們的注意，也是唾手可得的活教材。看到速食店有一個大大的「M」，孩子就知道是麥當勞；看到學校附近的標誌寫著「當心兒童」，學童一定認得它的意思；看到食品包裝寫著「波卡洋芋片」，小朋友也一定叫得出名字，這就是環境文字的魅力，也是本研究以環境文字為教學媒介的研究動機。

環境文字是幼兒最早接觸到的書面語言，是孩童學習閱讀的第一步（李連珠，2006）。生長在使用書寫語言或讀寫環境的人，從小在生活周遭就會接觸許多不同內容和功能的環境文字，包括食、衣、住、行、育、樂各層面。舉例來說，肚子餓了想找餐館，就必須知道和食物有關的文字；買衣服就必須先讀懂衣服的尺寸、材質、價錢、洗滌方式的文字；出門在外需要會看路標；找商店要會認得招牌名稱；想看電影也要會認海報上正在上映的影片名稱；生活中所有的日常用品都有文字標示，環境文字無所不在，這也就是 Ken Goodman 所說的環境文字的社會性功能（李連珠譯，1998）。因此以環境文字為媒介進行語言教學，乃以學童的生活經驗基礎來學習語文相關的知識。

學術研究也證實環境文字對幼兒和兒童的語言學習很有幫助（林文韻，2001；Cronin, Farrell & Delancy, 1999），不但與早期讀寫、字彙能力、閱讀能力的優劣有關聯，也可以促進學童的學習動機與興趣（Neumann, Hood & Neumann, 2009; Prior & Gerard, 2004）。全語言教育觀以及讀寫萌發的理論更是經常提及環境文字的重要（李連珠譯，1998；李連珠，2006；林麗卿等，2006；黃瑞琴，1997），並建議家長與教師以環境文字為材料，設計真實的讀寫機會以及符合學童生活經驗的語文活動。

環境文字運用在國小語文教學也相當符合九年一貫的課程精神。教育部（1992）從2001年實施九年一貫課程，提出「教育鬆綁」、「帶好每位學生」等課程及教學的理念與建議，並強調課程統整、實際知識與能力、多元評量等措施。環境文字的教學可統整語文、生活、綜合、藝術與人文等領域，例如：環境中招牌的文字編排、顏色、佈景即為藝術與人文領域的範疇；環境標語中的押韻及修辭即為語文領域。環境文字能使學童瞭解語文的社會性功能，符合真實情境的學習。本研究重視學童主動從環境文字中學習與探索語言的特色，符合九年一貫十大基本能力之一的主動探索與研究。以上皆是本研究為何以環境文字作為媒介進行教學的原因。

國際間對環境文字的教學研究大多聚焦在幼兒的讀寫萌發與識字，作者之一為小學二年級級任教師，因此思考：對於國小二年級的學童，運用環境文字的語文教學可以怎麼發揮呢？分析臺灣語文教學的現況與需求，以及語文與閱讀教學的相關理論之後，我們決定

以後設語言覺知為教學目標。

學術研究發現後設語言覺知和閱讀理解能力具有高度相關，而且可預測閱讀理解能力（陳蜜桃、邱上真、黃秀霜、方金雅，2002；曾世杰，1999；Lightsey & Frye, 2004），然而後設語言的討論與教學在目前國小國語文課程尚不多見。香港在近兩次的「國際閱讀素養調查」(Progress in International Reading Literacy Study, PIRLS) 表現出色（柯華葳、詹益綾、張建妤、游婷雅，2008；Mullis, Martin, Foy, & Drucker, 2012），制定香港中文教育政策的謝錫金教授提到香港教育改革項目之一「從閱讀中學習」是其關鍵，他提到在低年級階段應以大量識字、掌握字詞的基本意義、培養閱讀習慣為目標（天下雜誌教育基金會，2008）。然而香港在低年級階段不教導注音符號，而是運用集中大量識字的方式進行識字教學，此與臺灣的課程設計不同，因此如何在現有的課程架構之外增進學童的識字能力、字詞覺知和培養閱讀習慣，研究者認為以環境文字進行教學應該是一個值得嘗試的方法。

林文韵認為教師應引發學生多元思考與討論，不只教導學生「如何做」，也要教導學生「如何想」（天下雜誌教育基金會，2010），可見增進學童思考力的學習是刻不容緩的。後設語言覺知是用語言來思考語言，亦即有意識的思考語言架構和規則 (Owens, 1996)。在學習語言時，學童不只學會如何使用語言，對於語言本身的認識與語言結構的覺知也非常重要。因此，本研究想以引起學生高度興趣、生活化、符合學童生活與社會需求的環境文字為媒介，進行國小二年級學童後設語言覺知的教學。

本研究的後設語言覺知教學包括中文特有的部首表意、聲旁表音、組字規則的字詞覺知，語法覺知，以及語用覺知三部份，企圖瞭解運用環境文字的後設語言覺知教學對此三方面的後設語言覺知影響為何。研究者希望此教學課程能讓學童瞭解語言的規則、結構以及語言和社會環境的關係，期盼為國語文教學開啓一個不同的視野。

基於上述研究動機，本研究的待答問題有二：

- 一、運用環境文字實施國小二年級學童後設語言覺知的字詞覺知、語法覺知、語用覺知教學前後，實驗組和控制組的後設語言覺知整體測驗和三個分測驗前後、測成績是否有差異？
- 二、國小二年級學童對運用環境文字實施後設語言覺知教學的學習反應為何？

期望本研究的實驗教學以及研究結果與發現能對國小低年級國語文的教學與研究提供建議與啓示。

## 文獻探討

中外學者對環境文字的定義大同小異，以下敘述幾位學者對環境文字所下的定義。（李連珠，2006，頁 193、207）指出：

環境文字是幼兒最早接觸到的書面語言，指出現在我們的生活環境中具有指引、說明、規範、宣傳作用的文字或符號，例如：公共場所的指示標誌、貨品包裝袋、

交通標誌、招牌、特定公司或商品的註冊商標等。且環境文字是幼兒建構書面語言知識的開始。……，通常伴隨著充分的情境線索，如：圖畫、設計圖樣、商標、標誌、顏色、形狀、字體等。

Ken Goodman (李連珠譯, 1998, 頁 51) 也對環境文字做了說明：「環境文字就是提供街名、地址、店名、指引和規定。例如：『請勿踐踏草坪』、『請勿吸煙』等資訊。」另外，Prior & Gerard (2004) 提到環境文字是發生在真實生活的符號、看板、標誌和充斥在孩童世界中的功能性文字 (functional print)，包含產品標籤、商標、路標、告示板、商店看板等，滿足讀寫社會的重要溝通功能。綜而言之，環境文字就是在日常生活中隨處可見的文字，具有說明物品用途、指引、提示、警告等功能。與圖像不同的是環境文字有明確的溝通功能，它使社會生活井然有序；與書本中的文字不同的是它具有更強的功能性、更多色彩、字型等的視覺意涵。另外，環境文字是依附在一個環境情境下表達意義，而且通常沒有完整的句子或語言論述，這使得環境文字有不同於書本文字的特色及風貌。

至於環境文字如何促進兒童語言的發展，國際間的研究已經相當豐富。許多研究發現環境文字是孩童讀寫發展重要的媒介之一，孩童從經常與環境文字互動的過程中，發現語言文字的功能，並從實際使用語文中學習語文 (林文韻, 2001)。Cronin, et al. (1999) 提到閱讀的發展始於社會互動中與文字的接觸，而環境文字大量存在於日常生活及社會互動中，因此其影響力不容小覷。錡寶香 (2009) 也談到幼兒藉由日常生活中與環境文字的接觸、塗鴉書寫、親子的互動，如：父母為孩子唸讀故事書、說明廣告內容、唸讀路標及商店招牌等經驗，覺知文字的意義，因此建立文字的概念。Prior & Gerard (2004) 認為環境文字幫助孩童瞭解書面語言如何被組織和使用，是幫助他們成功的進入複雜讀寫世界的關鍵角色。

讀寫萌發 (emergent literacy) 的概念告訴我們幼兒在接受正式讀寫課程之前，已從每天生活中獲得讀寫的技巧，並實際應用讀寫知識 (黃瑞琴, 1997)，而環境文字居功厥偉。紐西蘭學者 Marie Clay 提出了讀寫萌發的概念，之後美國的 Y. Goodman (1986, 1996) 也有相同的觀點，她所討論的讀寫能力五大根基 (roots of literacy) 當中，第一個讀寫能力的根基就是「從情境背景中發展對文字的覺知」(development of print awareness in situational contexts)，其中所謂的情境背景，就是指每天生活隨處可見的環境文字。

利用環境文字來促進兒童讀寫能力的發展，這個概念也符合全語言 (whole language) 的教育哲學。全語言反對機械式的學習，提倡使用真實而完整的文本，進行功能性與社會性的讀寫活動，閱讀的學習需要以意義為中心 (李連珠譯, 1998)。將生活中常見的標誌、指示、包裝盒文字、告示板等環境文字融入學校的學習情境，能幫助孩子看到語言與文字的實用性與功能性。環境文字也鼓勵孩子從文字出現的各種社會情境與視覺線索來猜測文字的意義，間接的教導孩子預測與整合的閱讀理解線索，讓孩子看到文字與情境的互動。

西方許多研究發現將環境文字作為學校讀寫材料，能提升學生的讀寫能力。Prior & Gerard (2004) 談到利用環境文字作為讀寫教材大約始於 1980 年代，當時對於環境文字是

否能增進孩童讀寫能力採正面的看法，認為閱讀環境文字時，孩童可以從情境線索、圖文線索、文法和語言線索去理解文字。Cronin, et al. (1999) 也指出環境文字的教學比起傳統的字彙教學，較能使孩子對文字的學習更有興趣及動機，奠定閱讀初步階段的基礎，他們也相信此階段的發展有助於日後閱讀能力的提昇。Horner (2005) 的調查發現屬於孩童的用品、玩具類的環境文字是孩童最能辨識、最有興趣的，因此建議教師可以在課堂中運用孩童最有興趣的商標、品牌等來教導環境文字。Hamner (2002) 發現透過環境文字的教學能使孩童成為真正的讀者及作者，並建議教學活動包括：將蒐集的環境文字製作小書、提供展示區展示學生作品、給孩童大量的機會練習閱讀技巧等。Briggs & Richardson (1993) 研究二年級學童所知且能寫出的環境文字有哪些，並予以分類，目的在使用孩子的先備知識以增進讀寫發展。由於很少學者針對國小二年級以上的學童進行環境文字教學，相對於其他針對幼兒園及國小一年級的研究而言，Briggs & Richardson 教導孩童從心理詞庫中提取環境文字，以幫助讀寫的教學。這個研究也讓我們確認，只要設定合適的教學目標，環境文字用在國小二年級的語文教學，對學生仍有許多助益。以下討論我們的教學目標—後設語言覺知—的相關概念與研究。

後設語言覺知 (metalinguage awareness) 是指用語言來思考語言，把語言當作一個物品來表徵與思考，以及對語言架構和規則有意識的覺知 (Owens, 1996)。語言的習得包括語音、語法、語意及語用等的發展過程，而後設語言覺知即是對語音、語法、語意及語用的覺知能力。傅淳鈴 (1997, 頁 1) 認為「後設語言覺知能力是指個體能夠對某種語言內容產生覺知的現象，則稱其具有後設語言覺知」。有些研究者認為後設語言的意義是將語言當作一種思考的物品 (Tunmer & Bowey, 1984)，或者是有意識的思考語言的要素、屬性及其特徵的能力 (Van Kleeck & Schuele, 1987)。錡寶香 (2006) 提出語言的功能在於人際間的溝通，一般而言個體使用語言是自動化的，鮮少思考文字的組成、文法的結構或規則；若語言使用者產生語音、語意、語法或語用的覺知，有意識的思考語言的結構規則和組成單位，這就是後設語言覺知。總的來說，後設語言與分析語言的能力和自我監控語言歷程的能力有關 (Bialystock & Ryan, 1985)；分析語言的能力包括操作、使用語音、音節、詞彙、語句等能力，而自我監控語言歷程的能力就是個體有意識的去思考語言的意義、語境與溝通情境。

後設語言覺知對於讀寫能力的發展有何重要性呢？前面提到 Y. Goodman (1996) 的讀寫發展五大根基，其中之一為發展「對書寫語言的後設認知以及後設語言覺知」 (metacognitive and metalinguistic awareness about written language)。Short (1999) 提出在一個平衡的語言課程裡必須有三大要素：「學習語文」 (learn language)、「關於語文的學習」 (learn about language) 以及「透過語文來學習」 (learn through language)，其中「關於語文的學習」正是強調對語文的成分、結構、使用規則的教學。Short 認為這些後設語言的教學是平衡的語文課程裡不可缺少的一環，發展學生的後設語言覺知對語文學習的重要性可見一斑。Lazo, Pumfrey, & Peers (1997) 認為在孩童學習讀寫前，其後設語言覺知會影響日後的讀寫能力和自創拼字技巧 (invented spelling skills)。Warren-Leubecker & Carter (1988)

認為字詞覺知、音韻覺知、語法覺知皆被證實可以預測早期閱讀能力的表現。錡寶香 (1998, 2006) 引述多位學者的文獻，認為閱讀障礙學生、學習障礙學生、身心障礙學生及語文低成就學生的語言學習問題之一是缺乏後設語言覺知，證實兒童讀寫能力的發展與後設語言覺知關係密不可分。從上述研究可知後設語言覺知對兒童讀寫能力、閱讀能力、國語文能力的發展十分重要。

後設語言的要素各家的分類有些許出入，但大致上大同小異。傅淳鈴 (1997) 認為後設語言覺知有音韻覺知、聲調覺知、字詞覺知（原文作「詞素覺知」）等。錡寶香 (2006) 則把後設語言覺知分為音韻覺識、詞彙覺識、語意覺識、語法覺識和語用覺識。邱紫容 (2000) 把後設語言覺知能力分為文字覺知、字詞覺知、音韻覺知、聲調覺知、語法覺知、語意覺知六類。Tunmer, Herriman, & Nesdale (1988) 歸納後設語言能力為文字覺知、字詞覺知、音韻覺知、語法覺知、語用覺知等。

文字覺知 (print awareness) 的知識包含瞭解圖與文字的區別、文字的書寫方向、文字的特徵與用途等，是幼兒書寫語言發展歷程中最早的階段。音韻覺知 (phonological awareness) 是指對語言中音韻結構的覺察，或是對音韻規則的後設認知（曾世杰，1996），包括瞭解到詞彙可以分割為語音單位，能辨別及操弄音節、重音、押韻、聲調、音素等。語意覺知 (semantic awareness) 是指對詞彙與片語句子的意義，以及句子間如何傳達意義的覺知，較高層次的語意覺知還包括多義詞、同義詞和反義詞的覺知，以及象徵性語言的覺知，如隱喻、成語、諺語、謎語等。以下針對本研究所欲了解的字詞覺知、語法覺知、語用覺知做較詳盡的說明。

字詞覺知 (word awareness 或 morphological awareness) 是思考和使用字詞的能力，中文的字詞覺知包含組字覺知、部首表意覺知、偏旁表音覺知、詞彙覺知等。李連珠 (2006) 提到許多四到六歲的孩童已有字詞覺知，了解字是書寫單位、詞是完整的語意單位，並有一字一音、字形獨立、由部件組成字的觀念。鄭昭明 (1996) 認為中文字的「一般文字知識」包括三方面，一為組字規則知識，例如：部首「宀」通常置於字的上面，「彳」通常位於左邊。二為部首、偏旁的語意知識，例如：部首「艸」與「犴」分別代表植物類與四腳動物類。三為偏旁的音讀知識，例如：「請」的偏旁「青」，二者音相似。字詞覺知即為對這些文字規則能夠辨識與察覺的能力。要正確掌握中文字，首先需建立文字形、音、意的連結。萬雲英 (1991) 提到由於中文字結構的複雜，因此兒童學習漢字之心理歷程中，對字形結構各組成部份和形、音、意的掌握要經過三個階段：一為模糊的「泛化階段」，此階段常出現偏旁部首張冠李戴的混淆情形，例如：筆劃增減、方位顛倒等。其二為「初步分化階段」，此階段對生字已有完整的形象，但雖然已掌握基本的字形結構，對細微部份偶爾會有遺漏或增補。其三為「精確分化階段」，能瞭解偏旁部首的涵義。如：扛東西是手部動作，因此作「扌」旁。由於中文字在文字系統上被歸為語標文字 (logography)，並有「一字一音節」的獨特性，此和拼音文字「形素—音素對應規則」不同（黃秀霜、詹欣蓉，1997），也有人將中文稱為意音文字（萬雲英，1991）。中文字有的部件表音，有的部件表意，字形和字意的關連性較強，因此在閱讀文章時，若遇到無法理解的字詞，通常

可由部首或部件去分析、聯想詞意，促成閱讀的理解，而這也是中文後設字詞覺知裡相當重要的一環。由於其重要性，因此本研究欲從環境文字實施字詞覺知教學，希望能促進學童後設字詞覺知的發展。

語法覺知 (syntactic awareness) 是指思考和判斷句子的文法是否正確的能力 (邱紫容, 2000)，可以幫助讀者判斷詞序的正確性、分辨詞類、詞類結合是否符合規則 (錡寶香, 2006)，由於語法覺知對兒童的語言表達、閱讀理解、寫作能力皆有重要影響，因此本研究欲探討語法覺知。然而本研究的教學對象為小二學生，他們雖能感覺詞序對錯，但較無法說明詞彙為何要排在句子中的某個位置，因此在本研究中，詞序覺知不列入探討範圍，而改聚焦於對名詞、動詞和形容詞此三種詞類覺知的探討。此外，臺灣的語法覺知測驗大多數屬於詞序的測驗，讓學童閱讀詞句排列正確和不正確的句子，判斷何者正確和不正確並修正之 (邱紫容, 2000；錡寶香, 2006)，而詞類覺知的測驗不多，目前僅有李憶嵐 (2005) 所編的詞彙獲得測驗中包含詞類的測驗，因此本研究的詞類覺知教學設計與所發展的詞類覺知測驗應能填補此一教學與研究的需求。

語用覺知 (pragmatic awareness) 是指對語言的意義及所使用的社會情境之間關係的覺知 (Hickmann, 1985)，意思是語言使用者會考慮對象、情境的不同、對方的反應及所需要的訊息而調整表達方式或內容 (李連珠, 2006)。Lightsey & Frye (2004) 認為語用覺知和使用語言的目的有關，並提到語用覺知就是在實際的生活情境中適當的使用語言的能力。錡寶香 (2009) 則認為語用覺知包括：指稱說明是否清楚的判斷以及溝通互動的規則，例如維持禮貌的社會互動等。然而過去研究較少提及孩童後設語用的發展，而且探討語用覺知的研究比較針對兒童對溝通訊息的量和品質的判斷與覺察，因此本研究欲了解後設語用覺知的教學與成效。

至於環境文字是否可以提升後設語言覺知的發展，國際間相關研究多為運用環境文字教導讀寫技巧，或是探討環境文字的教學與未來讀寫能力的相關性，針對環境文字進行後設語言覺知教學的研究不多，表示這是一個亟待開發的領域。經過文獻檢索，我們僅搜尋到為數不多有關環境文字與後設語言覺知的研究，簡要報告如下。Chaney (1994) 探討不同社經背景的三歲孩童的語言發展、後設語言覺知、初步讀寫技巧、對文字的概念 (包括環境文字的概念) 以及家庭讀寫經驗，發現環境文字是提供家庭讀寫經驗的重要媒材，家長運用環境文字進行家庭讀寫活動時，孩子的語言發展會更進步，後設語言覺知能力也會更加優異。Neumann, et al. (2009) 以環境文字進行一個歷時四年的個案縱貫研究，他們利用多重感官法 (multisensory approach) 並為孩子的學習提供鷹架，發現環境文字的寫作活動對孩子的識字能力、寫字能力、認知能力、音韻覺知和文字覺知皆有正面的影響。李連珠 (2006) 從多年的教室觀察，呼籲幼教課程應提供環境文字材料融入教室中，教導孩童瞭解環境文字的用途，並引導孩童自發性探索圖畫、符號、文字，使孩童瞭解文字及符號有其特定意義，發展更高層次的文字覺知。吳敏而和黃琪芬 (1993) 的研究發現一年級學童對文字用途的認識無法成長，可能是因為課本教材偏重符號及國字辨認，和環境中的文字應用脫節，因此建議在孩童學習文字概念的關鍵期，編定教材的專家學者應重視文字

在生活上的運用，教師及家長可以從書籍和環境文字中培養孩子的文字覺知、興趣和對文字有良好的態度。林玉霞和 Paul (1995) 雖然沒有直接針對環境文字和後設語言做教學實驗，但他們調查聽覺正常與聽覺障礙兒童的文字覺知及字詞覺知等文字書本的概念後，提出教學建議，認為無論在家中和學校，家長和教師可以運用書籍和大量的環境文字增進孩子與文字的互動，這也間接說明了環境文字對增進孩童後設語言覺知的重要。

上述的文獻雖然為數不多，但是已經指出環境文字對後設語言覺知的提昇作用。我們想進一步在教室的情境中，引入環境文字的媒材，實際進行教學活動，除了檢驗環境文字對於提升後設語言覺知的成效之外，所設計的教學與引導方式也提供研究學者與實務教師參考。此外，上述研究僅觸及後設語言覺知裡的文字覺知與字詞覺知，缺乏語法覺知、語意覺知和語用覺知等後設語言覺知的面向，因此在本研究中，除了探討中文獨有的組字規則、部首、聲旁的字詞覺知之外，也要從較少人探討的語法覺知及語用覺知著手，運用環境文字來進行後設語言覺知的教學實驗研究，期盼為語文領域、閱讀教學開啓另一個不同的視野。

## 研究方法

本研究採準實驗研究設計 (quasi-experimental design) 中的「不等組前後測設計」，以臺灣中部某國小二年級兩個班級為研究對象，其中一班為實驗組，另一班為控制組。實驗組共 16 名學童，男生 8 名，女生 8 名；控制組有 18 名學童。學校位居臺灣中部較鄉村的地區，大部分學生家長職業以農、工的低社經地位背景居多。兩組學童在實驗教學之前、後分別進行後設語言覺知測驗，實驗組並在實驗教學後填寫學習反應回饋表。以下再說明研究工具與教學設計。

### 一、研究工具

研究工具包含前後測使用的後設語言覺知測驗，以及實驗組填寫的學習反應回饋表。由於臺灣現有的後設語言測驗不盡然適用於本研究，因此本研究的後設語言覺知測驗部份參考其他學者的研究，部份為自行編寫。測驗內容包括字詞覺知、語法覺知、語用覺知三個分測驗。整份測驗總共 30 題，每個分測驗 10 題。考量二年級學童識字與寫作能力尚未發展完全，因此不使用填充題及問答題，題型皆採三選一之選擇題型式（完整測驗詳附錄一），以下分別說明。

#### （一）字詞覺知測驗

字詞覺知測驗內容參考方金雅 (1997) 「部首表義知識測驗」；傅淳鈴 (1997) 「詞素覺知測驗」、「部首意義覺知測驗」、「形旁聲旁混合覺知測驗」；邱紫容 (2000) 「文字覺知測驗」。本測驗內容著重在中文的組字規則、部首表意、聲旁表音的後設認知。組字規則測驗學生是否能分辨部件位置正確及錯誤的中文字，部首表意測驗學童對部首意義的覺知，

學生能正確答題即表示具有字詞覺知。

## (二) 語法覺知測驗

語法覺知測驗通常分為詞序測驗與詞類測驗，詞序測驗為檢測詞語在句子中的正確位置和順序（邱紫容，2000；錡寶香，2006；Lazo. et al.,1997；Lightsey & Frye, 2004），詞類測驗為檢測詞語之詞性，如名詞、動詞等。考量本研究對象為國小二年級學生，對較抽象的詞序測驗難以作答，也難以解釋作答的理由，因此本研究的語法覺知測驗限定在詞類測驗，內容參考李憶嵐(2005)的「詞彙獲得測驗」。研究者選擇具有明確意義的三種實詞(content word)做為測驗題目的編製，分別是名詞、動詞和形容詞，題目主要在測試學童是否能分辨這三種詞類，學生能正確答題即表示具有語法覺知。

## (三) 語用覺知測驗

語用覺知測驗在瞭解學童是否能依使用情境、使用目的來理解文字的意義與目的。經研究者蒐集環境文字的標語後，判斷最常見的四種意義類型為：警告、禁止、提醒和提供訊息。除此之外，並加上生活常見的有弦外之音的標語來測驗學童的語意理解，以及環境文字視覺設計對語意理解的影響。學童能正確答題即代表具備語用覺知。

本測驗的效度證據包括專家效度與效標關聯效度。在專家效度方面，編製試題之初共有 45 題，請語文教學領域大學教授 2 人、測驗統計領域大學教授 1 人，以及資深國小教師 5 人審查試題。修改部份語意不清及難易度不恰當的題目後，請中部某國小二年級學童兩班共 44 名做預試，刪除信效度不高的題目之後剩下 30 題。答對一題即得一分，答錯或未填答的題目則不予計分，總分為 30 分。在效標關聯效度方面，以後設語言覺知測驗前測成績和受試者國語科月考成績做 Pearson 相關係數的統計考驗，得出其係數  $r = .558$ ， $p < .01$ ，為高度相關，表示本研究所自編之後設語言覺知測驗具有效標關聯效度。至於信度證據，Cronbach Alpha 內部一致性整體信度為 .821；在個別信度方面，字詞覺知測驗為 .621，語法覺知測驗為 .653，語用覺知測驗為 .692，皆為可接受範圍。本測驗三個分測驗之題目內容、題數與題號整理如表 1。

表 1 後設語言覺知測驗內容分類表

分測驗	內 容	題 號
字詞覺知	組字規則	3、5、6
	部首表意	1、2、4
	部首表意、聲旁表音	7、8、9、10
語法覺知	名詞	4、8、10
	動詞	1、3、6、7
	形容詞	2、5、9
語用覺知	警告、命令、禁止、提醒、提供訊息	1、3、6、8、9
	語意理解	2、4、10
	字型設計	5、7

另一研究工具為學習反應回饋表，旨在瞭解實驗組學生對實驗教學的看法、學習情況、學習反應、對課程的感受以及學習態度為何。回饋表共有 21 題，每題為 4 個選項之勾選題，題後另有開放式問答可讓學童簡答原由。考量小學二年級學童的文字敘述能力尚不足，因此採鼓勵方式讓學童自由填寫。題目共分爲三類，分別爲：一、學童對實驗課程的感受和態度，共 7 題；二、學童自認在後設語言覺知能力的改變，共 6 題；三、學童對此八週課程的反應，共 8 題。

實驗組和控制組學童在後設語言覺知測驗的前、後測成績以 SPSS 統計分析軟體進行整體測驗以及三個分測驗的共變數分析，考驗兩組在後測分數的差異情形。學生學習反應回饋表的結果以描述性統計呈現各題各選項的人數及所佔的百分比。

## 二、教學設計

在實驗教學進行之前，我們在教室內佈置充滿環境文字的情境及角落，如：字卡、公佈欄、白板、圖書角、寫作角等，並於教室周圍加入標語，提醒學童注意事項，以提供學童接近真實的讀寫環境及讀寫機會，使學童能類化到相同的生活情境，產生學習遷移果效。本研究的教學設計依據責任逐漸轉移 (gradual release of responsibility) (Pearson & Gallagher, 1983) 模式進行，教學步驟爲教師直接說明與示範、教師指引、學生合作練習，到學生獨立練習與應用，是國際間閱讀理解教學常用的教學設計。在本實驗課程的各個單元，一開始老師針對課程內容直接說明、示範，並用提問的方式引導學生做深入而後設的思考，以更瞭解教學內容。接著運用分組討論、海報製作、分組作業等小組合作學習方式，讓學童練習操作，更熟練學習內容。最後安排個人作業的習寫，期待達成學童獨立練習與應用的能力。實驗教學共計八週，每週一單元，每單元二至三節課。礙於篇幅限制無法詳細說明每一週的環境文字材料、學習單、教學活動，謹將教學主題及目標摘錄如表 2。控制組實施一般國語文教學，以相同的時間進行閱讀及習寫語文練習本、閱讀測驗。

表 2 實驗教學各週主題與教學目標

週次	主題	教學目標
第一週	家鄉趴趴走	引發學童對環境文字的覺知，使學童瞭解文字在環境中的語用功能，如：提供訊息、警告、提醒、指示等。
第二週	環境文字大搜查	加深學童對環境文字的覺知，探索情境背景和環境文字間的關係，瞭解中文字體設計、字型大小、顏色的意義，並瞭解文字的形式、功能與設計之間的關係。
第三週	環境文字的部首家族	讓學生從環境文字中學習部首的歸類，使學生覺知部首與詞意的關係，並探討中文字聲旁表音的概念。
第四週	環境錯別字大公開	教導學童運用中文組字規則、部首表意、聲旁表音等概念，提升學童分辨錯別字和避免寫錯別字的能力。

表 2 實驗教學各週主題與教學目標（續）

週次	主題	教學目標
第五週	環境中的標語（一）	讓學生認識環境文字中常見的標語，判斷標語的語意，並依據情境線索判讀標語訊息，瞭解標語中含有警告、禁止、指示、提醒和提供訊息等意涵，增進學生對語用的覺知，培養學生對環境文字的訊息和意義的敏銳度。
第六週	環境中的標語（二）	讓學生認識環境文字中常見的標語，並能分辨標語中的動詞、名詞和形容詞，增進學生的語法覺知。
第七週	我的姓名密碼	讓學童從介紹自己姓名的活動中，瞭解自己和同學姓名的文字意義及由來，增加學童對中文字組字規則、部首表意、聲旁表音的覺知及興趣。
第八週	我的花茶小舖開張啦！	從開花茶小舖的模擬情境與角色扮演活動中，實際運用所學的文字製作道具，達成環境文字後設語言教學的學習遷移效果。

## 結果與討論

針對研究問題一：運用環境文字實施國小二年級學童後設語言覺知的字詞覺知、語法覺知、語用覺知教學前後，實驗組和控制組的後設語言覺知整體測驗和三個分測驗前、後測成績是否有差異？我們進行兩組前、後測成績獨立樣本單因子共變數分析(ANCOVA)，以比較兩組學童在實驗教學前後的後設語言覺知表現差異。現實的情境無法以隨機抽樣或隨機分配處理教學情境時，通常使用「共變數分析」統計方法來控制影響實驗效果的干擾變項，以排除前測成績的影響，因此共變數分析常運用於「不等組前後測設計」的準實驗研究中。在進行共變數分析之前，先進行二組學童迴歸係數同質性檢定，以檢驗是否符合共變數分析組內迴歸係數同質性的基本假定，其結果如表 3。

表 3 二組迴歸係數同質性檢定摘要表

測驗	變項來源	離均差平方和	自由度	均方	F 值	p 值
整體後設語言覺知測驗	組間效果	3.15	1	3.15	.32	.579
	誤差	299.76	30	9.99		
字詞覺知測驗	組間效果	.00	1	.00	.00	.977
	誤差	79.81	30	2.66		
語法覺知測驗	組間效果	5.81	1	5.81	1.59	.217
	誤差	109.86	30	3.66		
語用覺知測驗	組間效果	.10	1	.10	.04	.849
	誤差	78.34	30	2.61		

表 3 顯示二組無論是整體後設語言覺知測驗或是三個分測驗，同質性檢定均未達顯著差異（整體後設語言覺知測驗  $F=3.32$ ， $p>.05$ ；字詞覺知分測驗  $F=.00$ ， $p>.05$ ；語法覺知分測驗  $F=1.59$ ， $p>.05$ ；語用覺知分測驗  $F=.04$ ， $p>.05$ ），符合迴歸係數同質性檢定的基本假定，表示兩組學童無論是整體後設語言覺知測驗或是三個分測驗，前測成績和後測成績的關係不會因為實驗處理的不同而有所差異。因此我們進一步進行共變數分析，表 4 和表 5 分別為前、後測平均分數摘要以及共變數分析結果。

表 4 前、後測及調整後平均數摘要表 (N=16)

測驗	組別	前測		後測		
		平均數	標準差	平均數	標準差	調整後平均數
整體後設語言覺知測驗	實驗組	21.25	4.77	25.38	4.84	25.25
	控制組	20.94	4.62	21.94	4.84	22.06
字詞覺知測驗	實驗組	6.63	2.03	8.25	2.11	8.26
	控制組	6.67	1.71	7.39	1.88	7.38
語法覺知測驗	實驗組	7.44	2.16	8.56	2.19	8.37
	控制組	6.78	1.99	6.44	2.20	6.61
語用覺知測驗	實驗組	7.19	1.90	8.56	1.75	8.66
	控制組	7.50	1.89	8.22	1.77	8.14

表 5 共變數分析摘要表

變異來源		離均差平方和	自由度	均方	F 值	p 值
整體後設語言覺知測驗	組間效果 (組別)	85.93	1	85.93	8.79	.006**
	組內 (誤差)	302.90	31	9.77		
字詞覺知測驗	組間效果 (組別)	6.68	1	6.68	2.60	.117
	組內 (誤差)	79.81	31	2.57		
語法覺知測驗	組間效果 (組別)	25.77	1	25.77	6.91	.013*
	組內 (誤差)	115.67	31	3.73		
語用覺知測驗	組間效果 (組別)	2.25	1	2.25	.89	.353
	組內 (誤差)	78.44	31	2.53		

\* $p < .05$  \*\* $p < .01$

從表 5 可以看出，排除實驗處理前兩組學童在前測差異的影響下，兩組學童在整體後設語言覺知測驗後測分數的差異達到顯著水準 ( $F=8.79$ ， $p < .01$ )，亦即實驗組和控制組在整體後設語言覺知測驗後測的分數有顯著的差異存在。表 4 也顯示實驗組和控制組在該測

驗調整後的平均數分別為 25.25、22.06，代表實驗組在經過實驗教學之後，其後設語言覺知與控制組相比確實有顯著的進步。換言之，運用環境文字實施後設語言覺知教學確實有助於提昇實驗組學童的後設語言覺知。

為得知實驗組在三個分測驗的學習成效，於是進一步考驗三個分測驗的共變數分析。從表 5 得知在三個分測驗中，僅有語法覺知測驗達到顯著差異 ( $F = 6.91, p < .05$ )，表示實驗組在經過實驗教學後，其語法覺知有顯著的進步。從表 4「前、後測及調整後平均數摘要表」可以看出，雖然實驗組的字詞覺知測驗和語用覺知測驗二者的後測成績均高於前測，而且實驗組的後測成績均高於控制組，但是這個進步並未達統計上的顯著程度。

綜合上述統計分析結果，可以得到兩項結論。首先以整體測驗而言，排除實驗處理前兩組學童前測分數的影響，共變數分析的結果顯示兩組學童後測的得分差異達顯著水準，實驗教學對實驗組學童後設語言覺知的增進有顯著的效果，本研究所設計與實施的實驗教學獲得肯定。如前面文獻探討中提到的，國際間有關環境文字教學的研究，多是探討環境文字如何提昇讀寫技巧，或是探討環境文字的教學與未來讀寫能力的相關性，本研究以準實驗研究證實環境文字教學提昇低年級學童後設語言覺知的效果，此研究結果對國內外語文教育具相當的學術與實務意義。

其次以三個分測驗而言，共變數分析的結果顯示兩組學童在語法覺知測驗的後測得分差異達到顯著水準，表示實驗教學對實驗組學童語法覺知的提昇效果顯著優於沒有接受實驗教學的控制組。在八週的實驗教學中，字詞覺知和語用覺知的教學均進行數週，只有語法覺知教學進行一週，也就是第六週的「環境中的標語（二）」，教學活動是讓學生認識環境文字中常見的標語，並能分辨標語中的動詞、名詞和形容詞。然而，統計結果卻是僅實施一週的語法覺知教學達到顯著程度，這是一個值得進一步討論的發現。

我們認為語法覺知的提昇效果最明顯，是因為國內國小國語文的教學並不特別強調語法和詞類的教學。國小的國語文課常見「照樣照句」的練習，例如：下課了，小朋友都回家了。學生填寫：。另一常見的練習是「語詞替換」，例如：天空是小鳥的家，學生填寫：是的家。學童本著母語的語感來完成，對於語法結構的瞭解通常是隱隱然的，沒有達到後設覺知的程度。老師通常也不會直接而後設地拆解句子結構或說明句型，避免給與名詞、動詞、形容詞、副詞等語言學詞彙，對於低年級的學生更是如此。因此雖然本研究的實驗教學僅進行一週的語法覺知教學，透過直接、責任逐漸轉移的教學設計，學生的名詞、動詞、形容詞的後設語法覺知其實多能提昇。

相對的，國內國小國語文的教學原本就強調筆順、部首與字音字形，這種字詞教學方式從漢字結構本身去學習，因此已經屬於後設語言的教學取向。本研究的字詞覺知教學直接說明漢字的組字結構和偏旁部首的功能，並帶領學童練習應用，對其字詞後設覺知固然有提昇作用，但效果不及語法覺知教學明顯。語用覺知的教學也是如此，生長在充滿環境文字的臺灣，孩子學會從生活情境判斷環境文字的語意，例如他們在商場購物時，知道「錄影中，請微笑」的意思是不要拿了東西不付錢，而不是真的要保持微笑。他們也知道

「內有惡犬」的標語不在告訴你這戶房子裡面真的有一隻很兇惡的狗，而是在告訴你不要闖空門。透過本研究的語用覺知教學，學生更深刻而後設地看到文字、語意和情境與溝通目的的關係，他們的後設語用覺知提昇了，但是其提昇程度應該不及學校和日常生活都較少觸及的語法和詞類的後設語言覺知。

針對研究問題二：國小二年級學童對運用環境文字實施後設語言覺知教學的學習反應為何？以下說明實驗組學童在實驗教學結束後所填寫學習反應回饋表的分析結果。該學習反應回饋表共有 21 題，分別對實驗課程的感受和態度、學童自認後設語言覺知能力的改變以及學童對此八週課程的反應提出問題。

回饋表 1-7 題詢問學童對環境文字課程整體的感受，經描述性百分比統計，可知大部分學童對於實驗教學給予正面的回應，全數 16 位 (100%) 學童很喜歡或喜歡環境文字課程。在自由填答的地方他們提到此課程可以讓他們學習新的知識、可以學到很多字、很有趣、好玩、可以做很多活動等。經常會留意環境文字的學生從教學前 6.25% 提升到教學後 50%，表示學生能將這個實驗教學與生活作連結。對於分組討論、上課的方式、是否希望以後還有這類的課程，實驗組學童全數給以正向的回覆。對於這個課程的難易度，沒有任何學生勾選很難；學生們在有點難、有點簡單、很簡單三個選項約各有三成、四成、三成的勾選比例，由此可見國小二年級學生是可以進行後設語言學習的。

回饋表 8-13 題請學童回答環境文字課程對提升他們的後設語言覺知能力是否有幫助。有 3 位學生認為環境文字課程對推測中文字的讀音不太有或沒有幫助，究其原因可能是中文字從偏旁所猜測的讀音有太多的例外，因此少部份學童覺得有困難。其餘各題的各項能力均獲全部學生正向的肯定，表示學童大都認為環境文字課程可以提昇字詞覺知、語法覺知和語用覺知，也認為對國語文的學習有幫助。

回饋表 14-21 題詢問學童對此八週課程的反應，學生絕大多數給予正面的回覆。在自由填答的地方他們提到「可以學到以前不知道的，觀察校園環境文字很新奇」、「喜歡老師蒐集的錯別字照片和寫錯別字學習單」、「喜歡做錯別字小書」、「可以知道每個名字的含意」等。

綜合學生學習反應回饋表的填寫內容，可以發現學童不僅對後設語言覺知教學有相當正向的回應，也認為此教學能增進他們的字詞覺知、語法覺知和語用覺知。環境文字本來就是真實而與生活息息相關的文字，自然引發學童的學習興趣；在實驗課程裡，教師由示範、引導、提問，接著進行分組討論、分組作業，最後到學生個人作業，這個教學模式帶領學童從懵懵懂懂到清楚而明確的進行後設語言學習，學童對此實驗課程充滿興趣與正向回應，學習成效也明確可見。

綜而言之，以環境文字進行後設語言覺知教學，對二年學童而言不僅具學習效果，學生對這個課程的反應也佳。究其原因，除了環境文字是真實、有趣、有意義的教材之外，也可能是本實驗教學非常重視合作學習與討論的能力。這個實驗課程的教學設計秉持責任逐漸轉移模式，在課程中除了教師的示範之外，學生必須合作與討論以完成分組作業。從討論的過程中，學童釐清自我的理解是否正確，學習到真正的知識。此外，本實驗課程重

視學童生活經驗的連結與應用，培養學童帶得走的能力以及主動探索的精神。來自實際生活經驗的環境文字能提昇學童的學習興趣和動機，此與九年一貫課程強調以生活經驗為中心、從生活中探索知識等特色相同。最後，本實驗課程有豐富的學習內容並兼顧各類的教學方式，在教學內容方面包括字詞覺知課程裡的組字規則、部首表意和聲旁表音的文字知識，語法覺知課程教導名詞、動詞和形容詞的詞類知識，語用覺知課程帶領學童深入句子、標語以及字型、色彩所隱含的意義，不僅涵蓋國語文學習的許多層面，也訓練學童如何思考的能力。在教學方式方面包括合作學習、分組討論、口頭發表、戶外觀察、海報製作以及模擬真實情境的統整活動等，不但訓練學童的口語表達能力、領導及合作能力、觀察記錄能力、實務操作能力、深度思考能力，也訓練學童將知識與生活經驗結合的能力，可謂兼顧教學內容及教學方式的廣度與深度。

## 結語

本研究旨在探討運用環境文字實施後設語言覺知教學對國小二年級學童之學習成效。研究對象為中部某公立國小二年級學童兩個班，其一為實驗組，另一班為控制組。第一個研究問題為：運用環境文字實施國小二年級學童後設語言覺知的字詞覺知、語法覺知、語用覺知教學前後，實驗組和控制組的後設語言覺知整體測驗和三個分測驗前後、測成績是否有差異？第二個研究問題為：實驗組學童對運用環境文字實施後設語言覺知教學的學習反應為何？以下總結研究結果與發現，並提出未來教學與研究之建議。

兩組學童在後設語言覺知測驗前測時，其後設語言覺知的整體表現並無顯著差異。實驗組接受實驗教學後，兩組學童在後設語言覺知測驗後測的整體表現有顯著差異，亦即實驗組顯著優於控制組，表示實驗教學確實能增進實驗組學童的後設語言覺知。在三個分測驗的表現中，實驗組在語法覺知的後測表現顯著優於控制組，表示實驗組學童在實驗教學後，其語法覺知顯著優於控制組，亦即實驗教學特別能增進學童的語法覺知。雖然兩組學童在三個分測驗差異比較時顯示僅語法覺知有顯著差異，但實驗組整體的進步情況仍顯著優於控制組，亦即運用環境文字實施後設語言覺知教學對國小二年級學童確實具有顯著的學習成效。

從實驗組學生的學習反應回饋表得知這些學童對運用環境文字實施後設語言覺知的教學有正面的學習反應。整體而言，他們喜歡此環境文字課程，大多數學童表示實驗教學之後會比較留意生活中的環境文字，他們也覺得環境文字課程對於字詞覺知、語法覺知和語用覺知能力皆有提昇，並希望以後還能有類似課程的學習。由上述資料顯示國小二年級學童對運用環境文字實施後設語言覺知的教學有正面的學習反應。

依據研究結果與發現，我們建議學校教師將環境文字帶入教室並進行討論和教學，將本研究所研發的後設語言覺知教學活動實際運用於教學現場，相信能增進低年級學童的後設語言覺知，包括瞭解中文的組字規則、詞類、情境與語意的關係等。此外，我們認為老師們應該培養一雙善於觀察的眼睛，訓練自己能從生活環境中尋找合適的環境文字作為

語文與閱讀教材，而不侷限在課本，這樣才能創新教學，培養學生帶得走的能力。我們也建議編寫國小低年級國語文教科書和教材的專家學者與教師考慮將環境文字納入，設計討論教學與教學活動，除了可提升學童的後設語言覺知之外，也期待能增加教材的趣味、真實、與生活的連結。

本研究的限制在於參與的學生人數有限，僅實驗組與對照組各一個班級，教學的時間也僅八週，因此實驗結果的推論應該謹慎。我們建議未來的相關研究擴大研究對象並增加教學時數，針對不同年齡層的學童選擇適合的後設語言覺知內容，使後設語言覺知領域的研究更臻完整。本研究所使用的學習反應回饋表也有其限制，由於參與的學生熟識實施回饋調查的教師，因此可能給予較正向的回應。雖然研究文獻支持環境文字能提昇學童的認字與讀寫能力，但是本研究的範疇僅設定於後設語言覺知的字詞覺知、語法覺知和語用覺知三個面向，因此我們建議未來的研究可以嘗試探索環境文字教學對識字和讀寫能力學習的成效，以期和國外此一議題的相關研究相比較。本研究檢驗學生後設語言覺知的工具為研究者自編，雖經信度與效度檢驗確認為有效之工具，我們仍建議未來的研究可依據此測驗，在內容與信效度上再求提升。

## 參考文獻

### 一、中文部分

- 方金雅 (1997)。國小學生一般字彙知識與認字能力之相關研究。**國教學報**，9，211-249。
- 天下雜誌教育基金會 (2008)。**閱讀動起來 2**。臺北市：天下雜誌。
- 天下雜誌教育基金會 (2010)。**閱讀動起來 3**。臺北市：天下雜誌。
- 吳敏而、黃琪芬 (1993)。幼兒對文字用途的認識。載於臺灣省國民學校教師研習會（主編），**國民小學國語科教材教法研究第三輯**（頁 37-45）。臺北縣：臺灣省國民學校教師研習會。
- 李連珠（譯）(1998) **全語言的「全」，全在哪裡？**（原作者：Kenneth S. Goodman）臺北市：信誼出版社。（原著出版於 1986）
- 李連珠 (2006)。**全語言教育**。臺北市：心理出版社。
- 李憶嵐 (2005)。**影響學障學生詞彙獲得相關因素之分析**（未出版碩士論文）。國立臺南大學，臺南市。
- 邱紫容 (2000)。**國小六年級聽覺障礙學生後設語言覺知能力之研究**（未出版碩士論文）。國立彰化師範大學，彰化市。
- 林玉霞、Paul, P. V. (1995)。**臺灣聽力正常兒童與聽覺障礙兒童對文字書本之概念表現**。**特殊教育與復健學報**，4，249-266。
- 林文韻 (2001)。**經由兒童文學與環境文字學習外語**。載於九年一貫 **SMART- 教師增能自修手冊**（頁 85-92）。臺北縣：臺灣省國民學校教師研習會。

- 林麗卿、邱連春、張巧妙、黃詩穎、黃筑芸、吳嫻華、白宜芳、莊秋芬、洪俐如 (2006)。全語言的新思維—小小文字探索家。臺北市：華騰文化。
- 柯華葳、詹益綾、張建妤、游婷雅 (2008)。PIRLS 2006 報告：臺灣四年級學生閱讀素養。桃園縣：國立中央大學學習與教學研究所。
- 陳蜜桃、邱上真、黃秀霜、方金雅 (2002)。國小學童後設語言之研究。教育學刊，19，1-26。
- 教育部 (1992)。國民中小學九年一貫課程綱要重大議題。臺北市：教育部。
- 曾世杰 (1996)。閱讀低成就學童及一般學童的閱讀歷程成分分析研究。載於臺東師範學院 (主編)，八十五學年度師範學院教育學術論文 (頁 209-225)。臺東縣。
- 曾世杰 (1999)。國語文低成就學童之工作記憶、聲韻處理能力與唸名速度之研究。載於柯華葳、洪儷軒 (主編)，學童閱讀困難的鑑定與診斷研討會文集 (頁 5-28)。嘉義縣。
- 黃秀霜、詹欣蓉 (1997)。閱讀障礙兒童之音韻覺識、字覺識及聲調覺識分析。特殊教育與復健學報，5，125-138。
- 黃瑞琴 (1997)。幼兒讀寫萌發課程。臺北市：五南。
- 傅淳鈴 (1997)。國小學童後設語言覺知之測量及其實驗教學成效分析 (未出版碩士論文)。國立臺南師範學院，臺南市。
- 黃雲英 (1991)。兒童學習漢字的心理特點與教學。載於楊中芳、高尚仁 (主編)，中國人、中國心—發展與教學篇 (頁 403-448)。臺北市：遠流出版社。
- 鄭昭明 (1996)。認知心理學 (修訂版)。臺北市：桂冠。
- 錡寶香 (1998)。國小學童語意與語法能力之研究。國教學報，10，165-196。
- 錡寶香 (2006)。兒童語言障礙—理論、評量與教學。臺北市：心理出版社。
- 錡寶香 (2009)。兒童語言與溝通發展。臺北市：心理出版社。

## 二、英文部分

- Bialystock, E., & Ryan, E. B. (1985). A metacognitive framework for the development of first and second language skills. In D. L. Forrest-Pressley, G. E. Mackinnon & T. Gary Waller (Eds.), *Metacognition, cognition, and human performance* (pp. 207-252). New York: Academic Press.
- Briggs, L. D., & Richardson, W. D. (1993). Children's knowledge of environmental print. *Reading Horizons, 33*(3), 224-235.
- Chaney, C. (1994). Language development, metalinguistic awareness, and emergent literary skills of 3-year-old children in relation to social class. *Applied Psycholinguistics, 15*(3), 371-394.
- Cronin, V., Farrell, D., & Delaney, M. (1999). Environmental print and word reading. *Journal of Research in Reading, 22*(3), 271-282.

- Goodman, Y. M. (1986). Children coming to know literacy. In W. H. Teal & E. Sulzby (Eds.), *Emergent literacy: Writing and reading* (pp.1-14). Norwood, NJ: Ablex.
- Goodman, Y. M. (1996). The roots of literacy. In S. Wilde (Ed.), *Notes from a kidwater: Selected writings of Yetta M. Goodman* (pp. 121-147). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Hamner, D. (2002). *From stop signs to the golden arches: Environmental print*. Retrieved March 1, 2011, from [http://www.readwritethink.org/lessons/lesson\\_view\\_printer\\_friendly.asp?id=27](http://www.readwritethink.org/lessons/lesson_view_printer_friendly.asp?id=27)
- Hickmann, M. (1985). Metapragmatics in child language. In E. Mertz & R. J. Parmentier (Eds.), *Semiotic mediation: Sociocultural and psychological perspectives* (pp. 177-201). New York, NY: Academic Press.
- Horner, S. L. (2005). Categories of environmental print: All logos are not created equal. *Early Childhood Education Journal*, 33(2), 113-119.
- Lazo, M. G., Pumfrey, P. D., & Peers, I. (1997). Metalinguistic awareness, reading and spelling: Roots and branches of literacy. *Journal of Research in Reading*, 20(2), 85-104.
- Lightsey, G. E., & Frye, B. J. (2004). Teaching metalinguistic skills to enhance early reading instruction. *Reading Horizons*, 45(1), 28-37.
- Mullis, I. V. S., Martin, M. O., Foy, P., & Drucker, K. T. (2012). *PIRLS 2011 international results in reading*. Chestnut Hill, MA: TIMSS & PIRLS International Study Center, Boston College.
- Neumann, M. M., Hood, M., & Neumann, D. L. (2009). The scaffolding of emergent literacy skills in the home environment: A case study. *Early Childhood Education Journal*, 36, 313-319.
- Owens, R. E., Jr. (1996). *Language development* (4th ed.). Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Pearson, P. D., & Gallagher, M. C. (1983). The instruction of reading comprehension. *Contemporary Reading Psychology*, 8, 317-344.
- Prior, J., & Gerard, M. R. (2004). *Environmental print in the classroom*. Newark, DE: International Reading Association.
- Short, K. (1999). The search for 'balance' in a literature-rich curriculum. *Theory and Practice*, 38(3), 130-137.
- Tunmer, W. E., & Bowey, J. A. (1984). Metalinguistic awareness and reading acquisition. In W. E. Tunmer, C. Pratt & M. L. Herriman (Eds.), *Metalinguistic awareness in children: Theory, research, and implications* (pp. 144-168). New York, NY: Springer-Verlag.

- Tunmer, W. E., Herriman, M. L., & Nesdale, A. R. (1988). Metalinguistic abilities and beginning reading. *Reading Research Quarterly*, 23(2), 134-158.
- Van Kleeck, A., & Schuele, M. (1987). Precursors to literacy: Normal development. *Topics in Language Disorders*, 7(2), 13-31.
- Warren-Leubecker, A., & Carter, B. W. (1988). Reading and growth in metalinguistic awareness: Relations to socioeconomic status and reading readiness skills. *Child Development*, 59, 728-742.

## 附錄

### 國小二年級後設語言覺知測驗

小朋友，有一些題目想要請你作答，下面是測驗前的注意事項：

1. 題目要仔細閱讀才作答。
2. 把你覺得最正確或最有可能的答案數字寫在括弧中。
3. 每一題都要寫，寫完請檢查是否每一題都寫到了。

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_班 座號\_\_\_\_\_姓名\_\_\_\_\_

#### 第一部分 字詞覺知

- ( ) 1. 你知道「蛉」是指什麼嗎？  
 ①魚的一種                      ②樹木的一種                      ③昆蟲的一種
- ( ) 2. 你知道「菟」是指什麼嗎？  
 ①草類植物的一種              ②動物的一種                      ③樹木的一種
- ( ) 3. 下面哪一個字看起來不像國字？  
 ①衡                                  ②列                                  ③紗
- ( ) 4. 下面哪一個字的意思和「太陽」有關？  
 ①楊                                  ②晌                                  ③眈
- ( ) 5. 下面哪一個看起來不像國字？  
 ①皆                                  ②羸                                  ③氙
- ( ) 6. 下面哪一個看起來不像國字？  
 ①樂                                  ②葵                                  ③芬
- ( ) 7. 下面哪個字唸「ㄌㄨㄛˋ」，而且是鳥的一種？  
 ①鷺                                  ②路                                  ③鷺
- ( ) 8. 讀做「ㄌㄧˊㄩˇ」的字，是指古代軍人身上穿的金屬護身戰服，請問這個「ㄌㄧˊㄩˇ」字你覺得應該怎麼寫呢？  
 ①舡                                  ②珮                                  ③鉀
- ( ) 9. 讀做「ㄌㄧˊㄩˇ」的字，是指甜酒，請問這個「ㄌㄧˊㄩˇ」字你覺得應該怎麼寫呢？  
 ①醴                                  ②糴                                  ③李
- ( ) 10. 下面哪個字聲音唸「ㄩˇ」，而且是魚的一種？  
 ①鯉                                  ②沙                                  ③鯊。

## 第二部分 語法覺知

小朋友，請你先仔細閱讀下面三個詞語的意思，再寫下面的題目。

名詞：說明物品名稱的語詞，例如：書、桌子等。

動詞：描述動作的語詞，如：飛、跑步、看等。

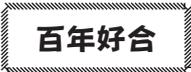
形容詞：描述人、事情、物品狀態的語詞，如：可愛、骯髒、頑皮等。

- ( ) 1. 「別讓地球再哭泣！」的標語裡，「哭泣」是什麼詞呢？  
①動詞            ②名詞            ③形容詞
- ( ) 2. 健康標語寫著：「牙齒亮白頂呱呱，認真潔牙刷刷刷」，其中「亮白」是什麼詞呢？  
①動詞            ②名詞            ③形容詞
- ( ) 3. 草皮上看到一個標語：「愛我請不要踩我」。以下哪一個詞語是動詞？  
①踩                ②我                ③不要
- ( ) 4. 「小明在公園裡又跑又跳，快樂極了！」上面的句子裡，「公園」是什麼詞呢？  
①名詞            ②動詞            ③形容詞
- ( ) 5. 在氣象預報上寫著：「明天是晴朗的天氣，適合出遊」，請問下面哪一個詞語是形容詞？  
①天氣            ②晴朗            ③出遊
- ( ) 6. 「媽媽幫我買了一件新的襯衫。」上面的句子裡，哪一個詞語屬於動詞？  
①襯衫            ②買                ③新的
- ( ) 7. 環境中常見的標語：「請勿亂丟垃圾」，你認為「丟」是什麼詞呢？  
①動詞            ②名詞            ③形容詞
- ( ) 8. 環境中常見標語：「前有坑洞」，你認為「坑洞」是什麼詞呢？  
①名詞            ②動詞            ③形容詞
- ( ) 9. 環境中常看見標語：「請保持乾淨的校園」，你認為「乾淨」是什麼詞呢？  
①名詞            ②動詞            ③形容詞
- ( ) 10. 健康標語：「眼睛常保健，近視遠離我」的「眼睛」是什麼詞？  
①名詞            ②動詞            ③形容詞

## 第三部分 語用覺知

- ( ) 1. 以下哪一句話有「提醒別人要注意」的意思？
- ①梅雨季節，出門請帶傘。
  - ②天下的媽媽都是一樣的。
  - ③五月花衛生紙給你最溫柔的感受。
- ( ) 2. 以下哪一個標語的語氣最有禮貌？
- ①門前請勿停車，以免影響進出。
  - ②本店要做生意，您的愛車請移至他處，謝謝合作。
  - ③凡擅自停車者，一律報警處理。
- ( ) 3. 下面哪一句話有「命令」的意思？
- ①前方施工
  - ②禁止左轉
  - ③停車場一小時 20 元
- ( ) 4. 養蜂場的招牌寫著：「不純砍頭」，你認為是什麼意思？
- ①保證蜂蜜品質純正，不添加糖或水等添加物。
  - ②這裡有一場砍蜜蜂的頭給客人看的表演，大家快來看。
  - ③表示這裡賣的蜂蜜不純，老闆等著被砍頭。
- ( ) 5. 結婚喜帖上「百年好合」的字型與顏色設計，哪一個比較合適？
- 

① 百年好合  
(註：紅底金色框)



② 百年好合  
(註：白底黑色框)



③ 百年好合  
(註：綠底黑色框)
- ( ) 6. 以下哪一個標語有「禁止別人不准做」的意思？
- ①有蛇出沒，小心行走。
  - ②「六福村」請左轉 2 公里。
  - ③請勿攀爬樹木。
- ( ) 7. 小明想要幫他讀幼稚園的弟弟設計一張生日派對邀請卡，發給弟弟幼稚園班上的小朋友，請問下面哪一張卡片的字型與顏色設計最適合？
- ①生日派對邀請

(註：黑色字體，無框)



② 生日派對邀請  
(註：黑色字體，黑色框)

③生日派對邀請

(註：彩虹色字體，無框)
- ( ) 8. 下面哪一句話有「提供訊息」的意思？(提供訊息：告訴別人資料或消息)
- ①全家就是你家
  - ②禁止游泳
  - ③玩具展 1 月 1 日即將開幕
- ( ) 9. 路上的電線桿上面貼了「高壓電」三個字，你認為代表什麼意思？
- ①告訴路人電線桿上面電流的種類。
  - ②提醒電力公司人員這個電線桿只能通高壓電。
  - ③警告路人這裡有高壓電很危險，不要靠近。
- ( ) 10. 百貨公司的宣傳單上寫著：「換季超低價，倒數計時」，你認為是什麼意思？
- ①百貨公司裡有很多人買東西。
  - ②商品特價的時間快結束了，要買要快。
  - ③提醒我們檢查手錶的時間正不正確。

## 李漁《連城壁》之戲謔筆法初探

Li Yu, “Lian Cheng Bi” Technique of Teasing Writing

陳世昀\*

Shih-Yun Chen

(收件日期 104 年 11 月 17 日；接受日期 106 年 2 月 15 日)

### 摘 要

明清之際，李漁是位極具個人風格的文人，既不在異朝當官；亦非隱居山林的高士山人，而選擇身兼士商，賣文導演為生。由於李漁謀生方式，一是依靠權貴接濟，一是售賣小說戲曲，因而極端重視，如何引起讀者共鳴，增加其欣賞興趣。而李漁奇特之處，有一大部分是依靠文字來表現，故本文試以譬喻、引用、曲解、倒反、映襯幾部分，討論李漁《連城壁》所呈現的戲謔的筆法。

關鍵詞：李漁、戲謔、連城壁

---

\*國立政治大學中國文學系博士生

### **Abstract**

In the Late-Ming and Early-Ch'ing Period, Li Yu is a writer, who neither works as an official nor lives in a rural area. His identity is a scholar and businessman, selling articles and acting for a living. Because Li Yu makes a living by depending upon the powerful official to give financial aid, and by selling the novel drama, he emphasizes his special characteristic is described throughout the work. Therefore, this article tries to analogy, reference, quote from and misinterpret satirize, inverted, against the background of several parts, discussion Li Yu "Lian Cheng Bi" presented by the joking of the brushwork.

**Key words:** Li Yu, Lian Cheng Bi, Teasing.

## 壹、前言

活躍於明、清之際的文人李漁，著作等身，但主要以戲曲見重於世。處於世變，放棄科舉仕進，卻未以遺民自居。其亦文亦商的形象，使他飽受批評非議，承受「以俳優目之」的社會眼光。而他放棄仕途，以「打抽豐」<sup>1</sup>的謀生方式，被視為「幫閒文人」，而自組家班、養姬蓄婢的種種作為，讓許多文人不齒。時人對其評價褒貶不一，如讚譽者認為其戲曲小說有教化功能，或讚其作新奇特出<sup>2</sup>，而貶抑者則批評其好女色、性齷齪、善逢迎等等。<sup>3</sup>對李漁的評價有高度反差，直至後世亦對此爭議不休。

話本小說自明代的《三言》、《二拍》時期，逐漸跳脫市井勾欄的口頭化階段，逐漸進入文人化的時期。李漁本著「變則新，不變則腐」<sup>4</sup>的創新精神，為話本小說注入新生命。

李漁擬話本小說共三十篇，收在《無聲戲》、《連城壁》<sup>5</sup>、《十二樓》，承續宋元話本模式，寫市井百態，敘人情冷暖。李漁小說中婚戀題材約達三分之二，在比例上超過《三言》、《二拍》。三十篇中有二十五篇托言明朝、兩篇元朝、三篇宋朝，牽涉軍國大事、社會變亂者極少。<sup>6</sup>其小說講求通俗淺顯，當時即受到廣大讀者的喜愛，李漁允為當時極為暢銷的通俗作家。

孫楷第曾云：「說到清朝（白話）短篇小說，除了笠翁外，真沒第二人。」<sup>7</sup>「真沒第二人」，除了推崇李漁外，這段話主要是針對李漁自我標榜「人惟求舊，物惟求新，新也

- 1 「打抽豐」是明清時風行的社會現象，也稱「打秋風」，意思是「因人豐富而抽索之」，方式因人而異，一般市井小民是拜訪富貴的親戚，以求得幾分餽贈。文人的「打抽豐」則多憑著個人才智以求得官僚的賞識。
- 2 文人對笠翁評論的資料頗豐，直接涉及作品評論者為睡鄉祭酒對《無聲戲》、《連城壁》以及《十二樓》的評析；以及諸位友人對《笠翁傳奇十種》的評析：玄州逸叟評《憐香伴》、樸齋主人評《風箏誤》、墨安居士評《蜃中樓》、禾中女史評《意中緣》、西泠梅客評《鳳求凰》、紫珍道人評《奈何天》、秦淮醉侯評《比目魚》、莫愁釣客與睡鄉祭酒評《巧團圓》、雲間木叟評《慎鸞交》、睡鄉祭酒評《玉搔頭》。幫笠翁作評者，皆為笠翁之知己，最了解笠翁的個性與為人，故在評析上，所評之語大都為讚美之詞，或讚其作新奇特出，或稱其語自出機杼，或言其劇別出心裁，或道其情率真坦坦，鮮少批評缺失。可參陳涵筠：《出奇以制勝——論李漁小說、戲曲之奇》（臺北：國立臺灣師範大學國文所碩士論文，2014），頁112。
- 3 如袁于令《娜如山房說尤》則云李漁，「性齷齪，善逢迎，遊縉紳間。喜作詞曲及小說，極淫褻。」又如董含《莼鄉贅筆》，「夫古人綺語猶以為戒，今觀《笠翁一家言》，皆壞人倫，傷風化之語，當墮拔舌地獄無疑也。」可見貶抑者對李漁的批評。收錄在李漁：《李漁全集·李漁研究資料選輯》第十九卷，頁311、312。
- 4 李漁：《閒情偶寄·演習部·變調第二》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，杭州：浙江古籍出版社，1992，頁70。
- 5 《連城壁》的前身為《無聲戲》，《無聲戲》成書時間約在順治十三年前後，當時分初集、二集兩次梓行，而二集已佚，後來李漁在友人的幫助下，約於順治末年刻印了《無聲戲合集》，是為《無聲戲》一、二集的合刻本，打亂了原刻的次序。之後，李漁將《無聲戲合集》改刻為《連城壁全集》，並將《無聲戲合集》未收的五篇小說，和新寫的一篇編為《連城壁外編》，附刻於《連城壁全集》之後，共收十八篇。詳參蕭欣橋，〈李漁《無聲戲》、《連城壁》版本嬗變考索〉，收錄在【清】李漁：《李漁全集》第二十卷，杭州：浙江古籍出版社，1992，頁332-352。
- 6 溫宜芬：《覺世新編：重訪李漁十二樓》（桃園：國立中央大學中國文學所碩士論文，2012），頁31。
- 7 孫楷第：〈李笠翁與十二樓〉，收錄在李漁：《李漁全集》第二十卷，頁65。

者，天下事物美稱也。而文章一道，較之他物，尤加倍焉。戛戛乎陳言務去，求新之謂也」<sup>8</sup>之「創新求變」來說。李漁把他自己的詩文雜著總集命名為《一家言》，就是要自成一家，主張「不傍前人一篙」，不屑於落人窠臼，「不效美婦一顰，不拾名流一唾，當世耳目為我一新」<sup>9</sup>，不流於俗，也不同於世，要寫出新意，要有新的文采風流，要讓人耳目一新，也就是孫楷第所說的：「在笠翁小說，是篇篇有他的新生命的。」<sup>10</sup>

而李漁作品的展現的喜劇風格，「何事將錢買哭聲？反令變喜成悲咽。唯我填詞不賣愁，一夫不笑是吾憂。舉世盡成彌勒佛，度人禿筆始堪投。」<sup>11</sup>賣笑不賣愁，要讀者暫時忘卻平日的悲傷苦痛，可見其娛樂取向的傾向。然李漁的通俗作品雖然有強烈的傳「奇」色彩，但是平心而論，題材不脫離日常生活、人情百態。包瑋在〈李先生《一家言全集》敘〉中說到李漁文學的重要特色「詼謔滑稽」，即喜劇性的描述：

笠翁遊歷遍天下，其所著書數十種，大多寓道德於詼諧，藏經術於滑稽，極人情之變，亦極文情之變。不知者以為此不過詼謔滑稽之書，其知者則謂李子之詼謔非詼謔也，李子之滑稽非滑稽也。當世之人盡聾聵矣，吾欲與之莊語道德固不可，既欲語之莊語經術復不可，則不得不出之於詼謔滑稽焉。<sup>12</sup>

正因為李漁知曉市井讀者「喜樂厭悲」的心理，將此運用於白話短篇小說之創作，其小說普遍以「大團圓」結尾，更體現了鮮明的喜劇色彩，顯示其創作有「消愁」、「買笑」的功能。除此之外，更要在詼謔滑稽之中，講求意歸義正，這也正是「寓道德於詼諧，藏經術於滑稽」之意。所以，李漁在考慮觀眾的感受下，他格外注重小說的娛樂性，在創作中力求詼諧。觀察到李漁語言用字上的巧妙逗趣，是對語言功能的變換與更新，因而製造出小說的新奇、娛樂。

關於李漁的相關研究，向來在戲曲創作及理論方法受到較多的關注<sup>13</sup>，對其小說研究稍少，但其實李漁的小說亦頗具特色<sup>14</sup>。總之，學界關於李漁討論甚多，不少研究皆指出李漁

8 李漁：《閒情偶寄·曲詞部·脫窠臼》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁9。

9 李漁：〈與陳學山少宰書〉，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁164。

10 孫楷第：〈李笠翁與十二樓〉，收錄在李漁：《李漁全集》第二十卷，頁65。

11 李漁：《風箏誤》，收錄在李漁：《李漁全集》第四卷，頁203。

12 包瑋，〈李先生《一家言文集》敘〉，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁1。

13 如平松圭子：《李笠翁十種曲研究》（臺北：國立臺灣大學中文研究所碩士論文，1973）。黃麗貞：《李漁研究》（臺北：國家出版社，1995）。劉幼嫻：《李漁的戲曲理論》（高雄：國立中山大學中國語文學所博士論文，2004）。林雅玲：《李漁小說戲曲研究》（臺中：東海大學中文所博士論文，2004）。杜書瀛：〈實與虛——李漁戲曲美學隨談〉，《揚州大學學報》（人文社會科學版），2010年5月，第14卷第3期等等。多從戲曲理論、藝術美學、創作技巧、作意好奇心態等幾方面探討。

14 相關研究如劉紅軍：〈《連城壁》、《十二樓》在白話短篇小說藝術發展史上的地位〉，《明清小說研究》，第3期，1995年。胡元翎：《李漁小說戲曲研究》，北京：中華書局，2004。詹淑蜜：《李漁話本《無聲戲》研究》（嘉義：私立南華大學文學系碩士論文，2012）。張渺芊：《以「傳奇藍本」解構李漁話本小說《無聲戲》中的戲劇仿戲》（雲林：國立雲林科技大學漢學資料整理研究所碩士論文，2013）。等等。

作品有「作意好奇」的特色<sup>15</sup>，研究重點大多指向情節安排、結構精巧、議論巧妙、時代風氣、內容通俗卻引人入勝等等。換言之，多關注在作品內容形式或者作者思想生活，卻鮮少注意修辭所造成的影響。然而，修辭是辭語的藝術，使用得當可達到一定的審美效果，此外，亦可探究背後所彰顯的意涵<sup>16</sup>，更有助於我們理解李漁的作品。鑒於此，本文擬從此處切入，試從修辭角度對李漁小說《連城壁》之戲謔筆法作一探析，並在相關研究基礎上，嘗試透過譬喻、用典、諷刺、映襯等各種修辭，以《連城壁》為中心，旁及其他相關著作與思想，試討論李漁所呈現的戲謔的筆法。

## 二、戲謔筆法呈現

《詩·衛風·淇奧》：「善戲謔兮，不為虐兮。」「戲」即開玩笑，「謔」，《說文》亦釋為「戲」<sup>17</sup>，其實有點「諧隱」<sup>18</sup>的意思。

朱光潛先生說：「盡善盡美的人物不能為諧的物件，窮凶極惡也不能為諧的物件。引起諧趣的大半介乎二者之間，多少有些缺陷而這種缺陷又不致引起深惡痛疾。」描寫事物逗人發笑的特點，以事物外部形態的「不尋常」作為「發噱」的基點，然後用奇特的聯想，出奇的誇張，詼諧的語言，使描寫物件顯得滑稽有趣。而大量修辭技巧的運用，使得作品新奇非凡，使人眼前一亮。李漁在作品中廣泛的使用修辭，讓表現手法增強了戲謔的效果，不僅增加了遊戲文學的本質，而且在一定程度上盡修辭手法之能事，積極展現個性、張揚自我、達到揮灑才智，自娛娛人的效果。

15 如李軍鋒〈李漁小說的尚奇觀在藝術手法中的展現〉，討論李漁尚奇的藝術手法，表現在情節安排、結構設置、議論表達三部分。李軍鋒〈李漁小說的尚奇觀在藝術手法中的展現〉，《山東省青年幹部管理學報》，2010年9月，第5期。陳涵筠：《出奇以制勝——論李漁小說、戲曲之奇》，以奇為主旨，企圖勾勒出笠翁所展現的各種奇之面向。包含笠翁生平之奇、思想之奇、戲曲小說作品之奇，並運用敘事理論及接受美學之理論，以新的角度切入探討。陳涵筠：《出奇以制勝——論李漁小說、戲曲之奇》。

16 如吳禮權的《中國現代修辭學通論》提到：「修辭學是研究語言運用規律以提高語言表達效果，更好的表達思想與感情的一門科學。」吳禮權：《中國現代修辭學通論》，臺北，台灣商務印書館，1998，頁6。黃慶萱〈修辭學〉：「修辭學是研究如何調整語文表意的方法，設計語文優美的形式，使精確而生動地表出說者或作者的意象，期能引起讀者之共鳴的一種藝術。」黃慶萱：《修辭學》，臺北，三民書局，2002，頁9。

17 謔：戲也。从言虐聲。《詩》曰：「善戲謔兮。」【漢】許慎撰、【清】段玉裁注：《說文解字注》，杭州：浙江古籍出版社，2007，頁97。

18 「諧謔」，《文心雕龍》稱「諧之言皆也，辭淺會俗，皆悅笑也」、「謔者，隱也。避辭以隱意，諷譬以指事也。」然劉勰認為諧隱須「觀夫古之為隱，理周要務，豈為童稚之戲謔，搏髀而怵笑哉！」對於諧隱的期許是需寓有教化，和李漁的「戲謔」，為玩笑而玩笑，不一定含有道德教化似有不同之處，故本文稱以「戲謔」而非「諧隱」。【梁】劉勰著、王更生注譯：《文心雕龍讀本（上）·諧謔十五》，臺北：文史哲出版社，1985，頁257、258。

19 朱光潛：《朱光潛全集》第三冊，安徽：安徽教育出版社，1987，頁43。

### (一) 譬喻<sup>20</sup>

錢鍾書在《舊文四篇》曾說：「譬喻是文學語言的根本，是文學詞藻的特色」。<sup>21</sup>好的譬喻可以激發讀者的想像，產生文學的美感。在李漁的《連城壁》，可發現他常運用譬喻，且內容性質多有不同，充分展現李漁的創造力和想像力。

#### 1. 以不相稱事物作為譬喻

李漁的特殊性在於把性質和價值上極不相稱的事情放在一起比方。<sup>22</sup>如〈遭風遇盜致奇贏 讓本還財成巨富〉，把楊百萬商人放貸的行為，比作官府升堂，「楊百萬走到中廳，朝外坐下，就像官府升堂一般，吩咐一聲收票。只見有數百人一齊取出票來，挨擠上去，就是府縣裡放告投文，也沒有這等鬧熱。秦世良也隨班擁進，把借票塞與家人收去，立在階下，聽候唱名。」又把面相不好的，比作考試不好，「看他神情蕭索，氣色闇然，好象秀才考了劣等的一般，個個都低頭掩面而去」。<sup>23</sup>可見李漁的思想不同俗常，又誰會把借錢和官府的「放告投文」擺在一塊？可見李漁的獨特詼諧。

#### 2. 以日常瑣事譬喻男女之事

仔細觀察李漁的小說，可以發現他有相當多的部分在譬喻男女之事。如〈待詔喜風流 趨錢贖妓 運弁持公道捨米追贓〉，入話提到：「卻說某公子風流之興雖然極高，只是本領不濟，每與婦人交感，不是望門流涕，就是遇敵倒戈。自有生以來，不曾得一次顛鸞倒鳳之樂。相處的名妓雖多，考校之期都是草草完稿，不交白卷而已。」以考試來譬喻男女之事，頗見新意。又如〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中，「鄰小姐是賦過打梅的女子，也肯脫套，不消得新郎死拖硬扯，順手帶帶也就上床。雖然是將開之蕊，不怕蜂鑽；究竟是未放之花，難禁蝶採。摧殘之際，定有一番狼藉。女人家這種磨難，與小孩子出痘一般，少不得有一次的，這也不消細說」、「里侯慢櫓搖船，來捉醉魚」、〈妒妻守有夫之寡 懦夫還不死之魂〉「穆子大倚了眾人的虎威，不顧天顏咫尺，竟在輦轂之旁做起越禮犯分的事來，把兩副鋪蓋並做一床，大家共枕同眠，疊成一個「磊」字」<sup>24</sup>等等，用巧妙的譬喻形容男女房事，或用花開摧殘為喻，或以搖船捉魚為擬，皆頗富巧思，性事拿捏得宜。而在用字修辭上，極雅的說的極俗，極俗的說的極雅，可謂雅俗共賞。

#### 3. 以動物習性譬喻人物心情

20 對於「譬喻」，早在劉勰於《文心雕龍》中，便提出闡釋，「比者，附也；興者，起也。附理者切類以指事……且何謂為比？蓋寫物以附理，屬言以切事者也。」這裡的「比」即譬喻。【梁】劉勰著、王更生注譯：《文心雕龍讀本（下）·比興三十六》，頁145。譬喻是一種「借彼喻此」的修辭法，凡二件或二件以上的事物中有類似之點，說話、作文時運用「那」有類似點的事物來比方說明「這」件事物的，就叫『譬喻』。黃慶萱《修辭學》，頁321。

21 錢鍾書：《舊文四篇》，北京：人民文學出版社，1997，頁32。

22 張小芳：〈從《連城壁》論李漁作品的反諷性質〉，《語文學刊》，12期，2006年，頁123。

23 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁70。

24 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁134、9、15、332。

25 李漁提出，寫「欲事」有二法「如說口頭俗語，人盡知之者，則說半句，留半句，或說一句，留一句，令人自思。則欲事不掛齒頰，而與說出相同，此一法也。如講最褻之話慮人觸耳者，則借他事喻之，言雖在此，意實在彼，人盡瞭解，則欲事未入耳中，實與聽見無異，此又一法也」。李漁：《閒情偶寄·詞曲部·戒淫褻》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁56。

此外，李漁也慣用一些通俗的譬喻，如以動物來描寫文中角色的心情，在〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉「誰想他的尊足與尊口也差不多，躲了死屍，撞著臭蕪，弄得個進退無門。」針對闕里侯的口臭和腳臭做的傳神譬喻。而吳氏不甘只有自身受苦於闕里侯，「他們做清客，教我一個做蛆蟲。定要生個法子去弄他們過來，大家分些臭氣。就是三夜輪著一夜，也還有兩夜好養鼻子。」想將鄒、何一併拉下水。而闕里侯對於吳氏的算計，亦以動物習性作為回應「你又來算計脫身了。不指望獐把鹿兔，只怕連獵狗也不得還鄉，我被人騙過幾次，如今再不到水邊去放鰲了。」而在〈仗佛力求男得女 格天心變女成男〉中，亦以動物譬喻一般通房有身容易，但施達卿求子嗣卻毫無消息，「卻也古怪，那些通房在別人家就像雌雞、母鴨一般，不消家主同衾共枕，只是說話走路之間，得空偷偷摸摸，就有了胎；走到他家，就是闖過了豬，揭過了狗，任你翻來覆去，橫困也沒有，豎困也沒有，秋生冬熟之田，變做春夏不毛之地，達卿心上甚是憂煎。」<sup>26</sup>逗趣的形容，生動的刻畫了施達卿對子嗣的渴求。

#### 4. 打趣比擬男子的覬覦

至於男子對女子的覬覦，如《譚楚玉戲裡傳情 劉藐姑曲終死節》：「男子見婦人，就如饑人遇酒食，只可使他聞得，不可容他下箸，一下了箸，就不覺興致索然，再要他垂涎咽唾，就不能夠了。」、〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中，「里侯看見，不覺搖頭擺尾，露出許多歡欣的醜態。」<sup>27</sup>等等，或以酒食，或以動物醜態比擬，而所比擬之事帶有濃厚的生活氣息和新奇的聯想，突出故事中人物「可鄙」、「可笑」之處。

#### 5. 以戰爭比擬男女鬥爭

對於男女之鬥爭，尤其在家庭紛爭中，李漁很特別的以戰爭比擬。如〈妒妻守有夫之寡 懦夫還不死之魂〉中，「那裡曉得虛中有實，做妒婦的人不消讀得四經七書，自然是諳練兵法的。」當中把費隱公續弦比成「醋大王」、淳于氏比作「闔內將軍」、費隱公比為「妒總管」。<sup>28</sup>當中以兵家戰爭譬喻幾次的因欲娶妾所引起風波。如把穆子大娶妾洞房，比擬成禦敵死守的局面：

穆子大成親之夜，還怕眾人去後，自己孤立少援，兩處的洞房料想不能安堵，即使緊閉重關，死守一處，少不得有一處受虧，所以把兩床鋪蓋並做一床，全是為此，要做個聯兵禦敵之計。誰想波恬浪息，炮鼓不鳴，不但沒有烽火之驚，還帶挈他在中軍帳裡享了一夜帝王之福。

誰想他偃旗息鼓，絕不撿鋒，不但不做驕兵，連應兵也不肯做，使自己唱凱而旋，以致兩位新婦替他頌德稱功，奏了一夜武成之樂。<sup>29</sup>

這樣以戰爭比擬男女爭鬥者，可說別出心裁。更可看出李漁筆下女性絕非僅是傳統

26 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 10、28、28、177-178。

27 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 254、13。

28 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 345、318、325、322。

29 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 333-334。

女子，而是有膽識，能據理力爭的。<sup>30</sup>

#### 6. 以醫藥比擬女子醋意

或許跟李漁的出身背景有關，<sup>31</sup>李漁偶而也會用一些醫藥作為譬喻，如〈寡婦設計贅新郎 眾美齊心奪才子〉，「莫說呂哉生的病症原是假的，即使患病是真，到了這個時候，也會痊可起來。起先吃的是四物湯，如今加上一味，改做五積散了，有甚麼不健脾胃？」又〈妻妾抱琵琶梅香守節〉，「麟如寫慣了藥方，筆下帶些黃連、苦參之氣，宗師看了，不覺暈眩起來，竟把他放在末等。」又〈吃新醋正室蒙冤 續舊歡家堂和事〉一文中，更把吃醋的效果比作藥方，「譬如藥中的飲子，姜只好用三片，棗只好用一枚，若用多了，把藥味都奪了去，不但無益，而反有損，那服藥的人，自然容不得了。」<sup>32</sup>一來可見李漁的博學，一來亦可見李漁想像聯結之奇。

在〈吃新醋正室蒙冤 續舊歡家堂和事〉一文中，李漁更把女子吃醋當作是本能，將女人的嫉妒和調味的醋聯繫起來，引發一連串妙論：

究竟婦人家這種醋意，原是少不得的。當醋不醋謂之失調，要醋沒醋謂之口淡。怎叫做當醋不醋？……就像飲食之中，有油膩而無齏鹽，多甘甜而少酸辣，吃了必致傷人，豈不叫做失調？怎叫做要醋沒醋？譬如富貴人家，珠翠成行，釵環作隊，若有個會吃醋的妻子夾在中間，愈加覺得津津有味；若還聽我自去，由我自來，不過像個家鴉母迎商奉客，譬如飲食之中，但知魚肉腥羶，不覺珍饈之貴重，滋味甚是平常，豈不叫做口淡？只是這件東西，原是拿來和作料的，不是拿來壞作料的，譬如藥中的飲子，姜只好用三片，棗只好用一枚，若用多了，把藥味都奪了去，不但無益，而反有損，那服藥的人，自然容不得了。<sup>33</sup>

認為適當的「醋」，可以調濟生活增加情趣。但當讀者不知不覺接受李漁的論點時，李漁卻在最後結尾更正自己的論點：

我這回小說，不但說做小的不該醋大，也要使做大的看了，曉得這件東西，不論新陳，總是不吃的妙……可見世間的醋，不但不該吃，也盡不必吃。我起先那些吃醋的注解，原是說來解嘲的，不可當了實事做。<sup>34</sup>

可看到李漁在煞有其事的建構後，隨即輕解構，給人一種難以抓摸的魅力，這在在

30 如李漁曾云：『女子無才便是德』，言雖近理，卻非無故而云然。因聰明女子失節者多，不若無才之為貴。蓋前人激憤之詞，與男子因官得禍，遂以讀書作宦為畏途，遺言戒子孫，使之勿讀書勿作宦者等也。此皆見嗜廢食之說，究竟書可盡棄，仕可盡廢乎？」李漁：《閒情偶記·聲容部》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁151。

31 李漁父親在做藥材生意，在此環境下，李漁必定對藥材有一定熟悉。可參看李漁：《李漁全集》第十九卷，頁6。許鳳鳴：《李漁《十二樓》之研究》（高雄：高雄師範大學國文教學碩士論文，2010），頁9-10。李漁：《閒情偶寄·頤養部》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁308-354等相關資料。

32 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁398、228、191。

33 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁190-191。

34 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁203。

都顯示其個性化、遊戲筆的一面。

### 7. 以綽號帶出冷嘲熱諷

又李漁喜歡以取綽號的模式，對角色冷嘲熱諷。這裡李漁將某人比喻成某種事物，由於這些喻體和本體之間的相似性，便成了某些人的綽號。如〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉當中的「闕不全」、〈老星家戲改八字 窮皂隸陡發萬金〉中的「蔣晦氣」、〈待詔喜風流趨錢贖妓 運弁持公道捨米追贓〉中的「王半八」、「官同年」、〈說鬼話計賺生人 顯神通智恢舊業〉中的「顧混沌」等。

如〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中，李漁形容闕里侯的不全，以一種誇張的筆法描寫：

爲甚麼取這三個字？只因他五官四肢，都帶些毛病，件件都闕，件件都不全闕，所以叫做「闕不全」。那幾件毛病？眼不叫做全瞎，微有白花；面不叫做全疤，但多紫印；手不叫做全禿，指甲寥寥；足不叫做全蹺，腳跟點點；鼻不全赤，依稀略見酒糟痕；髮不全黃，朦朧稍有沉香色；口不全吃，急中言常帶雙聲；背不全駝，頸後肉但高一寸；還有一張歪不全之口，忽動忽靜，暗中似有人提；更餘兩道出不全之眉，或斷或連，眼上如經樵採。<sup>35</sup>

「闕不全」雖存在誇張成分，卻極富喜劇性，諸如衆多的「不全」，眼不全瞎、面不全疤、髮不全黃等等，諸多不全，恰恰構成了其名。

而在〈待詔喜風流趨錢贖妓 運弁持公道捨米追贓〉，王四不甘被欺，請人幫忙寫了冤單，然而「那個才子又是有些作孽的，欺他不識字，那冤單裡面句句說鴛兒之惡，卻又句句笑他自己之呆。」文中以有趣生動的文字，大致訴說事情的經過，「訴冤人王四，訴爲半八之冤未洗，百二之本被吞，請觀書背之文，以救剝腸之禍事……使名實相符，半八增爲全八；或追原價還身，使排行復舊，四雙減作兩雙。若是則鴛羽不致高張，而龜頭亦可永縮穎。爲此泣訴。」<sup>36</sup>卻以戲謔的語氣呈現王四之苦。這些綽號皆以不同角度，生動又逗趣地表現了人物的特色，更可看出李漁戲謔的一面。

### (二) 引用<sup>37</sup>

李漁曾云：「開卷之初，當以奇句奪目，使之一見而驚，不敢棄去。」<sup>38</sup>適度的引用古代的史料，可使自己的言辭更能爲人信服。李漁除了引用經典名句外，也常引用一些民間俗諺，使得小說語言，既通俗易懂，又形象生動。這種順手拈來的幾個詩詞典故，一方面使故事生色不少，一方面亦可見李漁的博通今古，再加上李漁獨特想像的聯結，更是樹立了李漁獨具一幟的一面。

35 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁8。

36 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁141-142。

37 亦可作「用典」，語文中援用別人的話或典故、俗語等等，叫做引用。黃慶萱：《修辭學》，頁125。此類似文心雕龍：「事類者，蓋文章之外，據事以類義，援古以證今者也。」【梁】劉勰著、王更生注譯：《文心雕龍讀本（下）·事類三十八》，頁168。

38 李漁：《閒情偶寄·詞曲部·大收煞》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁64。

### 1. 經典雅句

李漁小說中，常使用儒家經典的字句，如〈說鬼話計賺生人 顯神通智恢舊業〉中的「合著《四書》『財聚則民散』」〈嬰衆怒捨命殉龍陽 撫孤煢全身報知己〉，「侍寰不廢防閑，也是韞櫝待沽之意」，「不孝有三，無後爲大」。〈受人欺無心落局 連鬼騙有故傾家〉中，「不知這樁技藝不是生而知之，都是學而知之的」〈重義奔喪奴僕好 貪財殞命子孫愚〉，「知我者其惟《春秋》乎？罪我者其惟《春秋》乎？」等等<sup>39</sup>，皆出自《四書》。

〈妒妻守有夫之寡 儒夫還不死之魂〉，「只要令郎不棄葑菲，肯來相商，還他有後就是」〈嬰衆怒捨命殉龍陽 撫孤煢全身報知己〉，「豈其娶妻，必齊之姜？」〈妒妻守有夫之寡 儒夫還不死之魂〉，「百里內外幾有《汝墳》《江漢》之風」等等，則巧妙的使用《詩經》中的句子。〈重義奔喪奴僕好 貪財殞命子孫愚〉「妻子具而孝衰於親」，〈譚楚玉戲裡傳情 劉藐姑曲終死節〉中的「有治人，無治法」<sup>40</sup>，則出於《荀子》等等。以上拈來的幾句，或許源於李漁對儒家經典的熟悉，因而能順手取用，化用引用的如火純青，使小說中多了分雅氣。

而〈老星家戲改八字 窮皂隸陡發萬金〉中，「蔣成一時清客起來，弄得那六宮粉黛無顏色」，化自白居易〈長恨歌〉、而同文中的「楚王好細腰，宮中皆餓死」，在諸多典籍或文人詩文皆可見。〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中，吳氏所言的「避秦之地」，顯然和陶淵明的〈桃花源記〉有一定關聯。〈妻妾敗綱常 梅香完節操〉中，碧蓮口中不說，心上思量道：「二人將不利於孺子，爲程嬰、杵臼者，非我而誰？」，讓人想到趙氏孤兒的情節。〈寡婦設計贅新郎 衆美齊心奪才子〉，「曹婉淑之居孀，原像卓文君之守節，不曾想起節婦牌坊的，看見這個美貌相如走來走去，那點琴心不消人去挑得，自然會動彈起來。」用了司馬相如的典故。又〈譚楚玉戲裡傳情 劉藐姑曲終死節〉中，「施粉則太白，施朱則太紅。加之一寸則太長，損之一寸則太短」出於宋玉的〈登徒子好色賦〉。「但知香豔之可親，不覺娼優之爲賤，欲借同堂以納款，雖爲花面而不辭，分明是個情種無疑了，就要把一點靈犀托付與他。」又是香豔、又是花面、情種、甚至一點靈犀等等<sup>41</sup>，皆用了熟悉的文學作品或典故。而這種適度穿插的詩詞典故，除了展現深度外，更可增加故事的內涵。

### 2. 民間俗諺

除了較爲典雅的文字外，李漁也擅長使用一些較爲通俗的語句，使得小說看起來更爲有趣和親近。就李漁看來，善用俗語俗字，可以讓整篇小說更爲生動，也可以藉由典雅與俗語的不斷轉換交替中，調整讀者的閱讀感受與速度，進而達成他所謂的新意。

在〈乞兒行好事 皇帝做媒人〉，「自古道『皇帝也有草鞋親』，就下賤些也無礙，這等說臣就要奉詔了。」，「俗語二句道得好：無錢買茄子，只把老來推。」〈受人欺無心落局 連鬼騙有故傾家〉，自古道：「瘋癆腦膈，閻羅王請的上客。」〈說鬼話計賺生人 顯神

39 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁433、115、124、157、221。

40 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁323、116、323、120、254。

41 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁64、61、25、234、380、255、256。

通智恢舊業》，「合著古語二句，叫做：『主僕同心，黃土變金。』」、「自古道：『堆金不如積穀。』」〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中「兩物相形，好醜愈見。」、「古語道：『三朝的新婦，月子的孩兒，不可使他弄慣。』」、「自古道：『走三家不如坐一家。』」〈寡婦設計贅新郎 衆美齊心奪才子〉，「俗語道得好：『是個老虎，到處吃肉。』」〈清官不受扒灰 謗義士難伸竊婦冤〉，「自古道：『蠻妻拗子，無法可治。』」<sup>42</sup>等等。李漁在這裡使用通俗的諺語，在小說中扮演著插科打諢的效果，既摻雜了更多的俗世思想，也創造出富有獨特個性的語言。

### (三) 曲解<sup>43</sup>

李漁有意識地對某個語句或某個動作進行巧妙的解釋，造成幽默詼諧的語言特色，或善意或惡意，用以增加輕鬆愉快的談話氣氛，或達到辛辣嘲諷的效果。如〈乞兒行好事 皇帝做媒人〉在解釋「叫化」，竟巧妙轉為「教化」二字：

「叫化」兩個字，也是隨人解說得的，若還只顧口腹，不惜廉恥，把幾十個「老爺」、「奶奶」換他一文低錢，叫了又叫，化了又化，這就是叫喚之「叫」、募化之「化」了；若還做得清高，計得廉介，在乞息裡面行些道義出來，使人見了，個個思忖道：「乞丐之人尚且如此，豈可人而如乞丐乎？」這等做來，就是勸教之「教」、變化之「化」了。<sup>44</sup>

從「叫化」到「教化」，若是一般為乞討，只顧口腹，不惜廉恥，低聲下氣，無可奈何，那也只能是「叫化」，但若行乞中見道義，見清高，「叫化」自然也能「教化」世人。

在〈妒妻守有夫之寡 懦夫還不死之魂〉中的「丈夫」，就字面解釋成量尺之「丈」，「一日壓下一寸來，十日壓下一尺來，壓到後面，連寸夫尺夫都稱不得了，那裡還算得個丈夫？」藉由相同音不同解釋，打破舊有思維，讓人為之莞爾。而「穆了大拗他不過，畢竟墮入計中，爬起床來，跪在踏板上面，把丈夫改做尺夫，淳于氏還肯住；直等他俯伏在地，把尺夫改做寸夫，然後收住哭聲。發放他起來同睡。」<sup>45</sup>更進一步，把「丈」降成「尺」，最終竟至「寸」，以層層降格的模式曲解，卻意外地達到引人發笑的效果。

〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉中的「紅顏薄命」，李漁竟解釋為女子因命薄，故貌美。透過轉換原先對美麗女子命薄同情的原意，弔詭地以似是而非的觀點，表面

42 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁314、304、162、432、438、13、14、24、374、51。

43 這裡指刻意曲解，是一種特殊的語用策略，即利用話語語境的特殊性，或含糊、不確定性，有意歪曲話語意圖，以實現某種特殊目的。可參王希杰：《修辭學新論》，北京：北京語言學院出版社，1993。何自然、申智奇〈刻意曲解的語用研究〉，《外語教學與研究》，2004年5月，第36卷第3期，頁163-170。王希杰：〈論多義與歧義和雙關及誤解和曲解〉，《延安大學學報（社會科學版）》，1993年第3期第15卷，頁88-93。

44 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁290。

45 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁316、335。

上似美貌不足驕，僅是作為命薄的補償，然卻也透露出女性在婚姻中的不幸——夫可以出妻，妻卻不得棄夫：

只有美妻嫁了醜夫，才女配了俗子，止有兩扇死門，並無半條生路，這才叫做真苦。古來「紅顏薄命」四個字已說盡了。

只是這四個字，也要解得明白，不是因他有了紅顏，然後才薄命，只為他應該薄命，所以才罰做紅顏。但凡生出個紅顏婦人來，就是薄命之坯了，那裡還有好丈夫到他嫁，好福分到他享？<sup>46</sup>

土財主闕里侯，無才無貌又身有奇臭，但卻先後娶到了三位如花似玉的嬌妻。起初，三人都不願與之同床共枕，鄒小姐、何小姐還先後以出家參禪為由躲到書房；吳氏則以計恐嚇闕里侯。但最終，三人無所逃脫，認命於袁進士的「紅顏自然薄命，美妻該配醜夫」<sup>47</sup>一番理論。最後，在吳氏計下，只有同房各鋪。結局竟得以得孩中舉，長命而終。此不但顛覆了一般對「才子佳人」的認知，也見李漁期望女子能安於婚姻安排的觀念。

此外，李漁也用雙關<sup>48</sup>，利用字詞本身具有一語雙關的意思，能透過曲解為另一意涵，這種表面和深層的不同，巧妙地讓文字不僅限於字面的意涵，而能轉化出另一種意義，如〈受人欺無心落局，連鬼騙有故傾家〉，王小山是個靠「粘頭」維生的人，一日遇著王繼軒之子王竺生，便誘賭他，引他輸盡家產。後來竺生父母間接死於此。然遠近的人因此覺得小山太陰毒而不敢上門。「王小山門前車馬漸漸稀疏，到得一年之外，鬼也沒得上門了。他是熱鬧場中長大的，那裡冷靜得過？終日背著手踱進踱去，再不見有個人來。」李漁這段描述很有意思，由「鬼也沒得上門了」到「再不見有個人來」<sup>49</sup>，後來，居然來了個住在四川酆都縣，祖籍也是蘇州的田客人。人沒來，倒是果真來了個鬼。

又〈老星家戲改八字 窮皂隸陡發萬金〉中：

笑他的道：「不提撐船手，休來弄竹篙。衙門裡錢這等好趁？要進衙門，先要吃一服洗心湯，把良心洗去；還要燒一分告天紙，把天理告辭；然後吃得這碗飯。你動不動要行方便，這『方便』二字是毛坑的別名，別人瀉乾淨，自家受腌臢。你若有做毛坑的度量，只管去行方便；不然，這兩個字，請收拾起。」<sup>50</sup>

蔣成因不會勒索敲詐，受到別人嘲笑。把與人行「方便」，巧妙轉為上茅坑的「方便」，用意在於諷刺衙門文化，在衙門辦事，行方便，不但要洗去良心，更要告別天理。

這裡可以觀察到李漁所描述的題材多是基於現實，不脫人情物理，以一種詼諧諷刺的筆法反映社會弊病，雖以迎和、娛樂大眾為主，亦能適度呈現對社會問題的關懷。

46 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁5。

47 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁28。

48 一語同時關顧到兩種事物的修辭方式，包括字義的兼指，字音的諧聲，語意的暗示，都叫作「雙關」。黃慶萱：《修辭學》，頁432。

49 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁165。

50 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁58。

#### (四) 諷刺

李漁常以句子的表層意義與內在意義的不一致，展現物件的矛盾或缺點，藉此達到諷刺之意。這是因為李漁企圖以「插科打諢」的喜劇笑果，來達到「我本無心說笑語，誰知笑語逼人來。」<sup>51</sup>因此常用「倒反」突出故事中人物「可鄙」、「可笑」之處，從而達到「懲惡揚善」的教化意義，但他並不是正經八百的說教，而是以戲謔方式來勸悟世人，使讀者忍不住會心一笑，其實這就是一種「嬉笑怒罵皆文章」的筆法，從中能領會到李漁想表達的意涵。

##### 1. 倒反<sup>52</sup>

有時候，李漁會採用一種不直接說出心裡意思，而以一种戲謔或故意的模式展現，帶有濃濃的諷刺意味。如在〈寡婦設計贅新郎 眾美齊心奪才子〉中，三個妓女故意說喬小姐面貌不甚佳，是個處女，委屈呂生勉強收用。

那三個姊妹道：「這一位小姐，是我姊妹三個娶來奉送的。容貌雖不甚佳，還將就看得過；別樣的文字雖做不來，像你袖子裡面緊緊藏著的那樣歪詩，也還做得出幾首。只有一件不中式，你是喜歡骨董的人，偏是破碎傢伙倒用得著，新鮮物件是不要的，所在立定主意，要娶寡婦續弦，不使我們知道。這位小姐是一件簇新的玩器，不曾有人賞鑒過，恐怕你這骨董新郎不大十分中意。古語道得好：『衣不穿新，何由得舊？求你不要憎嫌，留在身邊，自己用舊了罷。』」<sup>53</sup>

這樣的「巧言」，以看似謙遜的用字，實則卻充斥濃厚的諷刺意味，以「骨董」諷刺呂生與其要別人娶過的曹婉淑，還不如娶「簇新的玩器」的喬小姐，這讓呂生滿臉羞愧，只好陪笑認錯，「呂哉生被他這些巧話說得滿面羞慚，半句也答應不出，只好賠著笑臉，自家認個不是。」<sup>54</sup>

又〈妻妾敗綱常 梅香完節操〉中，碧蓮在妻妾爭著在丈夫面前表態，表明自己堅貞的壓迫下，只能不冷不熱，說些不中聽的話：

碧蓮不得已，才回覆道：「我的話不消自己答應，方纔大娘，二娘都替我說過了，做婢妾的人比結髮夫妻不同，只有守寡的妻妾，沒有守寡的梅香。若是孤兒沒人照管，要撫養他成人，替相公延一條血脈，我自然不該去；如今大娘也要守他，二娘也要守他，他的母親多不過，那希罕我這個養娘？若是相公百年以後，沒人替你守節，或者要我做個看家狗，逢時遇節燒一分紙錢與你，我也不該去；如今大娘也要守寡，二娘也要守寡，馬家有甚麼大風水，一時就出得三個節婦？如今但憑二位主

51 李漁：《閒情偶記·詞曲部·科諢第五》，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁58。

52 「倒反」主要指的是言辭表面的意義和作者內心真義相反的修辭法。表面讚賞，其實責罵；表面責罵，其實讚賞。「倒反」可分倒辭與反語兩種。倒辭是把正面的意思倒過來說，中間不太含有諷刺別人的意思；反語非但把正面意思反過來說，而且其中含有諷刺的意思。黃慶萱：《修辭學》，頁455。

53 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁385-386。

54 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁386。

母，要留我在家服事，我也不想出門；若還愁吃飯的多，要打發我去，我也不敢賴在家中。總來做丫鬟的人，沒有甚麼關係，失節也無損於己，守節也無益於人，只好聽其自然罷了。<sup>55</sup>」

一句「總來做丫鬟的人，沒有甚麼關係，失節也無損於己，守節也無益於人，只好聽其自然罷了。」看似雲淡風輕，當中諷刺的意味溢乎言詞。

又〈嬰衆怒捨命殉龍陽 撫孤癸全身報知己〉以瑞郎爲季芳閹割、守節、養子，最後還被封爲誥命夫人，表面上似乎是讚美兩人之間生死不渝的情感，實則解構中國儒家傳統道德外，恐怕還帶有嘲諷意味。這是因爲兩人皆爲男性，卻表現出傳統理想夫妻應有的行爲舉止，彷彿是對傳統一男一女的婚配的戲謔。

## 2. 揭露現實

在李漁作品中，其實也有不同程度的涉及生活時代的社會矛盾、現實，只是，李漁多只是點到爲止，或將之作爲故事背景而不去深化、突顯之。《譚楚玉戲裡傳情 劉藐姑曲終死節》中，藉莫漁翁的口，表面述說自己的志向，實則諷刺世間招搖撞騙，騙人財物之人：

莫漁翁又搖手道：「也不情願，也不情願，那打抽豐的事體，不是我世外之人做的，只好讓與那些假山人、真術士去做。我沒有那張薄嘴唇，厚臉皮，不會去招搖打點。只求你到一年半載之後，分幾兩不傷陰德的銀子，或是俸薪，或是羨餘，差人齎送與我，待我夫妻兩口備些衣衾棺槨，防備終身，這就是你的盛德了。<sup>56</sup>」

又如〈老星家戲改八字 窮皂隸隨發萬金〉中，表面在書寫蔣成的命不好，實際上卻也間接帶出了官府的貪贓枉法與用人唯親。如：

勸者道：「你一發迂了。衙門裡人將本求利，若要十倍、二十倍，方纔弄出事來。你若肯平心只討一兩倍，就是關送半賣的生意了，犯人還尸祝你不了，有甚麼意外的事出來？」<sup>57</sup>

講的是官府的底下皂隸的私下交易，撈犯人油水。而文中對於官場中要人「洗去良心」、「告辭天理」等現象也作了一定的描述。而〈清官不受扒灰謗 義士難伸竊婦冤〉更別出心裁地寫出清官爲人所懼怕的原因：

切不可說我無愧於天，無忤於人，就審錯幾樁詞訟，百姓也怨不得我。這句話，那些有守無才的官府，個個拿來塞責，不知誤了多少人的性命。所以怪不得近來的風俗，偏是貪官起身有人脫靴，清官去後沒人尸祝，只因貪官的毛病有藥可醫，清官的過失無人敢諫的緣故。<sup>58</sup>

55 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 226。

56 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 273。

57 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 59。

58 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 34。

小說中表達的思想常常與某些傳統觀念和傳統主題唱反調，一定程度上表現了對傳統的叛逆，如相較起對清官的讚美，李漁卻能清楚的看到他的弊病。於〈乞兒行好事 皇帝作媒人〉裡，李漁對乞丐之看法卻是別於一般人：

世上人做了叫化子，也可為卑賤污垢不長進到極處了，為什麼還要稱讚他？不過討飯雖然可恥，也還是英雄失足的退步，好漢落魄的後門，比別的歹事不同。若把世上人的營業從末等數起，倒數轉來，也還是第三種人物。第一種下流之人是強盜穿窬，第二種下流之人是娼優隸卒，第三種下流之人，才算著此輩。<sup>59</sup>

李漁認為乞丐並非特別下賤，相較起那些為非作歹，或居於人下阿諛附眾者，或許還是「英雄失足的退步，好漢落魄的後門」。並感嘆，「看官們看了，都要借他來警惕一番，切不可也把『叫化』二字做了迴護，說乞丐之人我不屑學他，反去做乞丐不為之事。」<sup>60</sup>藉窮不怕的行爲，諷刺世上藉口怕事，冷漠澆薄的社會風氣。

### 3. 顛覆式寫作

此正如韓南於《中國白話小說史》所言：「李漁大多數小說的中心是由於推翻了某種神話或已成定論的老套子而形的社會反論。」<sup>61</sup>指出李漁透過不同的角度，顛覆大家習以為常的印象，以達到新的閱讀趣味。

如〈妻妾敗綱常 梅香完節操〉中，打破一般對奴婢的看法，反倒是充當「梅香」的碧蓮為主人守子守節。〈重義奔喪奴僕好 貪財殞命子孫愚〉，亦打擊世人過於看重子孫的價值觀。〈仗佛力求男得女 格天心變女成男〉則提出「銀子是妨人的東西，世上無嗣的諸公，不必論因果不因果，請多少散些去，以為容子之地。」<sup>62</sup>勸人勿把錢財看到太重，財多亦能妨人，甚者竟會造成無子嗣之大災。

〈美女同遭花燭冤 村郎偏享溫柔福〉打破俗套，借袁進士口提出「紅顏自然薄命，美妻該配醜夫」<sup>63</sup>的說法，使得美妻配醜夫，才女配俗人，顛覆了「才子佳人」的理想。〈寡婦設計贅新郎 眾美齊心奪才子〉中，則是女追男，眾美追求呂生，呂生不花分文，便得享五美之福。

〈嬰眾怒捨命殉龍陽 撫孤癯全身報知己〉中，則把貞婦的行爲轉加在一男子身上，打破了習以為常的異性戀。並透過李漁似是而非的讚賞，更透露出當中的荒唐。

〈乞兒行好事 皇帝做媒人〉，打破了一般對乞丐輕視，瞧不起的既定印象。〈清官不受扒灰謗 義士難伸竊婦冤〉則顛覆了清官形象，帶出清官容易自以為是，可能引發冤獄的問題。

〈吃新醋正室蒙冤 續舊歡家堂和事〉和〈妒妻守有夫之參 懦夫還不死之魂〉都帶出女子吃醋的議題。前者出奇的以小妾施計迫害正妻；後者則以男女鬥智爭戰，生動描繪了

59 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 281。

60 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 314。

61 韓南著，尹慧珉譯：《中國白話小說史》，杭州：浙江古籍出版社，1989，頁 170。

62 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 189。

63 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 30。

一場馴妻記。

而〈待詔喜風流趨錢贖妓 運弁持公道捨米追賊〉，李漁有意扭轉〈賣油郎獨佔花魁〉的名妓莘瑤琴與賣油郎秦重的愛情故事，「奉勸世間的嫖客及早回頭，不可被戲文小說引偏了心」<sup>64</sup>。此外，相較起傳統歌頌女子無才便是德，李漁卻特意描寫如顧雲娘、耿二娘等一類的人物，對有能力的女子多所讚揚等等。

### （五）映襯<sup>65</sup>

映襯就是運用「比較」的方式，突顯作者想要表達的意涵。如〈譚楚玉戲裡傳情 劉藐姑曲終死節〉中，先寫浙江的楊村塢，是一個以作戲為業的村莊，而女旦是當地土產。這裡的女旦相較他處有「三許三不許」<sup>66</sup>，卻偏偏出了個劉絳仙。而其女劉藐姑，「不但把祖宗的成憲視若弁髦，又且將慈母的芳規作為故紙，竟在假戲文裡面做出真戲文來。」跟其母又是兩個樣，「別人把他當做心頭之肉，他把別人當做眼中之釘。」因為她「一點真心死在譚楚玉身上，再不肯去周旋別人。」<sup>67</sup>這裡李漁「借母形子」，將藐姑的個性藉由和他人的比較具體呈現。

〈仗佛力求男得女 格天心變女成男〉，李漁以一種戲謔玩笑的模式，施達卿和菩薩的對話和計算，瓦解對神佛的尊崇，兩相對照下，彷彿是市井小民的自利打算。〈受人欺無心落局 連鬼騙有故傾家〉，說的是賭博亡身害命的事。這裡李漁以王小山誘賭竺生，終究導致竺生父母雙亡家產敗盡。然李漁特別安配竺生父親化作商人和小山賭博之事復仇，以鬼事人事兩相對照，帶出一報還一報的因果觀。這幾則可以看到李漁的重心仍在人事上，神鬼之力只是輔助，藉以增加故事趣味。

〈妒妻守有夫之寡 懦夫還不死之魂〉，將悍妻和懦夫作對比，藉由費隱公的幫助，成功馴服妒妻。〈寡婦設計贅新郎 眾美齊心奪才子〉則是眾美奪才子呂哉生的故事。主要是三妓智對曹婉淑，雙方一往一來，都想要奪佔呂哉生。最終呂哉生獨佔五美。〈吃新醋正室蒙冤 續舊歡家堂和事〉，講的是女子吃醋，只是吃醋的是小妾，正妻反成受害者。〈妻妾敗綱常 梅香完節操〉，則以碧蓮和羅氏、莫氏作比較。而當初力主守寡的妻妾，卻紛紛改嫁，而碧蓮雖是婢，卻能在誤以為男主身亡後，堅持撫養男主的骨肉。後來男主歸來誤會解開，碧蓮扶正，羅氏自縊，莫氏怨恨而死。這裡展現的是以女子為主的戰場，一來一往之間，趣味橫生，令人耳目為之一新。

在〈老星家戲改八字 窮皂隸陡發萬金〉，蔣成在改八字前後，境遇有截然不同的改變。這裡李漁藉著蔣成的故事，讓人思考，究竟「死生由命、富貴在天？」亦或是做好事終究能轉運，「八字不是天改，竟是人改的也可？」<sup>68</sup>相較起前者的「命」，〈遭風遇盜致奇

64 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁147。

65 在語文中，把兩種不同的，特別是相反的觀念或事實，貫串或對列起來，兩相比較，互為襯托，從而使語氣增強，使意義明顯的修辭方法，叫作「映襯」。黃慶萱《修辭學》，頁409。

66 即許看不許吃；許名不許實；許謀不許得。

67 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁255、261、260。

68 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁66。

贏 讓本還財成巨富〉裡，李漁要講的是「相」，故事中的楊百萬相法極高，遇著兩個面貌一樣的，一個該貧，一個該富，他卻能分別出來。一開始，前者世芳經商成功，大賺上萬；後者世良卻兩度遭遇失敗的挫折，落得貧苦教書生活。但到後頭劇情卻急轉而下，前者才發現，原來楊百萬看相準確。最後，世良世芳二人相親友愛，富了三代才住。

〈乞兒行好事 皇帝做媒人〉中，將「窮不怕」和一般人的行事作風比較，更可看出其俠義之心。不但周濟其他乞兒，看到窮苦人家亦施濟之，令人頓生究竟誰才是真正需要被救助的疑惑。後來還爲了幫助周大娘贖回女兒而差點被殺頭，幸好遇到正德皇帝才得以沉冤昭雪。〈清官不受扒灰 謗義士難伸竊婦冤〉裡，趙旭郎富但癡呆，其妻卻標緻賢淑；對照蔣瑜俊但窮，其未過門的妻子醜。最終因爲種種陰錯陽差，重新配對。而知府也因這樁詞訟，而反躬罪己，以前車爲戒。

〈重義奔喪奴僕好 貪財殞命子孫愚〉，則以自身的子孫和義子對照。子孫爲了單龍溪的遺產，不顧其死活，二人便一前一後的回家挖銀。後來還是靠義子而得以送終。這裡李漁提出了個問題，是否兒孫一定較他人有孝心？「可見奴僕好的，也當得子孫；子孫不好的，尚不如奴僕。」<sup>69</sup>李漁以一種別於世俗觀點的看法，來瓦解世人重子嗣看法。

〈說鬼話計賺生人 顯神通智恢舊業〉，以顧雲娘和顧有成作對照，益發襯托雲娘的聰慧能幹以及其夫之愚昧不知世事。〈落禍坑智完節操 借仇口巧播聲名〉，這裡藉耿二娘的故事，引發對女子貞操保守的思考。當中出現的人物，如耿二郎、賊頭、其他婦女等等，都是拿來襯托二娘的慧點。

〈待詔喜風流趨錢贖妓 運弁持公道捨米追贓〉，若與《繡襦記》做對照，可看出李漁有意翻轉時人的想法，「妓婦之中一般有多情女子，只因嫖客不以志誠感動他，所以不肯把真情相報。」而以此篇作一對比，「奉勸世間的嫖客及早回頭，不可被戲文小說引偏了心，把血汗錢被他騙去，再沒有第二個不識字的運官肯替人扶持公道了。」<sup>70</sup>〈嬰衆怒捨命殉龍陽 撫孤癸全身報知己〉，講述的是同性戀的故事。而這對同性戀的情感相較起一般異性戀，更令人感受忠貞犧牲。甚至瑞郎爲季芳斷根，最後在季芳死去後，還改名瑞娘扮作女子，全心扶養其子長大。

由上述種種例證可知，李漁本身是個不拘常理的人，對於許多習以爲常的觀念或許不以爲然。因而，常借助故事傳達自身的觀點或態度。即使沒有在故事裡直接表明態度，卻經常會安排特定情節，從而使小說具有讓人反思的意味。<sup>71</sup>因而，筆者藉由譬喻、引用、曲解、倒反、映襯幾部分，看到李漁調侃與戲謔風格。而作品之所以引人入勝，正和作者的

69 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 221。

70 李漁：《連城壁》，收錄在李漁：《李漁全集》第八卷，頁 131、147。

71 而美國學者韓南，則指出李漁小說的開場結尾是相當具有自我特色和風格：「即使在一般認爲表現自我的範圍很小的小說中，仍然可以強烈地感受到他的自我。李漁在史話和小說中幾乎把傳統的敘事者這個角色改爲自己的形象。這樣，他個人的觀點和評論就攙入甚至支配了講述。在《無聲戲》中，除了發展成引人發笑的小品文式的開場白外，還有很長的尾聲和極多的評論和見解，都是遠離小說平庸乏味的倫理道德論的；這些辛辣的評論都是作品中可辨認的李漁的文學角色提供的。」【美】韓南著，單小青譯，郁飛校訂：〈創造一個自我——《李漁的創造》第二章〉，收錄在李漁：《李漁全集》第二十卷，頁 275。

戲謔心態有一定關係。

李漁處於尚利之風盛行的晚明，對世俗享樂的追逐已成為一種時尚，就像張翰在《松窗夢語》所道：「人性以放蕩為快，世風日以侈靡為高。」<sup>72</sup>呂坤也說當時的社會風氣，玩日愒時，袖手樂遊，奔逐世態：「士鮮衣美食，浮談怪說，玩日愒時，而以農工為村鄙；女傅粉簪花，冶容學態，袖手樂遊，而以勤儉為羞辱；官盛從豐供，繁文縟節，奔逐世態，而以教養為迂腐。世道可為傷心矣！」<sup>73</sup>張岱甚至說他的族弟卓如以好色為榮：「余族弟卓如，美鬚髯，有情癡，善笑，到鈔關必狎妓，向余噓曰：『弟今日之樂，不減王公。』余曰：『何謂也？』曰：『王公大人侍妾數百，到晚耽耽望幸，當御者不過一人。弟過鈔關，美人數百人，目挑心招，視我如潘安，弟頤指氣使，任意揀擇，亦必得一當意者呼而侍我。王公大人豈過我哉！』復大噓，余亦大噓。」<sup>74</sup>在此氛圍之中，李漁本人亦追求享受奢華享樂的日子，「笠翁薄游吳市，攜女樂一部，自度梨園法曲，紅弦翠袖，燭影參差，望者疑為神仙中人。」<sup>75</sup>並自組家庭戲班向權貴求利。因而，為文自娛外更得娛人，故李漁視話本小說為「戲謔」、「遊戲」之文，故在設計之初，便以「俗」作為迎合觀眾的首要條件，並展現娛人創新的創作傾向。此外，文中用了一些詼諧的評論，融入自己的主觀，其口吻是嘲弄、尖刻、諷刺的，同時還帶有些幽默的色彩。正如楊義先生所言：

他是以遊戲的眼光看世界、看文學的，這使他對人生採取某種懷疑主義和享樂主義態度的同時，使小說（所謂「末」）脫離經史（所謂「本」）的附庸地位，增加了敘事虛構的自由度。它對愛情、貞操、性欲的描寫，實在是同老氣橫秋的道學家開了一個不大不小的玩笑。<sup>77</sup>

這就是李漁，以他的所見所聞勾勒出的人生，他的心態是諧謔、諷刺，而非臣服於日常既有的道德規範，嶄露其自我但卻又媚俗通俗的一面。

### 三、小結

觀察《連城壁》可發現，小說朝代背景皆為明代，故事大都發生在福建、廣東、南京、揚州、杭州等地，而這些地方自明代中期以來，工商業都相當繁榮。而從李漁的小說

72 【明】張翰：《松窗夢語》，北京：中華書局，1997，頁137。

73 【明】呂坤：《呻吟語》，臺北：志一出版社，1992，頁196。

74 【明】張岱：〈二十四橋風月〉，《陶庵夢憶·西湖夢尋》，臺北：頂淵文化出版社，2004，頁35-36。

75 尤侗：〈李笠翁《閒情偶寄》序〉，收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁130。

76 陳涵筠指出，李漁「題材之俗，可分為團圓喜劇、忠孝節義、善惡有報三類。由於不同的觀眾群有不一樣的期待視野，故笠翁必須面面俱到：百姓閱讀小說、觀看戲曲最主要的目的是娛樂，因此笠翁之作皆為團圓喜劇，有個圓滿結局；而上位者角度，則是要涵納勸戒思想於其中，因此忠孝節義、善惡有報便是其希冀讀到的內容。笠翁之作寓勸世於笑語之中，勸善止惡、忠孝節義之道論，用一種詼諧幽默的故事、令人發噱的對話，蘊含大道於其中，使人讀來沒有負擔，不生瞋睚，又能達到勸說之旨，在詼諧靈活之風格中又有深度意旨，高明特出，而此正符合社會大眾以及官府的期待視野。」詳參陳涵筠：《出奇以制勝——論李漁小說、戲曲之奇》，頁123。

77 楊義《中國小說史論》，北京：人民出版社，1998，頁395。

中，處處可窺見其身影，看到他的人生趣味、精神理想，以及自我辯解和內心告白，小說在此等同他的論壇，可說創造了中國話本小說的「有我之境」<sup>78</sup>。因此，可看出李漁的小說是具有相當真實的背景，帶有李漁的獨特觀點，展現其「作意好奇」的一面。

在《連城壁》中，可以觀察到李漁小說的取材，多是「耳目之內、日常生活之中」，故李漁小說雖多半杜撰而來，但佐以「人情物理」，常讓人誤以為是「真實的人生」，所以，讀他的作品常有一種熟悉的陌生感。而除了李漁的不落窠臼，極力在尋常中尋找不尋常，「在不斷重複中自我更新」<sup>79</sup>外，更可以感受到他對「娛樂」的追求。

李漁在《古今笑史·序》中說「人情畏談而喜笑也明矣。不投以所喜，懸之國門奚裨乎？」<sup>80</sup>這部分應和李漁的主要謀生方式，一是依靠權貴接濟，一是售賣小說戲曲有極密切的關係。因此，難免會為了迎合讀者需要，滿足其好奇心，以追求更高的利潤。換言之，當小說成為「商品」時，小說的故事情節要如何安排，才能引起讀者的興趣，進而願意去購買之？便成為寫作者認真思考的問題。而最簡單的方法自然是迎合之。如他曾〈復尤展成先後五劄〉中對尤侗說：「弟則巴人下裡，是其本色，非止調不能高，即使能高，亦憂寡和，所謂『多買胭脂繪牡丹』也」<sup>81</sup>，極生動地表達了他小說戲劇創作中，對「諧俗」、「媚俗」的追求，此亦如李漁在〈徐治公二札〉中所言，「今人喜讀閒書，購新劇者十人而九；名人詩集，問者寥寥」<sup>82</sup>。李漁因而悉心揣摩讀者或觀眾心理，以投其所好。故李漁小說中強調新奇、詼諧等，皆與之脫離不了關係。而如上段所析，李漁小說中又有一種超乎常理卻又合乎情趣的戲謔，因而更勾勒出其吸引人的一面。

話本小說一般被認為具有勸善懲惡的作用。<sup>83</sup>雖然李漁仍循有話本「勸善懲惡」教化功能的要求，但他的說教並不濃厚，小說還是以娛樂趣味為主。或許是李漁覺得，與其以小說「維持世道」，莫如以小說娛樂人心，再進而從中自然受教化。因此，李漁把娛樂的內容放進了小說之中，在小說中既保持話本小說的勸懲功能，又加入他自己頗為欣賞的戲謔筆，以文為戲，虛化生活的本質內容和人物的真實情感，從而使勸懲和娛樂看似矛盾卻能並存於其中。<sup>84</sup>在李漁小說中，可感受到，李漁的說教儘管一本正經、頭頭是道，卻大多半

78 詹淑蜜：《李漁話本《無聲戲》研究》，頁 240-241。

79 陳淑萍：《李漁戲曲理論與創作實踐的遊戲概念》（臺南：國立成功大學中國文學系碩士論文，2013），頁 125。

80 李漁：《古今笑史·序》，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁 31。

81 李漁：〈復尤展成先後五劄〉，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁 191。

82 李漁：〈徐治公二札〉，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁 231。

83 如馮夢龍《警世通言·敘》云：「經書著其理，史傳述其事，其揆一也。理著而世不皆切磋之彥，事述而世不皆博雅之儒。於是乎村夫稚子，裡婦估兒，以甲是乙非為喜怒，以前因後果為勸懲，以道聽塗說為學問，而通俗演義一種，遂足以佐經書史傳之窮。」《喻世明言·序》：「雖小誦《爾雅》、《論語》，其感人未必如是之捷且深也。」

84 如李漁：《閒情偶寄·詞曲部·戒諷刺》，「竊怪傳奇一書，昔人以代木鐸木鐸：以木為舌的鈴。鐸，鈴。因愚夫愚婦識字知書者少，勸使為善，誠使勿惡，其道無由，故設此種文詞，借優人說法與大眾齊聽。謂善由如此收場，不善者如此結果，使人知所趨避，是藥人壽世之方，救苦弭災之具出。」收錄在李漁：《李漁全集》第三卷，頁 5-6。

85 吳群：〈李漁小說中的勸懲教化與娛樂趣味〉，《內蒙古民族大學學報（社會科學版）》，2010年3月，第36卷第2期。

真半假，帶有戲謔之意，小說字裡行間更是瀰漫著濃厚的娛樂趣味，此正是「笠翁歷遍天下，其所著書數十種，大多寓道德於談諧，藏經術於滑稽」的最佳註解，充分概括了李漁勸善懲惡的創作目的，及其戲謔的表現形式。

李漁小說的背後明顯戲謔的本質，正如他自己所說：「嘗以遊戲心，幻為遊戲筆，著書三十年，於世無損益。但願世間人，齊登極樂國，縱使難長久，亦且娛朝夕。」<sup>86</sup>而這種以謔而不虐為規範，將插科打諢當作表現的重要方式，形成李漁的特色。有鑒於前人少從修辭角度討論，筆者試從譬喻、用典、曲解、倒反以及映襯幾個角度，討論李漁《連城壁》所呈現的戲謔的筆法，嘗試探討李漁文字所彰顯之娛樂性，以見其用字用語之奇，並期望藉由不同角度，對李漁《連城壁》的研究能有所裨益。

## 參考文獻：

### 一、傳統文獻：

- 【漢】許慎撰、(清)段玉裁注：《說文解字注》，杭州：浙江古籍出版社，2007年。
- 【梁】劉勰著、王更生注譯：《文心雕龍讀本》，臺北：文史哲出版社，1985年。
- 【明】張翰：《松窗夢語》，北京：中華書局，1997年。
- 【明】呂坤：《呻吟語》，臺北：志一出版社，1992年。
- 【明】張岱：《陶庵夢憶·西湖夢尋》，臺北：頂淵文化出版社，2004年。
- 【清】李漁：《李漁全集》第一卷，浙江：浙江古籍出版社，1992年。
- 【清】李漁：《李漁全集》第三卷，浙江：浙江古籍出版社，1992年。
- 【清】李漁：《李漁全集》第八卷，浙江：浙江古籍出版社，1992年。
- 【清】李漁：《李漁全集》第十九卷，浙江：浙江古籍出版社，1992年。
- 【清】李漁：《李漁全集》第二十卷，浙江：浙江古籍出版社，1992年。

### 二、近人論著：

- 王希杰：《修辭學新論》，北京：北京語言學院出版社，1993年。
- 朱光潛：《朱光潛全集》第三冊，安徽：安徽教育出版社，1987年。
- 吳禮權：《中國現代修辭學通論》，臺北，台灣商務印書館，1998年。
- 胡元翎：《李漁小說戲曲研究》，北京：中華書局，2004年。
- 黃慶萱：《修辭學》，臺北，三民書局，2002年。
- 黃麗貞：《李漁研究》，臺北：國家出版社，1995年。
- 楊義：《中國小說史論》，北京：人民出版社，1998年。
- 錢鍾書：《舊文四篇》，北京：人民文學出版社，1997年。
- 韓南著，尹慧珉譯：《中國白話小說史》，杭州，浙江古籍出版社，1989年。

86 李漁：〈偶興〉，收錄在李漁：《李漁全集》第一卷，頁25-26。

(一) 期刊論文：

- 王希杰：〈論多義與歧義和雙關及誤解和曲解〉，《延安大學學報（社會科學版）》，1993年  
第3期第15卷，頁88-93。
- 何自然、申智奇〈刻意曲解的語用研究〉，《外語教學與研究》，2004年5月，第36卷第3  
期，頁163-171。
- 杜書瀛：〈實與虛——李漁戲曲美學隨談〉，《揚州大學學報》（人文社會科學版），2010年  
5月，第14卷第3期，頁71-75。
- 吳群：〈李漁小說中的勸懲教化與娛樂趣味〉，《內蒙古民族大學學報（社會科學版）》，  
2010年3月，第36卷第2期，頁36-38。
- 李軍鋒〈李漁小說的尚奇觀在藝術手法中的展現〉，《山東省青年幹部管理學報》，2010年  
9月，第5期，頁128-130。
- 張小芳：〈從《連城壁》論李漁作品的反諷性質〉《語文學刊》，12期，2006年，頁  
121-136。
- 劉紅軍：〈《連城壁》、《十二樓》在白話短篇小說藝術發展史上的地位〉，《明清小說研究》，  
第3期，1995年，頁186-194。

(二) 學位論文：

- 平松圭子：《李笠翁十種曲研究》，臺北：國立臺灣大學中文研究所碩士論文，1973年。
- 林雅玲：《李漁小說戲曲研究》，臺中：東海大學中文所博士論文，2004年。
- 張渺萃：《以「傳奇藍本」解構李漁話本小說《無聲戲》中的戲劇仿戲》（雲林：國立雲林  
科技大學漢學資料整理研究所碩士論文，2013。
- 許鳳鳴：《李漁《十二樓》之研究》，高雄：高雄師範大學國文教學碩士論文，2010年。
- 詹淑蜜：《李漁話本《無聲戲》研究》，嘉義：私立南華大學文學系碩士論文，2011年。
- 溫宜芬：《覺世新編：重訪李漁十二樓》，桃園：國立中央大學中國文學系碩士論文，  
2012年。
- 陳淑萍：《李漁戲曲理論與創作實踐的遊戲概念》，臺南：國立成功大學中國文學系碩士論  
文，2013年。
- 陳涵筠：《出奇以制勝——論李漁小說、戲曲之奇》，臺北：國立臺灣師範大學國文所碩士論  
文，2014年。
- 劉幼嫻：《李漁的戲曲理論》，高雄：國立中山大學中國語文學所博士論文，2004年。

Quality of Speaking Activities in English Conversation Textbooks  
Employed in Taiwanese Universities for Applied English Language  
Department Students

分析部分挑選的教課書應用在台灣部分大學中應用英語系  
之英語會話課中口說活動之質化

劉文榮\*

Wen-Jung Liu

(收件日期 104 年 4 月 9 日；接受日期 105 年 1 月 30 日)

**Abstract**

This study evaluates the speaking activities included in six selected textbooks employed in Taiwanese universities for students in Applied English Language Departments. The data for this study comes from evaluations of six randomly selected textbooks and include an in-depth checklist used to check the quality of the speaking activities from six selected units in the selected textbooks. Results of the checklists demonstrate a close relationship between the speaking activities in the textbooks and what the literature identifies as the principles of speaking tasks. Comparing the selected textbooks employed in Taiwanese universities for Freshman English courses, checklist results demonstrate a mismatch between the speaking activities in the textbooks and what the literature identifies as the principles of speaking tasks. The results also indicate limitations in the quality of the selected textbooks. The study suggests that good speaking skills activities should be enhanced through improved selection of textbooks. Furthermore, shortcomings of the currently used textbooks are probably one of the main reasons English major students' English speaking ability is much better than students not majoring in English. Overall, the study provides some suggestions for teaching speaking and selecting textbooks.

**Key words:** TOEFL- Test of English as a Foreign Language  
TOEIC-Test of English for International Communication  
In-Depth Checklists, Which Include Questions for Evaluating Whether the Speaking  
Skills are Practiced Through the Activities

---

\*國立臺中科技大學語言中心教師

## 摘 要

本研究分析部分英語會話教課書運用在台灣的大學之應用英語系學生說的活動，教課書的缺點可能是造成台灣學生英語說的能力無法提升的原因之一，因此本研究主要目的是檢核這一些揀選的教課書是否提供足夠的機會去練習好的說話技巧。本研究資料來自分析五本揀選的教課書且包含一個深度檢核表，這個深度檢核表用來檢核從這些揀選的教課書中挑選五個單元分析其中說的活動之質化，結果顯示這些活動幾乎符合學理部分的闡述，相反地，在分析揀選大一英文的結果顯示大部分說的活動都不符合學理的闡述，這結果也指出大一英文的課本之缺點（劉文榮，2012）。本研究建議當在教英語口說時應加強好地說的技巧，而這也可能是造成應英系同學英語口說能力比外系同學的口說能力強很多的原因之一。綜觀此研究提供一些教口說和選書的建議，同時也給編書者依些想法和意見當他們在寫大一英文教課書時，他們可以從應英系課本中撿選一些說的活動，因此這一些教課書應該包括更多合宜的說的活動爲了增進大一新生們英語口說之能力。

**關鍵詞：**托福、英語外語能力測驗、多益、英語國際溝通測驗、深度檢核表、用一些問題來檢核說話技巧是否透過這些活動達到練習

## 1. Introduction

According to the report on TOEFL scores, the average TOEFL score of all Taiwanese candidates means the country is ranked 18th out of 30 Asian countries (CNA, 2009). Also, according to the latest report on TOEIC, the average TOEIC score of all Taiwanese candidates is between 542-539(Taipei Times, 2013). The report shows that Taiwan is falling further behind many Asian countries. For instance, China's 747, Malaysia's 688, the Philippines' 678 and South Korea's 628. If Taiwanese learners spend a great deal of time and money learning English, why do they still not learn it well? Only English major students may speak English with more fluency and accuracy. In my experience, the other non-English major students, some may use very limited words or phrases in dialogue. Some excellent students try to use whole sentences in their dialogues, but they still do not always express themselves clearly. Thus, the listeners do not get the exact meaning from the speaker. A few very weak students cannot even speak a single word, perhaps because they are too nervous to speak, or they need more time to consider what they will say. Therefore, it is an interesting topic to find and to discuss the reasons why Taiwanese college students are weak at speaking. The present study attempts to evaluate the selected English conversation textbooks for finding the constraints in speaking activities are as many as the textbooks for Freshman English or less.

## 2. REVIEW OF THE LITERATURE

This chapter is going to introduce some good speaking skills, the general features of oral activities in English Textbooks, accuracy or fluency is more important, and the evaluation of textbook.

### 2.1 Interaction skills

There are two interaction skills that are important and that learners should know. These interaction skills are routines and negotiation skills (Bygate, 1987, p.22). Routines involve the ways speakers organize their speech and these follow typical patterns. Routines include storytelling, joke telling, descriptions, comparison and instruction (Bygate, 1987:22). Thus, good storytelling routines are important for speakers because it is the most common type which involves personal stories (Rintell, 1990; Jones, 2001 cited from Luoma, 2004, p.24).

There are two types of routines: information routines and interaction routines. Bygate (1987, p.23) points out that 'by "information routines" we mean frequently recurring types of information structures.' For instance, stories, descriptions of places and people are types of information routines. Interaction routines, on the other hand, do not give much information in

typical kinds of interactions. Interaction routines concern a situation which is likely to occur, such as service encounters, conversations, and interviews (Bygate, 1987, p.25).

Negotiation skills entail an ability to solve all communication problems when learners are speaking. They include confirming the other speaker's meanings and words, correcting errors in speaking, or finding a new word or a new phrase which works better in the conversation (Bygate, 1987:22). It might help foreign-language learners gain the skills of mutual understanding in two ways. One is to make the learners feel they cannot control the conversation in exactly the way they intend. The second is to develop the habit of asking questions for clarification more often (Bygate, 1987:35).

## **2.2 Management of interaction**

Management of interaction concerns the speakers deciding who will speak and what they should say; how a speaker starts and ends an interaction. Management of interaction has two aspects: the first is agenda management and the second is turn-taking (Bygate, 1987:35-36).

Agenda management is about controlling the content of the conversation, including the choice of topic. It is usually easier to communicate the topic in social talk than in institutional talk (Bygate, 1987, p.36). Also, during short informal talk the topics are shifting frequently (Brown and Yule 1983 cited in Bygate 1987, p.36). Hedge (2000, p.268) states 'How speakers move from one topic to another are further aspects of managing interaction.' Dornyei and Thurrell (1994, p.43) claim speakers want to change the subject, 'either because we don't want to talk about a certain topic any longer or because we want to introduce a new topic.' Changing topic requires two skills of learners; first, English learners need to know which topics are suitable with which kinds of speakers. Second they need to know how to change the topic (Hedge, 2000).

Agenda management includes opening, adjacency pairs and closing. Opening: This refers to how to start a conversation. Typically, they are greetings, exchanges about the weather and questions about well being or present state. Such question and responses are good openings (Hedge, 2000). If students know how to use these opening devices smoothly, it enhances the management of interaction. Adjacency pairs: Thornbury (2005, p.16) points out that 'Questions and answers are the most common form of adjacency pair.' Greetings, requests, invitations and offers, compliments, reprimands, and apologies are all adjacency pairs, which are very formulaic (Thornbury, 2005, p.17; Seedhouse, 2005, p.167). Closings: Unless we want to be rude, we cannot finish the conversation by saying, "Well, I've finished my talk, goodbye." Instead, people typically use a pre-closing and closing formula to signal their intention to close the conversation. "It's been nice talking to you...", or "We must get together sometime...", are examples of pre-closures. (Dornyei and Thurrell, 1994).

There are a number of devices involved in turn-taking. Discourse markers: Thornbury

(2005, p.15) suggests that 'The use of discourse markers is particularly important in terms of the fluid management of interactive talk.' There are some discourse markers that are useful for managing turn-taking, including, for example: 'that reminds me', 'by the way', 'well anyway', 'like I say', 'yes, but', 'yes no I know', 'uh-huh' (Thornbury, 2005, p.9).

Interrupting: When the listener does not understand the speaker's meaning, he/she has to interrupt the speaker and make sure of the meaning which the speaker really wants to express. Some set phrases will help students to interrupt appropriately. For example, 'Sorry, but did I hear you say...?'. Discourse markers and interrupting are might helpful for Taiwanese university students for practicing turn-taking.

### **2.3 Transaction skills**

According to Brown and Yule, transaction skills occur in long turns. Brown and Yule (1983:16) point out that 'A long turn consists of a string of utterances which may last as long as an hour's lecture.' For example, storytelling and narrative require the speaker to speak for a longer time than interactions such as conversation which usually include one or two utterances. Speakers can negotiate meaning anytime in a conversation; therefore, the requirement for speakers to produce utterances clearly is lower. But in transactional speech, the speaker must express his message with sufficient explicitness, otherwise, the listener will not get necessary information from the speaker and this can lead to the speech being inefficient.

Generally speaking, in spoken production, learners should develop their abilities to switch from short turns to longer turns (Brown and Yule, 1983, p.22). It is very stressful to require the foreign speaker to utter complete sentences in the beginning it can lead to the foreign speaker not being able to participate in a conversation like that (Brown and Yule, 1983, p.20). In Brown and Yule's view, teachers may train learners to extend the transactional turns through highly dramatic conversations (Brown and Yule, 1983, p.24).

### **2.4 Accuracy or fluency?**

Teachers would want to know how to develop fluency for the students. Brumfit (1984 cited in Hedge 1993, p.275) suggests that it is necessary 'To develop a pattern of language interaction within the classroom which is as close as possible to that used by competent performers in the mother tongue in normal life.' Hedge summarizes Brumfit and other writers' points views below:

- The language should focus on the meaning and not on the form.
- The content should be determined by the learners.
- There must be a negotiation of meaning among the speakers, not involving the language from the teacher or textbook.
- The normal processes of speaking promote improvising and paraphrasing by the learners.

- Teacher should minimize correction and control of the learners. (Hedge, 1993, p.276)

### 2.5 The general features of oral activities in English Textbooks

There are some general features found in oral activities in English textbooks. Firstly, the selected grammar structures are presented in model dialogues (Littlewood, W. 1992, p.81; Mitchell & Martin, 1997, p.23; Cunningsworth, 1987, p.45; Islam & Mares, 2003, p.88).

A second general feature is that most textbooks do not provide ample speaking activities due to the content being based on practising the selected grammar structures (Harmer, 2001, p.6; Reda, 2003, p.262). These two general features are usually found in oral activities in English textbooks.

## 2.6 Evaluation of textbooks

There are many ways to evaluate materials; the most popular and effective way is to mark each question on a checklist with a number and to explain the reason for giving the number. The number represents the degree the materials match the criterion (Tomlinson, 1999, p.12).

It is useful to pick out one or two units of a textbook and evaluate them in detail when the user is evaluating a book. It is a good idea to choose a unit or two units which look typical of the material as a whole. In these it should be possible to find the balance of activities and skills contained in a unit in order to check the potential for learner's participation, the amount of new language introduced and recycling (Cunningsworth, 1995, p.2).

In-depth evaluation provides what is important and obvious in a textbook and is appropriate for examining specific items in textbooks.

Checklists will now be designed to evaluate the oral activities in textbooks in Taiwanese universities for Applied English Department students. These will be designed to check whether learners practise the speaking skills through these activities in order to achieving a good standard of speaking or whether learners only practise pronunciation in these textbooks activities.

## 3. RESEARCH METHODOLOGY

### 3.1 Aims and research questions

To achieve the aforementioned aim, one question is proposed:

- To what degree are characteristics of good speaking skills found in the activities in the textbooks?.

### 3.2 Design of the study

In order to address the question, the researcher designed an evaluation checklist. The criteria use the in-depth checklist method. Thus, the study adopts qualitative methods, as the in-depth

checklist method is related to quality. In designing the evaluation criteria, the theory is based on Cunningsworth (1995, p.1-2)

### **3.3 Data collection**

The six selected textbooks are published by five different publishing companies. Except English Conversation in Taiwan (Lower Intermediate Level) book is published in local company; the other five randomly textbooks are published abroad. Besides, only English Conversation in Taiwan (Lower Intermediate Level) and Interchange Book 1 are for Freshmen conversation course, the other four textbooks are for Sophomores or Juniors. The researcher will design an in-depth evaluation checklist based on the literature from Chapter 2, including sections 2.1 to 2.4, which are related to good speaking skills. The researcher will then use the in-depth checklists to analyze the speaking activities in a typical unit to examine to what degree the activities in the six units provide sufficient opportunity to develop good speaking skills.

### **3.4 Data analysis**

The researcher analyses the qualitative data from the in-depth checklists, which include questions for evaluating whether the speaking skills are practised through the activities in the units in the textbooks. The questions in the checklists were determined after writing the literature review and examining good speaking activities.

### **3.5 Limitations of the study**

In the study there are only six textbooks which are published by five different publishing companies, which cannot represent all English textbooks. Nevertheless, the analysis of the data still may reflect the main weaknesses of speaking activities in English textbooks. In addition, the data are probably affected by the views from different people. Thus, when different people evaluate the textbooks, the degrees of evaluations might be slightly different in the in-depth checklist.

## **4. RESULTS AND DISCUSSION OF THE STUDY**

### **4.1 To what degree are characteristics of good speaking skills found in the activities in the textbooks?**

In this section, the researcher will use an in-depth checklist which is mentioned in section 2.6 to examine one unit from each of the six randomly selected textbooks. Also, the checklist was explored in terms of their interaction skills, management of interaction, transaction skills and

fluency or accuracy. Three basic methods of textbook evaluation can be discerned in the related literature: impressionistic method, checklist method, and in-depth method (Karamoozian and Riazi, 2008). The six in-depth checklists are below:

### **In-depth checklist 1**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: The Basics Speech communication Chapter 4: Build Your Conversation Skills(page 37-56)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

**In-depth checklist 2**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation:	1=not at all
Textbook: English Conversation in Taiwan(Lower Intermediate Level)	2=to a low degree
Unit 8 :Telling a Story and Taiwanese History(page60-68)	3=to a satisfactory degree
	4=to a high degree
<hr/>	
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

**In-depth checklist 3**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: Interaction 2 Chapter 7: Language and Communication(page 148-171)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

**In-depth checklist 4**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: New English Upgrade (Book 2) Unit 1: Meeting people (page 6-11)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

**In-depth checklist 5**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: Touchstone (Book 4) Unit 3: World cultures (page 21-30)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

### In-depth checklist 6

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: Interchange (Book 1) Unit 12: It really works! (page 78-85)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

## 4.2. Findings and discussion

With regard to information routines activities, most the textbooks get a mark of 4. Only Touchstone Book 4 and Interchange Book 1 get 3. It seems that the content include longer stories or descriptions of places and people. The results for the interaction routines activities, Touchstone Book 4, New English Upgrade Book 2 and Interchange Book 1 get a mark of 3. The other 3 books get 4. With regard to negotiation skills activities, all textbooks -are rated as 3, only English Conversation in Taiwan (Lower Intermediate Level) and New English upgrade Book 2 Interchange Book 1 get a mark of 2. In activities practising management of the choice of topic

and topic shifts, most the selected textbooks are graded with a 3 or 4; but only Interchange Book 1 gets 2. The data shows that the textbooks are plenty of practice activities in this area. With regard to agenda management activities, The Basic Speech Communication gets 4, the other four textbooks are rated as 3(a satisfactory degree to a high degree); and Interchange Book 1 gets 2. Compared with the other skills, the results show that the textbooks provide enough opportunities for training learners in agenda management. As far as activities used for practising turn-taking are concerned, all the textbooks get a mark of 3 or 4. In transaction skills, all the textbooks are rated as 4(to a high degree); only Interchange Book 1 gets 3. With the last category of activities, fluency activities, Touchstone is rated as a high degree; the other four textbooks are rated as a satisfactory; and Interchange Book 1 gets a low degree.

## **5. Implications of the Study and Conclusion**

### **5.1 Overview of the study and implications**

In the study, there is a key finding found. It is that most textbooks provide sufficient opportunity to all skills and fluency. But three textbooks get a low degree in practising negotiation skills. The finding shows that, when teachers are teaching speaking, they should provide sufficient opportunities to practise negotiation skills. To sum up, most speaking activities are not presented through selected sentence patterns, there is a rich opportunities to practise these speaking skills. Furthermore, when teachers are choosing textbooks, they should consider whether the textbook provides enough opportunities to practise above all skills and fluency.

### **5.2 Recommendations**

The first recommendation is that the textbooks employed in Applied English Department students provide enough opportunities to practise almost all skills; except negotiation skill and Interchange Book 1 get lower degrees. To compare with the selected textbooks employed in Freshman English course, the interactions in some activities are very artificial and free of problems; the conversation is very tidy and predictable, leading to a lack of practice in negotiation skills. Thus, activities should include more unpredictable types for practising negotiation skills.

The second recommendation is the selected textbooks employed in Applied English Department students have provided enough opportunities for practising the management of the interaction. On the other hand, the selected textbooks employed in Freshman English in local universities need to increase opportunities for practising the management of the interaction. The data demonstrates that the textbooks usually set the topic in each unit; university students therefore lack practise in choosing a topic or shifting topic. Textbooks should provide some

topics for learners to choose from for narrating, or in a review unit, discourse markers could be introduced, so that learners are given opportunities to practise shifting topics which have been taught recently. Moreover, there is no interruption in oral activities in conversation (Carter, 1998:47; Gilmore 2004:363-364). The writers of textbooks could incorporate some interruption material in oral activities for practise in making interruptions. Choosing the topic, shifting topic and interrupting are usually found in real communication. If textbooks provide the opportunities to practise the management of interactions skills, learners will have the experience of real communication.

The results of the analysis show that the selected textbooks provide sufficient opportunities to practise transaction skills because most of the textbooks include some pictures or dramatic topics for students to complete any longer conversations. To compare with this, the selected textbooks employed in Taiwanese universities for Freshman English course are lack of sufficient opportunities to practise transaction due to the contents being presented through sentence repetition activities. The third recommendation is to increase the opportunities to practise transaction skills. As the researcher mentioned in Chapter 2, learners may gain transaction skills through highly dramatic conversations. Unfortunately, the content of the textbooks is limited to practising selected grammatical structures, which leads to the content lacking highly dramatic features. Thus, the textbooks should ensure that there is more content with a highly dramatic character in order to help learners produce long turns.

The results indicate that the selected textbooks provide enough opportunities for practising fluency. Conversely, most the selected textbooks employed in Taiwanese universities for Freshman English course do not include the character of fluency activities. The textbooks determine the content for learners. More, the textbooks provide the language for the learners. Furthermore, improvising and paraphrasing are limited in the textbooks due to the focus on practising selected grammatical structures. Thus, Thornbury and Meddings argue that this type of activity is not real communicative interaction because it is without learners' own meaning (Thornbury and Meddings, 2001, p.12; Cunningsworth, 1984, p.60-61; Willis, 1996, p.14). There might be three ways to improve the situation. First, through oral activities that permits learners to choose the topic. For instance, in pair work, learners are encouraged to give a narrative of the weekend activities. Second, learners could be permitted to apply and use a variety of discourse markers or interruptions in order that they can negotiate meaning among themselves. Third, role play is appropriate for promoting improvisation (Klippel, 1984, p.121; Ladousse, 1987, p.9). More, role play is suitable to use when the requirement is for fluency rather than accuracy (Ladousse, 1987, p.9). The fourth recommendation is to increase the emphasis on fluency in the textbooks employed for Freshman English textbooks. As the researcher mentioned in Chapter 2, the character of fluency activities permits learners to determine the content. Furthermore,

negotiation of meaning between the speakers and the language is not provided by teachers or textbooks and improvising and paraphrasing are encouraged in fluency activities.

### **5.3 Conclusion**

In this study the researcher has evaluated the oral activities included in the six selected textbooks employed in Taiwanese universities for Applied English Language Department Students. The findings demonstrate that the randomly selected six textbooks do provide sufficient opportunities (except negotiation skill) to practise most speaking skills. To compare with the selected textbooks employed in Taiwanese Universities for Freshman English course (see appendix 1); Generally speaking, the speaking activities are presented according to selected linguistic structures and grammar. The sentence repetition activities are not realistic – they are too polite, neat and predictable, without interruptions, pauses, fillers and overlaps. More, the same methodology can be applied in each lesson in some textbooks. Controlled practice, selected topics and drills are very common in the textbooks. On the other hand, most the selected textbooks do not provide learners with the opportunity to negotiate meanings included in the textbooks and to practice good speaking skills in a real-life communication. Because the above constraints are common in the textbooks, this leads to many Taiwanese university students not being able to develop good speaking skills (Liu, 2012).

To sum up, the study indicates the selected English textbooks for Applied English department students provide good quality of speaking activities. Also, another study showed that the selected English textbooks for Applied English department students provide good quantity of speaking activities (Liu, 2014). This means the selected Freshman English Textbooks need to add the number of effective speaking activities that each textbook incorporates. Also, these textbooks need to provide more useful speaking skills are practised in the speaking activities. English major students' speaking abilities are better than non-English major students' not only English major students spend much time studying and speaking English but also probably English textbooks' constraints (include quality and quantity) are another reason causes many Taiwanese college students cannot speak English with fluency and more accuracy.

## **References**

- Brown, G and G. Yule. (1983). *Teaching the Spoken Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burmfitt, C. J. (1984). *Communicative Methodology in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bygate, M. (1987). *Speaking*. Oxford: Oxford University Press.

- Carter, R. (1998). Orders of reality: CANCODE, communication, and culture. *English Language Teaching Journal*, Vol.52, No.1, 43-56.
- CNA (2009). 台灣托福 . 雅思成績亞洲倒數第二 . Retrieved 1st November, 2010, from: <http://www.cna.com.tw/postwrite/cvpread.aspx?ID=37957>
- Cunningsworth, A. (1984). *Evaluating and Selecting EFL Teaching Materials*. London: Heinemann.
- Cunningsworth, A. (1987). Textbooks and conversational skills. In L. E. Sheldon (ed.). *ELT Textbooks and Materials: Problems in Evaluation and Development*. *ELT Documents 126*. Oxford: Modern English Publications in Association with The British Council.
- Cunningsworth, A. (1995). *Choosing your Coursebook*. Oxford: Heinemann.
- Dornyei, Z. and Thurrell, S. (1994). *Teaching Conversation Skills Intensively: Course Content and Rational*. Oxford: Oxford University Press.
- Gershon, S. and Mares, C. (2008) *New English Upgrade Book 2*. Oxford: Macmillan .
- Gilmore, A. (2004). A comparison of textbook and authentic interactions. *English Language Teaching Journal*, Vol.58, No.4, 363-374.
- Harmer, J. (2001). Textbooks. A human, cultural and linguistic disaster? *Modern English Teacher*, Vol.10, No.3, 5-10.
- Hedge, T. (1993). Key concepts in ELT. *ELT Journal*, Vol.47/3, July, 275-277.
- Hedge, T. (2000). *Teaching and Learning in the Language Classroom*. Oxford: Oxford University Press.
- Islam, C. and Mares, C. (2003). "Adapting Classroom Materials." (Ch.5). In: Tomlinson, B.(ed.) (2003). *Developing Materials for Language Teaching*. London: Continuum.
- Jones, R. (2001). A consciousness-raising approach to the teaching of conversational storytelling skills. *ELT Journal* 55, 155-63.
- Karamoozian F. M. and Riazi A.,(2008). Development of a New Checklist for Evaluating Reading Comprehension Textbooks. *ESP World*, Issue 3 (19), Volume 7, 1-21.
- Klippel, F. (1984). *Keep Talking. Communicative Fluency Activities for Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ladousse, G. (1987). *Role Play*. Oxford: Oxford University Press.
- Littlewood, W. (1992). *Teaching Oral Communication: a methodological framework*. London: Blackwell.
- Liu, W....etc. (2012). 'An Evaluation of The Speaking activities' Quality in a Selection English Coursebooks Employed in Taiwanese Universities' in The 2012 International Conference on Language, Literature and Teaching, 105-129. Department of Applied English, National Chin-Yi University of Technology at Taichung.

- Liu, W. (2014). 'An Evaluation of Quantity of Speaking Activities in a Selection of English Conversation Textbooks Employed in Taiwanese Universities for Applied English Language Department Students' accepted on December 15th, 2014 in *Journal of National Taichung University : Humanities & Arts*. National Taichung University of Education at Taichung.
- Luoma, S. (2004). *Assessing Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M., McCarten, J. and Sandiford, H. (2006). *Touchstone Book 4*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mitchell, R. and Martin, C. (1997). Rote learning, creativity and "understanding" in classroom foreign language teaching. *Language Teaching Research*, Vol.1, No.1, 1-27.
- Reda, G. (2003). English textbooks: prototype texts and basic vocabulary norms, *English Language Teaching Journal*, Vol.57, No.3, 260-268.
- Richards, J. C., Hull J. and Proctor S. (2013). *Interchange Student Book 1*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rintell, E. M. (1990). That's incredible: stories of emotions told by second language learners and native speakers. In R.C. Scarcella, E. S. Anderson, and S. D. Krashen (eds), *Developing Communicative Competence in a second Language*. New York: Newbury House.
- Seedhouse, P. (2005). Conversation analysis and language learning. *Language Teaching*, 38.165-187. Retrieved January 6th, 2009, from: [http://eprints.ncl.ac.uk/file\\_store/nclcp\\_191193307545.pdf](http://eprints.ncl.ac.uk/file_store/nclcp_191193307545.pdf)
- Taipei Time (2013). Taiwan's TOEIC scores lagging. Retrieved 21st March, 2015 from: <http://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2013/11/09/2003576453>.
- Tanka, J. and Baker, L.R. (2007). *Interactions Listening/Speaking 2*. New York: McGraw-Hill ESL/ELT.
- Thornbury, S. (2005). *How to Teach Speaking*. Harlow: Longman.
- Thornbury, S. and Meddings, L. (2001). Textbooks. The roaring in the chimney. *Modern English Teacher*, Vol.10, No.3, 11-13.
- Timm, P. R. (2000). *The Basics Speech Communication*. Cincinnati: South-Western Educational Publishing.
- Tomlinson, B. (1998). Affect and the coursebook. *IATEFL Issues*, Issue 145, 20-21.
- Tomlinson, B. (1999). Developing criteria for evaluating L2 materials. *IATEFL Issues*, Feb.-Mar. 1999, 10-13.
- Willis, J. (1996). *A Framework for Task Based Learning*. Harlow: Longman.
- Wilson, K. and Healy, T. (2007). *First Choice*. Oxford: Oxford University Press.
- Yeldham, M. (2005). *English Conversation in Taiwan Lower Intermediate Level*. Taipei: Crane Publishing Co., LTD.

## Appendix 1

### **In-depth checklist 1**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: First choice Unit5: What do you do for fun?(page 33-37)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

Sourced from: Liu, 2012

**In-depth checklist 2**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: Express English Level1 Unit 10 :Please to meet you(page122-126)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

### **In-depth checklist 3**

---

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation:	1=not at all
Textbook: English for Life & Work 1	2=to a low degree
Unit 2:Everyday Life(page 16-17,page22-23)	3=to a satisfactory degree
	4=to a high degree

#### **INTERACTION SKILLS**

---

Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
DO learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4

#### **MANAGEMENT OF INTERACTION**

May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4

#### **TRANSACTION SKILLS**

Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
--	---------

#### **FLUENCY**

Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4
--	---------

---

**In-depth checklist 4**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: English at Work 1 Unit 1: Job Interview: Introductions (page10&14)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

### **In-depth checklist 5**

THE CRITERIA AND THE EVALUATIVE COMMENTS	SCALE
Unit under evaluation: Textbook: Powerbase Elementary Unit 2: People (page17, page 94&97)	1=not at all 2=to a low degree 3=to a satisfactory degree 4=to a high degree
<b>INTERACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities provide opportunity to practice information routines?	1 2 3 4
Do learners learn interaction routines?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice negotiation skills?	1 2 3 4
<b>MANAGEMENT OF INTERACTION</b>	
May learners manage choice of the topic or topic swift in the activities?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice agenda management?	1 2 3 4
Do the speaking activities provide opportunity to practice turn-taking?	1 2 3 4
<b>TRANSACTION SKILLS</b>	
Do the speaking activities promote transaction skills through highly dramatic conversations?	1 2 3 4
<b>FLUENCY</b>	
Do the speaking activities stress on fluency more than accuracy?	1 2 3 4

# Imperial Gaze and Graphical Representations of Formosa in Nineteenth-Century British Pictorial News

## 十九世紀英國的圖像報導對於福爾摩沙的帝國凝視與再現

王瀚陞\*  
Han-sheng Wang

(收件日期 104 年 11 月 14 日；接受日期 105 年 1 月 13 日)

### Abstract

Until the nineteenth century, the Western impression of Formosa was largely limited to what the Portuguese sailor's famous exclamation described—a beautiful island lying offshore Mainland China. However, throughout the nineteenth century, drastic changes resulting from political, economic, and social upheavals occurring on this island have made it far different from what was imagined by the West centuries ago. Prior to this period, the difficulties of travel hindered frequent communications between the East and West and few reports or documents were available to any Western reader who showed interest in this “exotic” island of South-eastern Asia. The door to Formosa, however, was ultimately opened in 1858 to imperial powers like the United Kingdom, which were all Empires appealing to violence to exploit labor, land, and the resources of their conquered territories. Thus said, considering Formosa to be an emerging site for the encounters between the East and the West since the latter half of the nineteenth century, where imperialism started to exert its subtle influence in many places, this paper studies the various forms of visual representations of Formosa published in the contemporary British press, which include mass-produced illustrated news, missionary reports, and reportage supplemented with rich illustrations that conveyed to its reader the most updated and vivid impressions of this far-east island.

**Keywords:** Imperial gaze, graphical representations, Formosa, nineteenth-century British pictorial reports

---

\* 國立屏東科技大學應用外語系助理教授

本篇論文為國科會專題研究計畫（編號：NSC 102-2410-H-020-013）成果之一。非常感謝兩位匿名審查者提供的寶貴意見。

## 摘要

十九世紀以前，西方對於福爾摩沙所知甚少，對其印象一直停留在十七世紀葡萄牙水手於航行途中對此美麗小島所發出之讚嘆。然而，這座島嶼在十九世紀經歷諸多重大政治、經濟及社會的變動，已非昔日西方想像之面貌。十九世紀以前，旅行及移動的困難阻絕了東西方之間的交通，加上中國的鎖國政策，西方讀者縱使想多認識此一東南亞熱帶島嶼，亦無豐富之報導與文獻可供參閱。福爾摩沙的門戶在 1858 年中國與列強締結不平等條約之後正式開啓，外國勢力開始深入，剝削與掠奪島嶼豐沛的人力、土地及天然資源。本論文探討十九世紀下半葉以降福爾摩沙作為東西方相遇之場域，受帝國勢力入侵，當時英國發行之圖像報導如何向西方讀者再現此遠東小島。這些圖像報導以文字與圖像再現異國之風土民情，然而這樣的再現並非客觀中立，而是透過帝國的凝視而來。

**關鍵詞：**帝國凝視、圖像再現、福爾摩沙、十九世紀圖像報導

## 1. Introduction

The prosperity of travel literature in the nineteenth century corresponded to the expansion of empires that sought to satiate their desire for resources from all over the world. Long-distance, inter-continental travel had become easier thanks to the increasingly improved technology of transportation developed to support the imperial endeavors to reach and exploit alien lands. Travelers, amateur and professional, who might include colonial officers, missionaries, businessmen, or globetrotters, competed in the task of offering the domestic reader the most updated information about the newly “discovered” or “conquered” territories. The Far East, which had remained long inaccessible to Europeans for centuries, became now a curiosity to readers craving for the knowledge of the largely mysterious, unexplored Orient. Travel literature as such involves thus representations produced through an imperialist perspective, a production highlighted by the questions Mary Louise Pratt raises in *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*:

How has travel and exploration writing produced “the rest of the world” for European readerships at particular points in Europe’s expansionist trajectory? How has it produced Europe’s differentiated conceptions of itself in relation to something it became possible to call “the rest of the world”? How do such signifying practices encode and legitimate the aspirations of economic expansion and empire? How do they betray them? (5)

Pratt’s questions debunk how travel literature stands as a reproduction of European epistemology about the alien and how European writers help justify imperialist undertakings through employing a system of signifying practices. Such signifying practices, when applied to the Orient, have been identified by Edward Said as Orientalism, in which “Oriental” is a general category into which “all the authoritative, anonymous, and traditional Western attitudes to the East were dumped unthinkingly” (102). Orientalism “acquired the Orient as literally and as widely as possible” and “domesticated this knowledge to the West, filtering it through regulatory codes, classifications . . . all of which together formed a simulacrum of the Orient and reproduced it materially in the West, for the West” (Said 166). In this hierarchy of epistemology, the Orient “is *watched*,” whereas the European “is a *watcher*, never involved, always detached, always ready for new examples of ‘bizarre jouissance’” (Said 103).

Visual pleasure derived from unequal positions in the hierarchy of seeing is especially perceived in Western representation and imagination of the exotic other. Until the nineteenth

---

1 For instance, the spectacular display of peoples and species from around the globe in the Crystal Palace after the Great Exhibition was held in London in 1851 indicates exactly how the British subject’s imperialist voyeurism toward the cultural Other can be satisfied by exotic spectacles. As Stocking indicates, thirteen life-size groupings of savages, including the Eskimos, the Red Indians, the West African Negroes, the Bushmen, Kaffirs, Malays, Dyaks, Papuans, Australians, and Maoris were exhibited along

century, Western impression of Formosa was largely limited to the image created by the Portuguese sailors' famous exclamation and by anecdotes extracted from unverified travel reports.<sup>2</sup> However, throughout the nineteenth century, drastic changes resulting from political, economic, and social upheavals occurring to this island had rendered it far different from what was imagined by the Western centuries ago. Prior to this period, the difficulties of travel had hindered frequent communications between the East and the West and not many reports or documents were available to any Western reader who showed interest in this "exotic" island of South-eastern Asia. On the other hand, under the reign of the Chinese in Qing dynasty for more than two hundred years, Formosa had few foreign visitors because the Chinese government adopted a conservative policy toward international affairs. Yet a great number of immigrants from Mainland China, especially from the Southern provinces like Guandong and Fukei, swarmed into Formosa to earn their own living and took the land from the aborigines, who were forced to move from the plains to the mountains.

However, appealing to force to exploit labor, land, and the resources of their conquered territories, Empires like the United Kingdom had ultimately opened the door to Formosa. Two ports of Formosa were thus opened to trade after the signing of the Treaty of Tianjin between China and the United Kingdom in 1858, an act signaling also the opening of the island to imperial powers from all over the world. Among these powers, the British, as the Treaty decreed, especially pioneered in establishing trade businesses, promoting missionary work, and exploring the unknown terrains around this island. As has been mentioned, the increased visibility of Formosa to the Western reader is ascribable to the ongoing imperialist expansions that seek to open up China as a reservoir of exploitable resources and a market that the empires can dump their productions. The information and knowledge of the Far East is thus urgently needed to convey to the metropole the progress of such an undertaking and to justify the self-claimed white men's burden of lighting up the yet uncivilized territories. Five out of the seven pictures

---

with the other fauna in the newly established Natural History Department of the Crystal Palace, which was sold to private speculators after the Great Exhibition. See George W. Stocking, *Victorian Anthropology* (New York: Free Press, 1987) 47. See also Sadiya Qureshi, *Peoples on Parade: Exhibitions, Empire, and Anthropology in Nineteenth-Century Britain* (Chicago: Chicago UP, 2011) 185-270.

- 2 In the middle of the sixteenth century, Portuguese sailors came across an island not identified on their maps while navigating to Japan. Amazed by the forest-covered land, they exclaimed, "Ilha Formosa," which means "Beautiful Island." The island had thus come to be known by the Western as Formosa, which was to become what we know today as Taiwan. George Psalmanazar, an infamous imposter, appropriates the many travel reports he collects to provide false descriptions of Formosan customs, religion, geography, and political system in the book entitled *An Historical and Geographical Description of Formosa, an Island subject to the Emperor of Japan*. Published in 1704, this book had successfully convinced many continental readers. See "The Origin of Taiwan." *Ilha Formosa: The Emergence of Taiwan on the World Stage*. Web. 13 Nov. 2015. <http://www.npm.gov.tw/exhibition/formosa/english/02.htm>. See also George Psalmanazar, *A Historical and Geographical Description of Formosa: An Island Subject to the Emperor of Japan* (London: Forgotten Books, 2015).

to be explored in this paper come from *The Illustrated London News*, the world's first illustrated weekly news magazine and a long-lived British magazine that has started to feature reports about China since the 1840s.<sup>3</sup> These special artists and correspondents, often unnamed, came to Formosa at crucial moments when growing tensions or conflicts of interest between China and the Great Powers threatened war. As well as the illustrated news of the emerging British popular press, engravings from travel narratives or missionary reports in this period register also the initial contacts between Formosa and its foreign visitors, whose comments upon the alien land and people often supplement the graphical representations with a view not untainted by the imperial gaze. These various sources indicate the fact that Formosa has become the target of foreign interest at least since the latter half of the nineteenth century. Thus said, considering Formosa to be an emerging site for the encounters between the imperial center and the margin since the latter half of the nineteenth century, where imperialism had started to exert its subtle influence in many places, this paper studies the various forms of graphical representations of Formosa published in the contemporary British pictorial reports, which include mass-produced illustrated news, missionary reports, and reportage supplemented with rich illustrations that conveyed to its reader the most updated and vivid impressions of this far-east island.<sup>4</sup>

## 2. Representations of Formosan Aborigines

In 1872, a tobacco advertisement released by the American tobacconist Spence Brothers and Co. under the title of "Formosa" informed its reader of this Far East region erroneously.<sup>5</sup> By having features evoking an ambience of the Middle East, such as the Arab-clad potentate and his retinue, Islamic style of architecture, the elephant carrying a visitor, and the unfolding Persian carpet, this piece of advertisement at best conveyed a general and reductionist Western imagination of the Oriental, in which the unknown Island was displaced by the long-held view of the Arabic world. While the misrepresentation of Formosa as subject to Islamic culture

---

3 See Jane E. Elliott, *Some Did It for Civilisation, Some Did It for Their Country: A Revised View of the Boxer War* (Hong Kong: The Chinese UP, 2002); Elizabeth Hope Chang, *Britain's Chinese Eye: Literature, Empire, and Aesthetics in Nineteenth-Century Britain* (Stanford, Calif.: Stanford UP, 2010); Catherine Pagani, "Objects and the Press: Images of China in Nineteenth-Century British." *Imperial Co-histories: National Identities and the British and Colonial Press* (Madison, N.J.: Fairleigh Dickinson UP, 2003) 147-66.

4 *Reed Digital Collection*, a website established by Reed College to provide digitalized images that can be freely used for the purposes of research, teaching, and education, is instrumental in offering abundant images of nineteenth-century Formosa, which are now inaccessible to most reader. This paper therefore cites the source of these images as "Reed Digital Collection" in the bibliography to acknowledge the courtesy of the institution which collects and shares them in the public domain.

5 See Spence Brothers and Co. Chewing Tobacco Advertisement. 1872. Library of Congress, Washington. *Reed Institute*. Web. 24 Nov. 2012. <[http://academic.reed.edu/Formosa/gallery/image\\_pages/Other/Spence-Formosa\\_S.html](http://academic.reed.edu/Formosa/gallery/image_pages/Other/Spence-Formosa_S.html)>.

might result from the failure of foreigners to have access to the island, visitors who took a trip to Formosa nevertheless produced images not untainted by their prejudices. A sketch entitled “The Savages Feel Our Muscles” from 1890 *Illustrated London News* represents an interesting interaction between the British artist, who came to the savage village with several European companions to conduct their business, and Formosan aborigines in Southern Formosa. Prior to this sketch, however, there is a narrative unfolding an episode which gives an instance of the imperial gaze imposed upon the afore-mentioned Formosan savages. It is the act of sketching that caused great discomfort to the chief of the primitives, yet the British artist and his companions were not aware of it until they were given the warning. The British artist says:

When I stared [the chief] in the face, and put the corresponding lines on paper, his eyes wandered over the room and his fingers twitched nervously at his bare knees, evidently believing I was engaged in some act of sorcery. As I sketched his cap the feathers began to waggle, he was in such a state of tremor; but when I proceeded to sharpen my pencil, he thought the critical moment had arrived, and I was preparing to execute my fell purpose; then, with a loud war-whoop, he jumped into the air, and ‘scoted’ through a door on his left, followed by the remainder of his tribe (239).

It is thus a failed attempt to gaze Formosan savages, since the White people were threatened with death if they continued to draw pictures, an act deemed by the savages as taking the life or spirit from the people or objects under sketch. Metaphorically, such refusal to be represented is also a self-defense from the primitives to resist the violation or exploitation of any foreigner.

However, the British artist nevertheless manages to have a sketch of these savages, whose increasing familiarity with the artwork team provides material for a ridiculous representation, in which a gaze from the dominant race is successfully established. In this sketch, the Formosan aborigines seemed to be so curious about these foreign visitors that they boldly walked into their bedrooms before they were dressed, “examining everything in the rooms, trying on [their] clothes, generally the wrong way, and feeling [them] all over to see what [their] muscles were like” (239).

The Europeans, on the other hand, were quite ill at ease and shocked by the sudden advances made by the aborigines. Although finding the savages’ “prying curiosity” annoying, they nevertheless managed to bear it lest quarrels or difficulties might result from “any injudicious action on [their] part” (239). This sketch, accompanied by a description explaining the scene briefly, must have taken the reader of *Illustrated London News* by surprise through its spectacular representation of how Europeans were violated by Formosan savages. At a time when the Far East, not to mention the little island Formosa, remained largely unknown to the West, a sketch like this creates great contrasts between Western civilization, which is embodied



Figure 1. "The Savages Feel our Muscle."

by the stern-looking, innocent Europeans and their state-of-the-art inventions, and Oriental primitiveness, which is embodied by the animal-like and ignorant savages. By representing the contrasts between civilization and primitiveness dramatically, this sketch is made through an imperial and ethnocentric gaze with a visual hierarchy of the British artist, his European companions, and the *Illustrated London News* reader as spectators and superior race on the top and the comic and even grotesque-looking savages as spectacles and underdeveloped species at the bottom.

### 3. Chinese Religion as a Quaint Performance

Besides taking an interest in Formosa's primitive people, whose existence offers evidence for certain racist biological assumptions developed throughout the nineteenth century, the artist of the British popular press was also engaged in representing social customs of Formosan people. A lot of these representations, however, are far from being objective, neutral portrayals, for they are often made from a White, Christian perspective. For instance, an 1859 article in *Illustrated London News* entitled "A Clerical Jig," which was accompanied by an interesting sketch, graphically represented the ritual that Taoist priests went through in their worship. The artist in his brief explanation, as well as in his illustration, seemed to highlight the comic nature of the supposedly solemn Formosan Taoist worship taking place in a courtyard. The process of worshipping is represented as an eye-catching, secular spectacle to amuse his Christianized reader, who had not even been informed of what kind of worship was taking place. The worship is represented, as the title of the article suggests, as a dancing performance, in which all the priests "went through regular figures" (443). However, one priest, who played the flute, is found

to have his stockings slip from the garter and wear “such an irresistibly comical expression” on his face that “the bare thought of it makes [the artist] laugh” (443). Another priest was found to do a pas seul, while “singing most horribly and fanning himself, or holding a rose between the tips of his finger and thumb, looking at it as though he were offering his hand and heart” (443). The artist thus concludes Taoist worship seems to him “a very jolly way of worshipping” (443).



Figure 2. “A Clerical Jig.”

Similar disapproval of Formosan religions can be also observed in a sketch from 1890 *Illustrated London News* portraying a Taoist ritual performance attended by a throng of Formosan natives. Entitled “Quaint Performance at a Savage Entertainment,” this sketch invites its British reader to watch the bizarre performance “put on by two boys in a dragon costume” amid a group of male natives standing in a semi-circle in the courtyard. The excited Formosan natives who dance with joy and “wear white cloth skirts around their waists and feathered head dress” are highly contrasted with four solemn Chinese musicians “who wear a vest and white shirt along with the skirt and wide brimmed hats”. Aware of the differences between the Chinese and Formosan natives as regards their religions and ethnic identities, the artist nevertheless chooses to present Chinese dragon-dancing as an exotic, eye-catching spectacle devoid of its religious purpose, accompanied by the wildly dancing Formosan barbarians only to amuse the reader.

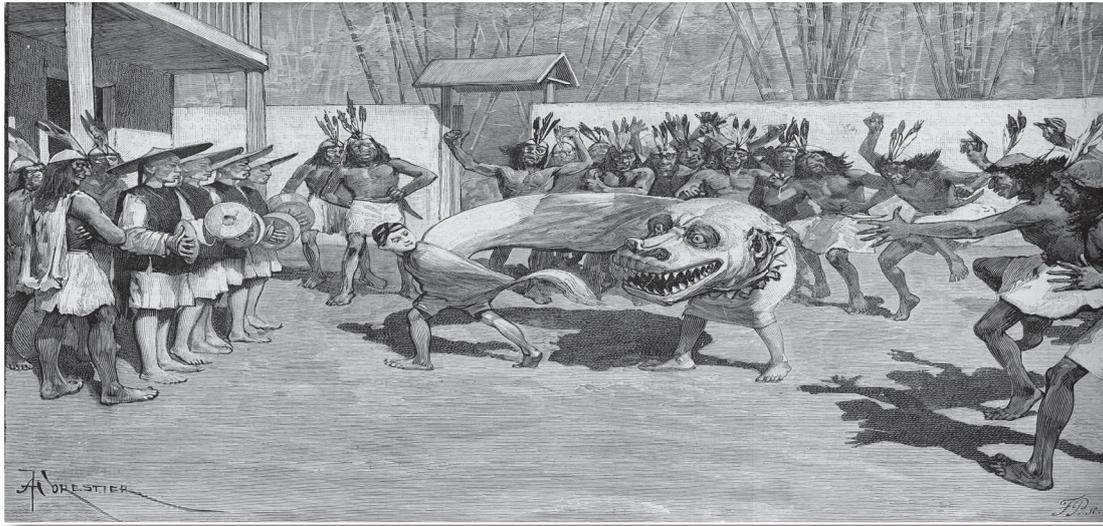


Figure 3. "Quaint Performance at a Savage Entertainment."

## 4. Formosa, Imperialism, and Global Trade

While Formosa and its inhabitants are presented as a heathenry and people holding farcical, heathen beliefs through a White, Christian perspective, they nevertheless become a desirable target for the Empire to deploy complicated networks of global trade. Despite the fact that Formosa had exported merchandises to Japan, countries in the South Sea, and Mainland China ever since the Qing Dynasty, it is not until the signing of the Treaty of Tianjin between China and the United Kingdom in 1858 that large scales of global trade began to prosper in Formosa. According to the Treaty, the opening of ports like Tamsui, Keelung in Northern Formosa and Takow, Anping in Southern Formosa has entitled the British a privilege to carry on trade with the island. Serving as an intermediate site for British merchant vessels to exchange their goods, Formosa itself was also an important market for the British in terms of export and import. Among the exported goods from Formosa in the nineteenth century, tea, sugar and camphor dominated the global market. Because of its profitability and exploitability, sugar-making has long been an imperial enterprise since the late fifteenth century. In her study of sugar and the expansion of European colonialism, Tracey Banivanua Mar indicates why sugar-making becomes the core business of European colonialism:

...the sugarcane plant is in fact notoriously delicate, disease prone, and resource hungry during cultivation. Moreover, it only yields sugar through a labor-intensive process of extraction and refinement that is unforgiving of any time lag between harvesting and processing. Unprecedented levels of exploitation of labor, land, and environment have therefore characterized the economic viability of its mass production. Sugar demanded

endless acres of tropical and subtropical land for cultivation, as well as armies of cheap enslaved, indentured, or enforced labor to grow, harvest, and process it. As such, sugarcane worked its way into the heart of the economies and trades that would fund and drive European expansion. (“Sugar and Labor: Tracking Empires”)



Figure 4. “Sugar Godown, or Warehouse.”

The rapid development of sugar industry in Formosa since the 1860s, along with the development of tea and camphor businesses, thus registers how European imperial forces exploited the labor and soil of this island.<sup>6</sup> A sketch from 1859 *Illustrated London News* entitled “Sugar Godown, or Warehouse” represents sugar trade as having involved international division of labor in Formosa. While the cultivation of sugarcane and the manufacture of sugar exploited massive local labor, the storing and packing of sugar was undertaken by some Formosan coolies and others such as “Manilla men, Chilians, and a negro,” who were the crew of the vessel carrying the goods (443). This drawing is undoubtedly an epitome of how British imperialism was at work throughout the global market at that time, with a taipan, who was the head of a foreign business establishment, standing and talking with a Formosan comprador over their business on the right side. Those cheaply hired unskilled laborers from the Orient, the coolies, as well as their counterparts from South Sea, South America, and the Caribbean, were represented as toiling at the bottom of this supply chain, wrapping and storing the finished goods.

6 Together with camphor and tea, sugar was a major export of Formosa from the 1860s to the 1890s. As Gardella demonstrates, sugar was Formosa’s most valuable export during the 1860s and 1870s (176). Northern China and Japan were the steadiest consumers of Formosan sugar in the second half of the century. Until the mid-1880s, it was also competitive in the Australian, British, and American markets. While the export of sugar, as well as camphor and tea, might register a “rapid growth of major commodity trades oriented to international markets” (170) since the opening of treaty ports in Formosa in 1858, it nevertheless also resulted in the intensified exploitation of resources of this island (165).

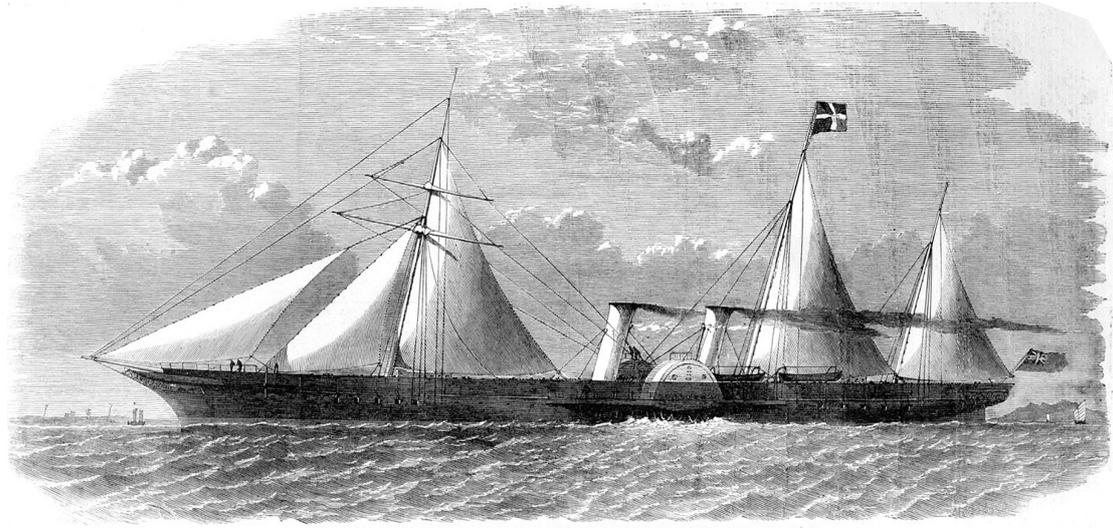


Figure 5. "The New Clipper Steam-ship 'Ly-ee-moon,' Built for the Opium Trade."

Similar representation of the Oriental other as an exploitable body subject to the Empire's network of global trade is also perceivable in an engraving from 1859 *Illustrated London News* exhibiting a new clipper steam-ship built for the opium trade. As the description reads, two decades after the first Opium War broke out in China, this celebrated opium clipper marks the British technological advance in further "revolutionizing drug trade" with "the addition of coal-fueled and steam-driven paddle wheels," downplaying the fact that such a drug trade is made possible through unequal treaties made by the British imperial force.<sup>7</sup> In *China, in a Series of Views*, published in a series of books representing Chinese people and their customs graphically to the English reader,<sup>8</sup> an 1843 engraving entitled "Chinese Opium Smokers" indicates the addictive effects of this noxious drug on its users. Accompanying historical and descriptive accounts of opium smoking in China since the first Opium War, this illustration "does not exaggerate the deplorable spectacle exhibited by the interior of a smoking-house, into which the initiated alone are admitted" (55). Imported from the British factory in India, opium creates such a mania that "in a few years absorbed the whole people of China" and even "increase of duty, threats of punishment, and obviously ruinous effects upon the human frame, were still

7 For detailed information about opium question as a controversial issue, see Peter C. Perdue, "The First Opium War: The Anglo-Chinese War of 1839-1842," *MIT Visualizing Cultures*, Web. N. d. 2011, <[http://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/opium\\_wars\\_01/owl\\_essay01.html](http://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/opium_wars_01/owl_essay01.html)>. In his essay, Perdue analyzes how the production and consumption of this noxious plant is complicatedly involved with the development of commerce, the British Empire, and Chinese anti-foreign movements. Along with his analysis, Perdue employs numerous sketches and engravings from contemporary pictorial news of the British and the Chinese to show how opium trade has been visualized. See also Kathleen L. Lodwick, *Crusaders Against Opium: Protestant Missionaries in China, 1874-1917* (Lexington, KY: Kentucky UP, 1996); Hans Derks, *History of the Opium Problem: The Assault on the East, 1600-1950* (Boston: Brill, 2012) 35-134.

8 These series of illustrated books were later republished under the title of *The Chinese Empire illustrated* by London Printing & Publishing Co. in 1858 and 1859.

unable to resist the passion” (55). Even the Chinese official who demanded the rejection of this dangerous import was himself a notorious opium-smoker, whose presence in the den is suggested by the official’s headgear and shoes placed at the center of the picture. Despite its seemingly sympathetic attitude toward Chinese opium-smokers, the narrator nevertheless condescends to offer his solution to the opium question from the perspective of a Christian, imperialist British.<sup>9</sup> For he proclaims that the “remedies for a vice so deplorable, a disease so corroding to the heart of the nation” (55) reside in the conversion of the heathen, oligarchic China—“the Chinese [should] abolish despotism, enlarge the liberty of the people, remove prohibitory duties, cultivate foreign commerce, establish philanthropic institutions and receive the Gospel” (55).



Figure 6. “Chinese Opium Smokers.”

The popular image of the Chinese opium-smoker is corroborated by the accounts offered by a missionary who portrays the Formosan opium addict as a figure marking the unwholesome influence of opening drug trade.<sup>10</sup> In his first visit to the mission stations in northern Formosa, the Canadian Presbyterian missionary George Leslie Mackay is impressed unfavorably by

9 These series of books, which introduced nineteenth-century China to the English reader in words and illustrations, were authored by the Reverend G. N. Wright, an Anglican Clergyman, who gave historical and descriptive notices to the illustrations.

10 As Gardella indicates, from the 1860s to the 1890s, opium was the single largest imported item and accounted for 45 to 75 percent of all imports over these three decades. While claiming foreign commerce did not negatively affect Formosa as a whole, Gardella nevertheless acknowledges it did carry some unfortunate consequences for this island—chief among them “an increased consumption of imported opium” (171). As for the prevalence of opium-filled images of China in the popular press of the West, Wong shows that missionaries who devoted themselves to weaning opium addicts in China often reported to their home a stigmatized picture of Chinese opium-smoking.

11 The visibility of the little known Far-East island Formosa to the world has been largely increased by the publication of George Leslie Mackay’s *From Far Formosa: The Island, Its People, and Missions*

the “stupefying smell” of opium-smoking while staying at a humble, unkempt inn, which is sarcastically nicknamed “Queen’s Hotel” (*From Far Formosa* 35). The “strong dose” his companions enjoy inhaling indicates the fact opium-addiction has been common in southern provinces of mainland China and Formosa. According to Mackay, the streets are lined with opium-dens in the cities of Formosa, and the narcotic has sapped the strength of its addicts, rich or poor. It is a great task for the addicted heathens to quit opium-smoking, and the process may register a Christian triumph. Mackay provides a striking narrative about the conversion of a Formosan heathen, whose addiction to opium is remedied by God’s divine grace:

On my next visit to that place a man fifty-eight years of age came up and expressed great interest in us and our work. He followed us to Tamsui for the express purpose of overcoming the opium habit, which was fast ruining him. The pipe was placed in my museum, and then the struggle began. It was terrible beyond description. Those who have never experienced it cannot understand the power of the habit. When the craving came on, his body writhed in agony. Remedial measures were adopted, and by Christian fellowship and divine grace he held on, going from strength to strength, until the victory was won. (*From Far Formosa* 179)

These remarks highlight the ambiguous position of missionaries like Mackay in contemporary China, who are aware of the harmful effects opium-taking has produced on Formosan inhabitants and would not interfere in the matters of opium trade.<sup>12</sup> Like the narrator of *China, in a Series of Views*, Mackay may not realize this noxious drug comes from a Christian England, whose mercantilism and imperialist expansion cause the accelerating import of opium to mainland China and Formosa.

## 5. Missionaries and Their Missions

---

in 1895, a memoir and semi-autobiographical writing about the author’s career as pioneering Canadian Presbyterian missionary in Formosa. Until the publication of this memoir, Mackay has devoted himself to the evangelical enterprise for more than twenty years in Northern Formosa. Braving the anti-foreign Chinese heathens and intimidating head-hunting aborigines, Mackay has helped establish sixty chapels, two educational institutions, and one mission hospital while baptizing more than two thousand and six hundred heathens. Mackay’s missionary success becomes a valuable experience especially to those planning to undertake overseas missions and to the Foreign Mission Committee in his country.

12 Toward the matter of the opium trade, missionaries in China held ambivalent attitudes. While some missionaries organized Anti-Opium Societies to argue against the opium traffic on the ground that it was harmful to Chinese people, others campaigned for the legalization of the drug, which had been smuggled to the coastal provinces of China prior to the War of Opium, so that they could no longer “called upon by the Chinese to account for the illegal conduct of their countryman” and “more effectively spread the gospel in China” (Lazich 222).

While the opening of international trade to Formosa in the nineteenth century signifies an imperialist, economic exploitation of alien bodies, the transport of Western medicine to Formosa registers a technological confrontation between scientifically-trained medical missionaries and traditional Chinese medicine practitioners. The healing art, which missionaries in the nineteenth century trained themselves to profess, facilitates a most important and convenient way to introduce heathens to the knowledge, advanced skills, and scientific training of Western medicine and to preach Godly gospels. The sketch attached to the 1878 March 1 issue of *Messenger and Missionary Record of the Presbyterian Church of England* portrays realistically the establishment of a mission hospital in Taiwanfoo of southern Formosa, which is more than a decade after the medical missionary Dr. James Laidlaw Maxwell from British Presbyterian Church helped found the first Western hospital in Formosa in 1865. Illustrating the opportunities a mission hospital may offer in sending the message of glad tidings to the Chinese heathen, the anonymous author

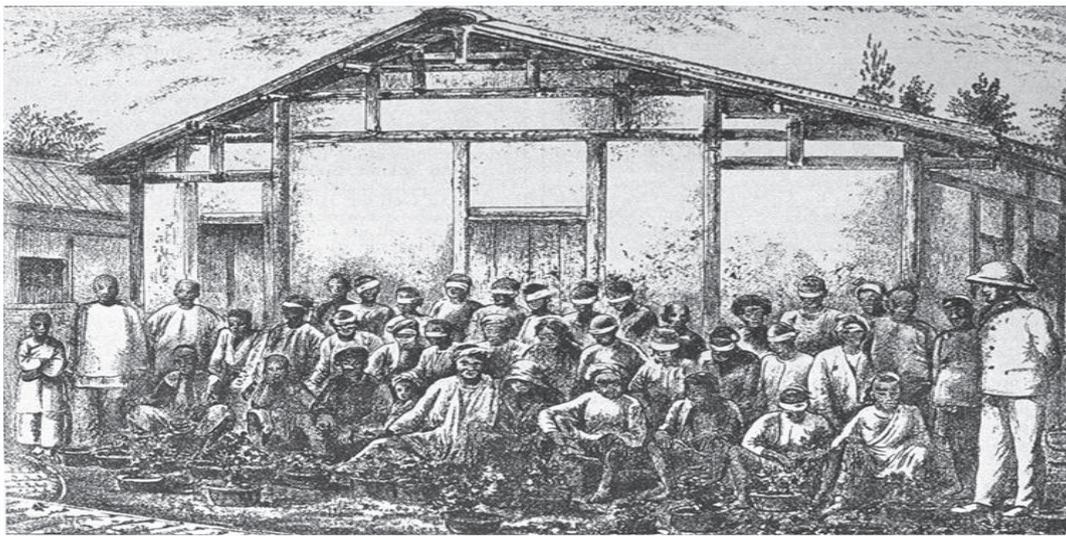


Figure 7. "Mission Hospital Group and Ward, Taiwanfoo, Formosa."

says that as many as 1500 souls in one year "come under the powerful and prolonged influences and precious teachings of a single Mission Hospital" (47). Through daily hospital life, a stream of out-goers is healed or helped, "who have been brought into daily contact with new views of life in relation to a living and personal God of holiness and love" and a stream of in-comers "pass into lively and interested relation to the spiritual truth that is daily proclaimed, with a speed proportioned to the measure of awakening" (47). However, the introduction of Western medicine, as well as the introduction of Christianity, to Formosan people did not meet with success initially. The residents of this island showed hatred, fear, and repulsion toward Western medicine and its practitioners. Oppositions to the practice of Western medicine in nineteenth-century Formosa partly come from anti-foreignism which had become heated since China'

s signing of a series of unequal treaties with imperial powers in the latter half of this century.<sup>13</sup> Together with merchants, consulates, and customs officers, these missionaries and doctors were considered to be emblems of Western imperialism. The association of surgery and Christian worship performed in the missionary hospital also invites a prejudiced view of Western medicine as witchcraft from the Chinese.<sup>14</sup>

However, missionaries who find the art of healing a most effective means of converting heathens overseas pride themselves on bringing light to a world of darkness. Acknowledging the superiority of Western medicine in his memoir, the missionary Mackay, who helps establish the first missionary hospital in Northern Formosa in 1880, highlights that Western medicine, an emblem of civilization and enlightened science, serves to contrast with many unscientific, superstitious beliefs about sickness and disease shared by people around the island. In his comments on the practices and practitioners of Chinese medicine, MacKay is not unbiased:

But it must not be supposed that there are no doctors in Formosa. There are large numbers of them, and the practice of medicine, if it is not scientific, is certainly interesting and deserving of study. There are no authorized schools of medicine, no examinations, and no degrees. Custom is the only law, and success the only diploma. By experimenting on himself or on others a man may come to know something of the medicinal values of certain compounds. Or he may be associated with an older practitioner and learn from experience. Or by studying books on medicine and copying the important parts, he may learn enough of theory to begin practice. (308-09)

Contrasts of scientific/unscientific, systematic training/personal experience are employed by MacKay to convey to the reader a hierarchy of Western physicians and medical education on top of their Chinese counterparts. Another passage from his memoir highlights the ignorance of Formosan doctors as regards the causes of malaria, a tropical disease still incurable even to contemporary Western medical practitioners:

The most malignant disease, the one most common and most dreaded by the people, is, as has been suggested, malarial fever. They suppose the disease to be caused by the patient

---

13 See Paul Cohen, *China and Christianity: The Missionary Movement and the Growth of Chinese Antiforeignism, 1860-1870* (Cambridge, MA.: Harvard UP, 1963).

14 The performance of Christian worshipping rituals prior to surgery in the closed space of a clinic or hospital, despite its being a convenient way to convert heathens, also invites suspicions from Formosan people who accused these medical practitioners of performing evil witchcrafts and making pills or poisons out of the organs taken from patients. Increased competition between medical missionaries and native doctors, Taoist and Buddhist priests, and sorcerers in their treatment of diseases is another reason Western medicine failed to gain ground at its introduction to Formosa. See *Jiao-wu Jiao-an Dang* (Archives on Church Affairs and Disputes Involving Missionaries and Converts), 5 Series, Series 2, Vol. 1 (Taipei: Institute of Modern History, Academia Sinica, 1974-1981) 265-67.

unluckily treading on mock-money put in the street or on the roadside by a priest or sorcerer; or by a conflict between the hot and cold principles in nature; or by two devils, one belonging to the negative principle in nature, fanning the patient, thus causing the chills, and the other belonging to the positive principle, blowing a furnace and producing heat and fever. But to mention the names of these devils would be to incur their displeasure, and so the people never use the name “chills and fever,” but call it “devil’s fever,” “beggar’s fever,” or some other harmless name. (311-12)

MacKay highlights the popular beliefs shared by Formosan folks about the causes of malaria fever, which are all heathen superstitious and far from being scientific, to the purpose of showcasing the superiority of Western medicine and the dire need for Christian salvation.<sup>15</sup> Despite its having more complicated theories about diseases than was proposed by MacKay, Chinese medicine nevertheless is reduced to be as simple as “the hot and cold principles in nature” and tends to be equated to those unscientific, superstitious practices offered by Taoist priests or sorcerers. Thus, MacKay concludes, Formosan patients, though not being “simple-minded and gullible beyond all others that dwell upon the earth,” are nevertheless “deceived and blinded” by “ignorant quackery” as practiced by their native doctors (311).

## 6. Conclusion

As has been indicated, various cultural forms of imperialism provide the very first contacts between the Britain Empire and Formosa. Assuming that illustrated news reporting anecdotes of Formosa engenders a space of contact between the Empire and the marginal when imperialism reaches its peak, this paper has approached the images as visualizing the contact zones between the imperial subject and its Oriental Other. After examining these graphical representations of Formosa and its people in the British pictorial news since the latter half of the nineteenth century, this paper indicates that while largely based on the first-hand experiences of the artists, the journalists, and the writers as observers, these representations are nevertheless subject to an imperialist perspective which manifests itself in both visual and verbal forms. In many ways, the representations of Formosa as an exotic, uncivilized, exploitable territory are not unlike the representations of Britain’s conquered lands and peoples in the contemporary ethnographical writings, missionary reports, and travel accounts, where Formosa becomes an object of imperialist voyeurism, a receptacle of its prying curiosity. However, as well as presenting to the

---

15 As Ma and many other scholars indicate, the merging of scientific medical knowledge and the evangelical cause fostered in the missionaries “a hybrid interpretation of diseases and ill-health in so-called heathen societies” and “ignorance and bias against Chinese medicine” strongly influential to the opinions of Western doctors (Ma 53-54).

imperial reader exotic, heathen spectacles from a faraway place, the engravings and sketches which accompany news or reportage create spaces where the dominant and the subordinated grapple with each other. While the gaze of the imperial subject seems to dominate all of these graphical representations, tensions and conflicts nevertheless lurk behind these illustrations, which have been suppressed by the imperial gaze that unifies all the differences.

## References

- “A Clerical Jig.” *Illustrated London News* 5 Nov. 1859: 443. *Reed Digital Collection*. Web. 12 Feb. 2014.
- “Mission Hospital Group and Ward, Taiwanfoo, Formosa.” *Messenger and Missionary Record of the Presbyterian Church of England* 3 (1878): 47. *Reed Digital Collection*. Web. 12 Feb. 2014.
- “Quaint Performance at a Savage Entertainment.” *Illustrated London News* 22 Feb. 1890: 240. *Reed Digital Collection*. Web. 12 Feb. 2014.
- “Sugar Godown, or Warehouse.” *Illustrated London News* 24 Sep. 1859: 294. *Reed Digital Collection*. Web. 12 Feb. 2014.
- “The New Clipper Steam-ship ‘Ly-ee-moon,’ Built for the Opium Trade.” *Illustrated London News* n.d. 1859: n. pag. *MIT Visualizing Cultures*. Web. 12 Aug. 2014.
- Allom, Thomas. “Chinese Opium Smokers.” *China, in a Series of Views, Displaying the Scenery, Architecture and Social Habits of that Ancient Empire*. Vol. 3. London: Fisher, Son, & Co., 1843. 54-55. Web. 12 Aug. 2014. <[http://books.google.com.sg/books?id=dgNDAAAACAAJ&vq=Chinese+Opium+Smokers&hl=zh-TW&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.com.sg/books?id=dgNDAAAACAAJ&vq=Chinese+Opium+Smokers&hl=zh-TW&source=gbs_navlinks_s)>.
- Chang, Elizabeth Hope. *Britain’s Chinese Eye: Literature, Empire, and Aesthetics in Nineteenth-Century Britain*. Stanford, Calif.: Stanford UP, 2010. Print.
- Cohen, Paul. *China and Christianity: The Missionary Movement and the Growth of Chinese Antiforeignism, 1860-1870*. Cambridge, MA.: Harvard UP, 1963. Print.
- Derks, Hans. *History of the Opium Problem: The Assault on the East, 1600-1950*. Boston: Brill, 2012. Print.
- Elliott, Jane E. *Some Did It for Civilisation, Some Did It for Their Country: A Revised View of the Boxer War*. Hong Kong: The Chinese UP, 2002. Print.
- Gardella, Robert. “From Treaty Ports to Provincial Status, 1860-1894.” *Taiwan: A New History*. Ed. Murray A. Rubinstein. New York: East Gate, 1999. 163-200. Print.

- Jiao-wu Jiao-an Dang* (Archives on Church Affairs and Disputes Involving Missionaries and Converts). 5 Series. Series 2, Vol. 1. Taipei: Institute of Modern History, Academia Sinica, 1974-1981. 265-67. Print.
- Lazich, Michael C. "American Missionaries and the Opium Trade in Nineteenth-Century China." *Journal of World History* 17.2 (Jun 2006): 197-223. Print.
- Lodwick, Kathleen L. *Crusaders Against Opium: Protestant Missionaries in China, 1874-1917*. Lexington, KY: Kentucky UP, 1996. Print.
- Ma, Qiusha. "From Religion to Science: Western Medicine's Role in Reforming China." *Uneasy Encounters: The Politics of Medicine and Health in China, 1900-1937*. Ed. Iris Borowy. New York: Peter Lang, 2009. 35-62. Print.
- Mackay, George L. *From Far Formosa: The Island, its People and Missions*. 1895. Ed. J. A. MacDonald. Cambridge: Cambridge UP, 2011. Print.
- Mar, Tracey Banivanua. "Sugar and Labor: Tracking Empires." *Encyclopedia of Western Colonialism since 1450*. Ed. Thomas Benjamin. Vol. 3. Detroit: Macmillan Reference USA, 2007. 1064-1067. *World History In Context*. Web. 5 Apr. 2013.
- Naumann, P. "The Savages Feel our Muscle." *Illustrated London News* 15 Mar. 1890: 333. *Reed Digital Collection*. Web. 12 Feb. 2014.
- Pagani, Catherine. "Objects and the Press: Images of China in Nineteenth-Century British." *Imperial Co-histories: National Identities and the British and Colonial Press*. Ed. Julie F. Codell. Madison, N.J.: Fairleigh Dickinson UP, 2003. 147-66. Print.
- Perdue, Peter C. "The First Opium War: The Anglo-Chinese War of 1839-1842." *MIT Visualizing Cultures*. Web. 15 Oct. 2014. <[http://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/opium\\_wars\\_01/ow1\\_essay01.html](http://ocw.mit.edu/ans7870/21f/21f.027/opium_wars_01/ow1_essay01.html)>.
- Qureshi, Sadiya. *Peoples on Parade: Exhibitions, Empire, and Anthropology in Nineteenth-Century Britain*. Chicago: Chicago UP, 2011. Print.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge, 1992. Print.
- Psalmanazar, George. *A Historical and Geographical Description of Formosa: An Island Subject to the Emperor of Japan*. 1704. London: Forgotten Books, 2015. Print.
- Said, Edward. *Orientalism*. New York: Vintage, 1979. Print.
- Spence Brothers and Co. Chewing Tobacco. Advertisement. 1872. Library of Congress, Washington. *Reed Institute*. Web. 24 Nov. 2012. <[http://academic.reed.edu/Formosa/gallery/image\\_pages/Other/Spence-Formosa\\_S.html](http://academic.reed.edu/Formosa/gallery/image_pages/Other/Spence-Formosa_S.html)>.
- Stocking, George W. *Victorian Anthropology*. New York: Free Press, 1987. Print.
- "The Origin of Taiwan." *Ilha Formosa: The Emergence of Taiwan on the World Stage*. Web. 13 Nov. 2015. <http://www.npm.gov.tw/exhibition/formosa/english/02.htm>.

Wong, R. Bin. "Opium and Modern Chinese State-Making." *Opium Regimes: China, Britain, and Japan, 1839-1952*. Eds. Timothy Brook and Bob Tadashi Wakabayashi. Berkeley: California UP, 2000. 189-211. Print.